叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 失落的词语：一个古老的圣诞传(the Lost Word A Christmas Legend Of Long) 000001

2. 失落的词语：一个古老的圣诞传(the Lost Word A Christmas Legend Of Long) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的词语：一个古老的圣诞传(The Lost Word A Christmas Legend of Long)

[ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrd]
THE **LOST** **WORD**
这 丢失的 单词

失落的词语

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ledʒənd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
A **Christmas** **Legend** **of** **Long** **Ago**
一个 圣诞节 传奇 的 长的 前

很久以前的圣诞传说

[baɪ]
By
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY **VAN** **DYKE**
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

-
MDCCCXCVIII
-

MDCCCXCVIII

" ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['hæmɪltən] ['dʌbljuː] . ['mæbi]
" **DEDICATED** **TO** **MY** **FRIEND** **HAMILTON** **W** **.** **MABIE**
" 投入的 到 我的 朋友 汉密尔顿 W . 玛比

谨以此文献给我的朋友汉密尔顿·W·马比

" ['kɑːntents]
" **CONTENTS**
" 内容

“内容

[aɪ][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['hɜːrməs]
I **THE** **POVERTY** **OF** **HERMAS**
我 这 贫困 的 赫尔马斯

赫尔马斯的贫困

[iː][ə; eɪ] ['krɪsməs] [lɔːs]
II **A** **CHRISTMAS** **LOSS**
二 一个 圣诞节 损失

二、圣诞节的损失

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [ˌfer'wel]
III **PARTING** **,** **BUT** **NO** **FAREWELL**
三、 离别 , 但 不 告别

三、离别，却非告别

[ˌaɪ ˈviː] [lʌv] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrd]
IV **LOVE** **IN** **SEARCH** **OF** **A** **WORD**
第四 爱 在 搜索 的 一个 单词

第四章 爱在寻找一个词

[viː] [ˈrɪtʃɪz] [wɪˈðaʊt] [rest]
V **RICHES** **WITHOUT** **REST**
V 财富 没有 休息

财富永不停歇

[ˈvaɪ, ˈviː] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [dʒɔɪ]
VI **GREAT** **FEAR** **AND** **RECOVERED** **JOY**
六年级 伟大的 害怕 和 恢复 喜悦

六、极度恐惧与重获喜悦

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [ˈhɜːrməs]
THE **POVERTY** **OF** **HERMAS**
这 贫困 的 赫尔马斯

赫尔马斯的贫困

" [kʌm] [daʊn] , [ˈhɜːrməs] , [kʌm] [daʊn] !
" **COME** **down** **,** **Hermas** **,** **come** **down** **!**
" 来 向下 , 赫尔马斯 , 来 向下 !

“下来吧，赫尔马斯，下来吧！”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][pæst] .
The **night** **is** **past** **.**
这 夜晚 是 过去的 .

夜已过去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] .
It **is** **time** **to** **be** **stirring** **.**
它 是 时间 到 是 搅拌 .

是时候行动起来了。

[kraɪst] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] .
Christ **is** **born** **to** **-** **day** **.**
基督 是 出生 到 - 天 .

基督今日降生。

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Peace **be** **with** **you** **in** **His** **name** **.**
和平 是 和 你 在 他的 姓名 .

愿主赐你平安。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] !
Make **haste** **and** **come** **down** **!**
制作 匆忙 和 来 向下 !

快下来!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv]['ænti,ɑːk] ,
" **A** **little** **group** **of** **young** **men** **were** **standing** **in** **a** **street** **of** **Antioch** **,**
" 一个 小的 团体 的 年轻的 男人 是 常设 在 一个 街道 的 安提阿 ,

“一小群年轻人站在安提阿的一条街上，

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
in **the** **dusk** **of** **early** **morning** **,** **fifteen** **hundred** **years** **ago** **.**
在 这 黄昏 的 早期的 早晨 , 十五 百 年 前 .

一千五百年前的清晨黄昏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['kændədets] [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

It	was	a	class	of	candidates	who	had	nearly	finished	their	two	years	of
它	曾是	一个	班级	的	候选人	WHO	有	几乎	完成的	他们的	二	年	的

['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

training	for	the	Christian	church	.
训练	为了	这	基督教	教会	.

这是一群即将完成两年基督教教会培训的候选人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt]['hɜːrməs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] .

They	had	come	to	call	their	fellow	-	student	Hermas	from	his	lodging	.
他们	有	来	到	称呼	他们的	同伴	-	学生	赫尔马斯	从	他的	住宿	.

他们前来把他们的同学赫尔马斯从住处叫出来。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [er] .

Their	voices	rang	out	cheerily	through	the	cool	air	.
他们的	声音	响铃	出去	兴高采烈地	通过	这	凉爽的	空气	.

他们欢快的声音在凉爽的空气中回荡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [glæd] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk]

They	were	full	of	that	glad	sense	of	life	which	the	young	feel	when	they	awake
他们	是	满的	的	那	高兴的	感觉	的	生活	哪个	这	年轻的	感觉	什么时候	他们	醒

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [raʊz] [wʌn] [huː] [ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .

and	come	to	rouse	one	who	is	still	sleeping	.
和	来	到	唤醒	一	WHO	是	仍然	睡眠	.

他们充满了年轻人醒来后去叫醒仍在熟睡的人时所感受到的那种快乐的生命感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['frendli] ['traɪʌmf] [ɪn][ðer; ðər][kɔːl] ,

There	was	a	note	of	friendly	triumph	in	their	call	,
那里	曾是	一个	笔记	的	友好的	胜利	在	他们的	称呼	,

他们的通话中带着一丝友好的胜利感。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zʌltɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	they	were	exulting	unconsciously	in	having	begun	the	adventure	of	the
作为	如果	他们	是	欣喜若狂	不知不觉	在	拥有	开始	这	冒险	的	这

[nuː] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['kɑːmræd] .

new	day	before	their	comrade	.
新的	天	前	他们的	同志	.

仿佛他们无意识地为比同伴更早开启新的一天的冒险而感到兴奋不已。

[bʌt; bət]['hɜːrməs][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

But	Hermas	was	not	asleep	.
但	赫尔马斯	曾是	不是	睡着了	.

但赫尔马斯并没有睡着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

He	had	been	waking	for	hours	,
他	有	到过	醒来	为了	小时	,

他已经醒了好几个小时了，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['lɑːdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	dark	walls	of	his	narrow	lodging	had	been	a	prison	to	his
和	这	黑暗的	墙壁	的	他的	狭窄的	住宿	有	到过	一个	监狱	到	他的

['restləs] [hɑːrt] .

restless	heart	.
不安	心	.

他那狭窄住所的黑暗墙壁，就像一座囚禁他躁动不安的心灵的牢笼。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

A	nameless	sorrow	and	discontent	had	fallen	upon	him	,
一个	无名	悲哀	和	不满	有	倒下	之上	他	,

一种难以名状的悲伤和不满笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

and	he	could	find	no	escape	from	the	heaviness	of	his	own	thoughts	.
和	他	可以	寻找	不	逃脱	从	这	沉重	的	他的	自己的	想法	.

他无法摆脱自己沉重的思绪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['kænɑːt] ['entər] .

There	is	a	sadness	of	youth	into	which	the	old	cannot	enter	.
那里	是	一个	悲伤	的	青年	进入	哪个	这	老的	不能	进入	.

青春有一种忧伤，老年人无法体会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌʌn'riːəl][ænd; ənd] ['kɑːzləs] .

It	seems	to	them	unreal	and	causeless	.
它	似乎	到	他们	虚幻	和	无因	.

在他们看来，这似乎是不真实的，也是毫无缘由的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

But	it	is	even	more	bitter	and	burdensome	than	the	sadness	of	age	.
但	它	是	甚至	更多的	苦的	和	负担	比	这	悲伤	的	年龄	.

但这比衰老带来的悲伤更加苦涩和沉重。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	sting	of	resentment	in	it	,
那里	是	一个	蜇	的	怨恨	在	它	,

这其中蕴含着一丝怨恨。

[ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv]['æŋgri] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

a	fever	of	angry	surprise	that	the	world	should	so	soon	be	a	disappointment	,
一个	发烧	的	生气的	惊喜	那	这	世界	应该	所以	很快	是	一个	失望	,

一种愤怒而又惊讶的情绪涌上心头，因为世界竟然这么快就令人失望了。

[ænd; ənd][laɪf][soʊ] ['ɜːrli] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	life	so	early	take	on	the	look	of	a	failure	.
和	生活	所以	早期的	拿	在	这	看	的	一个	失败	.

如此早地经历人生，似乎注定要失败。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪrinəs]

It	has	little	reason	in	it	,	perhaps	,	but	it	has	all	the	more	weariness
它	有	小的	原因	在	它	,	也许	,	但	它	有	全部	这	更多的	疲劳

[ænd; ənd] [gluːm] ,

and	gloom	,
和	愁云	,

或许这首歌没什么道理可言，但却充满了疲惫和阴郁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ə'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['dɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

because	the	man	who	is	oppressed	by	it	feels	dimly	that	it	is	an	unnatural
因为	这	男人	WHO	是	受压迫者	经过	它	感觉	依稀	那	它	是	一个	不自然

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] ,

and	an	unreasonable	thing	,
和	一个	不合理	事物	,

因为受其压迫的人隐约觉得这是不自然、不合理的。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

that	he	should	be	separated	from	the	joy	of	his	companions	,
那	他	应该	是	分开	从	这	喜悦	的	他的	同伴	,

他应该与同伴们的快乐分离，

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['ferli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	tired	of	living	before	he	has	fairly	begun	to	live	.
和	疲劳的	的	活的	前	他	有	相当	开始	到	居住	.

他还没真正开始生活，就已经厌倦了活着。

['hɜ:rməs][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['veri] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][self] - ['pɪti] .

Hermas	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**this**	**strange**	**self**	**-**	**pity**	**.**
赫尔马斯	有	倒下	进入	这	非常	深度	的	这	奇怪的	自己	-	遗憾	.

赫尔马斯已经陷入了这种奇怪的自怜的深渊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [tu:n] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

He	**was**	**out**	**of**	**tune**	**with**	**everything**	**around**	**him**	**.**
他	曾是	出去	的	调	和	一切	大约	他	.

他与周围的一切都格格不入。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [ded] , [stɪl] [naɪt] ,

He	**had**	**been**	**thinking**	**,**	**through**	**the**	**dead**	**,**	**still**	**night**	**,**
他	有	到过	思维	,	通过	这	死的	,	仍然	夜晚	,

在死寂的夜里，他一直在思考。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

of	**all**	**that**	**he**	**had**	**given**	**up**	**when**	**he**	**left**	**the**	**house**	**of**	**his**	**father**	**,**
的	全部	那	他	有	给定	向上	什么时候	他	左边	这	房子	的	他的	父亲	,

他离开父亲家时放弃了一切。

[ðə; ði] ['welθi] ['peɪgən][də'mi:triəs] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] .

the	**wealthy**	**pagan**	**Demetrius**	**,**	**to**	**join**	**the**	**company**	**of**	**the**	**Christians**	**.**
这	富裕	异教徒	狄米特里	,	到	加入	这	公司	的	这	基督徒	.

富有的异教徒德米特里乌斯也加入了基督徒的行列。

['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [jʌŋ] [men][ɪn]['ænti,ɑ:k] .

Only	**two**	**years**	**ago**	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**richest**	**young**	**men**	**in**	**Antioch**	**.**
仅有的	二	年	前	他	有	到过	一	的	这	最富有的	年轻的	男人	在	安提阿	.

仅仅两年前，他还是安提阿最富有的年轻人之一。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] .

Now	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**poorest**	**.**
现在	他	曾是	一	的	这	最贫困	.

现在他成了最贫穷的人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,

And	**the**	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**,**
和	这	最差	的	它	曾是	那	,

而最糟糕的是，

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ]

though	**he**	**had**	**made**	**the**	**choice**	**willingly**	**and**	**accepted**	**the**	**sacrifice**	**with**
尽管	他	有	制成	这	选择	心甘情愿	和	公认	这	牺牲	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] ,

a	**kind**	**of**	**enthusiasm**	**,**
一个	种类	的	热情	,

虽然他是心甘情愿地做出这个选择，并且带着某种热情接受了牺牲，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

he	**was**	**already**	**dissatisfied**	**with**	**it**	**.**
他	曾是	已经	不满	和	它	.

他本来就对它不满意。

[ðə; ði] [nu:] [laɪf][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .

The	**new**	**life**	**was**	**no**	**happier**	**than**	**the**	**old**	**.**
这	新的	生活	曾是	不	更快乐	比	这	老的	.

新生活并不比旧生活更幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv]['vɪdʒəlz][ænd; ənd]['fæsts] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['penəns] ,

He	was	weary	of	vigils	and	fasts	,	weary	of	studies	and	penances	,
他	曾是	厌倦	的	守夜	和	斋戒	,	厌倦	的	研究	和	忏悔	,

['wɪri] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] ['səːmənz] .

weary	of	prayers	and	sermons	.
厌倦	的	祈祷	和	布道	.

他厌倦了守夜和斋戒，厌倦了学习和苦修，厌倦了祈祷和布道。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['tredmɪl] .

He	felt	like	a	slave	in	a	treadmill	.
他	毛毡	喜欢	一个	奴隶	在	一个	跑步机	.

他感觉自己像个在跑步机上劳作的奴隶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

He	knew	that	he	must	go	on	.
他	知道	那	他	必须	去	在	.

他知道自己必须继续前进。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

His	honour	,	his	conscience	,	his	sense	of	duty	,	bound	him	.
他的	荣誉	,	他的	良心	,	他的	感觉	的	责任	,	边界	他	.

他的荣誉感、良知和责任感约束着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kerləs] ['peɪgən][laɪf] [ə'gen] ;

He	could	not	go	back	to	the	old	careless	pagan	life	again	;
他	可以	不是	去	后退	到	这	老的	粗心	异教徒	生活	再次	;

他再也回不到过去那种无忧无虑的异教徒生活了;

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

for	something	had	happened	within	him	which	made	a	return	impossible	.
为了	某物	有	发生	之内	他	哪个	制成	一个	返回	不可能的	.

因为他内心发生了某种变化，使他无法回头。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

Doubtless	he	had	found	the	true	religion	,
毫无疑问	他	有	成立	这	真的	宗教	,

毫无疑问，他已经找到了真正的宗教。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][tæsk][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ;

but	he	had	found	it	only	as	a	task	and	a	burden	;
但	他	有	成立	它	仅有的	作为	一个	任务	和	一个	负担	;

但他却觉得这只是一项任务和负担;

[ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

its	joy	and	peace	had	slipped	away	from	him	.
它是	喜悦	和	和平	有	滑倒了	离开	从	他	.

他的快乐与平静已然离他而去。

[hiː; hi] [felt] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [rɔbd] .

He	felt	disillusioned	and	robbed	.
他	毛毡	幻灭	和	被抢劫	.

他感到失望和被欺骗。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] ,

He	sat	beside	his	hard	little	couch	,
他	卫星	旁	他的	难的	小的	长椅	,

他坐在他那张硬邦邦的小沙发旁，

['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['empti] [deɪ] ,

waiting	without	expectancy	for	the	gray	dawn	of	another	empty	day	,
等待	没有	预期	为了	这	灰色的	黎明	的	其他	空的	天	,

毫无期待地等待着又一个空虚日子的灰暗黎明。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	hardly	lifting	his	head	at	the	shouts	of	his	friends	.
和	几乎	举重	他的	头	在	这	喊叫	的	他的	朋友们	.

面对朋友们的喊叫，他几乎没抬头。

" [kʌm] [daʊn] , ['hɜ:rməs] , [ju:; jʊ] ['slʌgərd] !

"	Come	down	,	Hermas	,	you	sluggard	!
"	来	向下	,	赫尔马斯	,	你	懒汉	!

"赫尔马斯，你这个懒汉，下来吧！"

[kʌm] [daʊn] !

Come	down	!
来	向下	!

坠落!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [mɔ:rn] .

It	is	Christmas	morn	.
它	是	圣诞节	早晨	.

今天是圣诞节早晨。

[ə'weɪk] [ænd; ənd][bi:; bi][glæd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ! "

Awake	and	be	glad	with	us	!	"
醒	和	是	高兴的	和	我们	!	"

醒来吧，和我们一起欢欣吧!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['lɪstləsli] ; " ['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	am	coming	,	"	he	answered	listlessly	;	"	only	have	patience	a	moment	.
"	我	是	未来	,	"	他	回答	百无聊赖地	;	"	仅有的	有	耐心	一个	片刻	.

"我来了，"他有气无力地回答道；"请稍等片刻。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] [sɪns] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] . "

I	have	been	awake	since	midnight	,	and	waiting	for	the	day	.	"
我	有	到过	醒	自从	午夜	,	和	等待	为了	这	天	.	"

我从午夜就醒着，一直在等待天亮。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

"	You	hear	him	!	"	said	his	friends	one	to	another	.
"	你	听到	他	!	"	说	他的	朋友们	一	到	其他	.

"你听到他说话了吗！"他的朋友们互相说道。

" [haʊ] [hi:; hi] [pʊts] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ʃeɪm] !

"	How	he	puts	us	all	to	shame	!
"	如何	他	放置	我们	全部	到	耻辱	!

"他让我们所有人都感到羞愧！"

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] , [mɔ:r] ['i:gər] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .

He	is	more	watchful	,	more	eager	,	than	any	of	us	.
他	是	更多的	警惕	,	更多的	渴望的	,	比	任何	的	我们	.

他比我们任何人都更警觉、更积极。

['aʊər; ɑ:r]['mæstər] , [dʒɑ:n][ðə; ði] ['prezbɪtər] , [dʌz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Our	master	,	John	the	Presbyter	,	does	well	to	be	proud	of	him	.
我们的	掌握	,	约翰	这	长老	,	做	出色地	到	是	自豪的	的	他	.

我们的主人，长老约翰，为他感到骄傲是理所当然的。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][best][mæn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [klæs] .

He	is	the	best	man	in	our	class	.
他	是	这	最好的	男人	在	我们的	班级	.

他是我们班上最优秀的学生。

[wen] [hi:; hi][ɪz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['membər] .

When	he	is	baptized	the	church	will	get	a	strong	member	.
什么时候	他	是	受洗	这	教会	将要	得到	一个	强的	成员	.

他受洗后，教会将获得一位坚定的成员。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['hɜːrməs] [stept] [aʊt] .

"	While	they	were	talking	the	door	opened	and	Hermas	stepped	out	.
"	尽管	他们	是	说	这	门	打开	和	赫尔马斯	步	出去	.

“他们正说着话的时候，门开了，赫尔马斯走了出来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] [ɪn]['eni] ['kʌmpəni] — [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

He	was	a	figure	to	be	remarked	in	any	company	—	tall	,	broad	-	shouldered	,
他	曾是	一个	数字	到	是	评论	在	任何	公司	—	高的	,	广阔	-	肩部	,

[streɪt] - [hɪpt] ,

straight	-	hipped	,
直的	-	臀部	,

他身材高大，肩膀宽阔，臀部笔直，无论在什么场合都引人注目。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] ['praʊdli] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

with	a	head	proudly	poised	on	the	firm	column	of	the	neck	,
和	一个	头	自豪地	准备	在	这	公司	柱子	的	这	脖子	,

头颅骄傲地立于坚实的颈项之上，

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [braʊn] [kəːlz] ['klʌstərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer] ['fɔːrhed] .

and	short	brown	curls	clustering	over	the	square	forehead	.
和	短的	棕色的	卷发	聚类	超过	这	正方形	前额	.

短短的棕色卷发簇簇地垂在方正的额头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pər'petʃuəl] [taɪp] [ʌv; əv] [vɪgəɝəs] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

It	was	the	perpetual	type	of	vigourous	and	intelligent	young	manhood	,
它	曾是	这	永久	类型	的	精力充沛	和	聪明的	年轻的	男子气概	,

他永远是那种精力充沛、才华横溢的年轻男子形象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['sentʃəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][men] ,

such	as	may	be	found	in	every	century	among	the	throngs	of	ordinary	men	,
这样的	作为	可能	是	成立	在	每一个	世纪	之中	这	人群	的	普通的	男人	,

例如，每个世纪的普通人中都可能出现这种情况。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	if	to	show	what	the	flower	of	the	race	should	be	.
作为	如果	到	展示	什么	这	花	的	这	种族	应该	是	.

仿佛要展现出种族中最优秀的一面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

But	the	light	in	his	dark	blue	eyes	was	clouded	and	uncertain	;
但	这	光	在	他的	黑暗的	蓝色的	眼睛	曾是	阴天	和	不确定	;

但他深蓝色的眼睛里的光芒却模糊不清；

[hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['liːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['twenti] ;

his	smooth	cheeks	were	leaner	than	they	should	have	been	at	twenty	;
他的	光滑的	脸颊	是	更精瘦	比	他们	应该	有	到过	在	二十	;

他光滑的脸颊比他二十岁时应有的要瘦削一些；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daʊnwərd] [laɪnz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [spoʊk][ʌv; əv][dɪ'zaɪɝz]

and	there	were	downward	lines	about	his	mouth	which	spoke	of	desires
和	那里	是	向下	线条	关于	他的	嘴	哪个	辐	的	欲望

[ʌn'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [rɪ'prest] .

unsatisfied	and	ambitions	repressed	.
不满意	和	抱负	压抑	.

他的嘴角有向下的皱纹，这表明他有未满足的欲望和被压抑的抱负。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ] [briːf] [g'riːtɪŋz] , — [ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][wʌn] , [ə; eɪ][wɜːrd]

He	joined	his	companions	with	brief	greetings	,	—	a	nod	to	one	,	a	word
他	加入	他的	同伴	和	简短的	问候	,	—	一个	点头	到	一	,	一个	单词

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

他与同伴们简短地打了个招呼——向一个人点点头，向另一个人说句话——然后加入到他们的行列中。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] .

—	and	they	passed	together	down	the	steep	street	.
—	和	他们	通过了	一起	向下	这	陡	街道	.

他们一起沿着陡峭的街道往下走。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['deɪbreɪk] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [træns'fɪgjərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

Overhead	the	mystery	of	daybreak	was	silently	transfiguring	the	sky	.
开销	这	神秘	的	拂晓	曾是	默默	变形	这	天空	.

黎明的神秘力量正悄然改变着天空。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['sɔːftli] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	curtain	of	darkness	had	lifted	softly	upward	along	the	edge	of	the
这	窗帘	的	黑暗	有	抬起	轻轻	向上	沿着	这	边缘	的	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

黑暗的帷幕沿着地平线缓缓升起。

[ðə; ði] ['rægɪd] [krests] [ʌv; əv] [maʊnt] - [wɜːr; wər] ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['roʊzi] [laɪt] .

The	ragged	crests	of	Mount	Silpius	were	outlined	with	pale	rosy	light	.
这	破烂不堪	冠状物	的	山	-	是	概述	和	苍白	红润	光	.

西尔皮乌斯山参差不齐的山脊被淡淡的玫瑰色光芒勾勒出来。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['draʊzɪli] .

In	the	central	vault	of	heaven	a	few	large	stars	twinkled	drowsily	.
在	这	中央	金库	的	天堂	一个	很少	大的	明星	闪烁	昏昏欲睡地	.

在苍穹中央，几颗硕大的星星昏昏欲睡地闪烁着。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [stɪl] ['tʃiːfli] ['peɪgən] , [leɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'sliːp] .

The	great	city	,	still	chiefly	pagan	,	lay	more	than	half	asleep	.
这	伟大的	城市	,	仍然	主要	异教徒	,	躺	更多的	比	一半	睡着了	.

这座伟大的城市，当时仍以异教徒为主，处于半沉睡状态。

[bʌt; bət] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃiz]

But	multitudes	of	the	Christians	,	dressed	in	white	and	carrying	lighted	torches
但	众多	的	这	基督徒	,	穿着	在	白色的	和	携带	照明	火炬

[ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

in	their	hands	,
在	他们的	双手	,

但众多基督徒身穿白衣，手持点燃的火炬，

[wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bə'zɪlɪkə][ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['leɪtɪst]

were	hurrying	toward	the	Basilica	of	Constantine	to	keep	the	latest
是	匆忙	朝向	这	圣殿	的	康斯坦丁	到	保持	这	最新的

['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

holy	day	of	the	church	,
圣	天	的	这	教会	,

他们正匆匆赶往君士坦丁大殿，准备庆祝教会的最后一个圣日。

[ðə; ði] [nuː] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

the	new	festival	of	the	birthday	of	their	Master	.
这	新的	节日	的	这	生日	的	他们的	掌握	.

他们主人的生日庆典是一个新的节日。

[ðə; ði][væst] , [ber] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [kən'vəːts] ,

The	vast	,	bare	building	was	soon	crowded	,	and	the	younger	converts	,
这	广阔的	,	裸	建筑	曾是	很快	挤	,	和	这	年轻	转换	,

这座巨大的、空荡荡的建筑物很快就挤满了人，其中不乏年轻的皈依者。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

who	were	not	yet	permitted	to	stand	among	the	baptized	,
WHO	是	不是	然而	允许	到	站立	之中	这	受洗	,

那些尚未被允许站在受洗者中间的人，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [piləs]

found	it	difficult	to	come	to	their	appointed	place	between	the	first	two	pillars
成立	它	难的	到	来	到	他们的	任命	地方	之间	这	第一的	二	柱子

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

他们发现很难到达位于房屋前两根柱子之间的指定位置。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

just	within	the	threshold	.
只是	之内	这	临界点	.

刚好在阈值之内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] - ['hjuːmər] ['presɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɔsliŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] ;

There	was	some	good	-	humoured	pressing	and	jostling	about	the	door	;
那里	曾是	一些	好的	-	幽默	紧迫	和	推搡	关于	这	门	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kændədets] [pʊʃt] ['stedəli] ['fɔːrwərd] .

but	the	candidates	pushed	steadily	forward	.
但	这	候选人	推动	稳步	向前	.

门口出现了一些善意的推搡和拥挤；但候选人们稳步向前推进。

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [frendz] , ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] .

"	By	your	leave	,	friends	,	our	station	is	beyond	you	.
"	经过	你的	离开	,	朋友们	,	我们的	车站	是	超过	你	.

恕我直言，朋友们，我们的车站离你们太远了。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [pæs] ?

Will	you	let	us	pass	?
将要	你	让	我们	经过	?

你们能放我们过去吗?

['meni] [θæŋks] .

Many	thanks	.
许多	谢谢	.

非常感谢。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] , [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [nɑːd][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'sɪstəns] ,

"	A	touch	here	,	a	courteous	nod	there	,	a	little	patience	,	a	little	persistence	,
"	一个	触碰	这里	,	一个	有礼貌	点头	那里	,	一个	小的	耐心	,	一个	小的	持久性	,

“轻轻触碰一下，礼貌地点点头，多一点耐心，多一点坚持，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

and	at	last	they	stood	in	their	place	.
和	在	最后的	他们	站立	在	他们的	地方	.

最后，他们站到了各自的位置上。

['hɜːrməs][wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ;

Hermas	was	taller	than	his	companions	;
赫尔马斯	曾是	更高	比	他的	同伴	;

赫尔马斯比他的同伴们高;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['iːzəli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [waɪt] [siː] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]

he	could	look	easily	over	their	heads	and	survey	the	white	sea	of	people
他	可以	看	容易地	超过	他们的	头部	和	民意调查	这	白色的	海	的	人们

['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

stretching	away	through	the	columns	,
伸展	离开	通过	这	列	,

他可以轻易地越过他们的头顶，俯瞰穿过柱廊延伸开去的白色人海。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] ,

under	the	shadows	of	the	high	roof	,
在下面	这	阴影	的	这	高的	屋顶	,

在高屋顶的阴影下，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [spredz] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlərd] ['kævərn][ʌv; əv] ['stæfə] ,

as	the	tide	spreads	on	a	calm	day	into	the	pillared	cavern	of	Staffa	,
作为	这	潮	传播	在	一个	冷静的	天	进入	这	柱状	洞穴	的	斯塔法	,

风平浪静的日子里，潮水涌入斯塔法岛的柱状洞穴。

['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [briːð] .

quiet	as	if	the	ocean	hardly	dared	to	breathe	.
安静的	作为	如果	这	海洋	几乎	敢于	到	呼吸	.

寂静得仿佛大海都不敢呼吸。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [f'læmbəʊz] [fel] , [ɪn] ['flɪkərɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['reɪz] , ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembli] .

The	light	of	many	flambeaux	fell	,	in	flickering	,	uncertain	rays	,	over	the	assembly	.
这	光	的	许多	火炬	跌倒	,	在	闪烁	,	不确定	射线	,	超过	这	集会	.

许多火炬的光芒摇曳不定，洒落在集会人群上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['klɪrər] , ['stediə] ['reɪdiəns]

At	the	end	of	the	vista	there	was	a	circle	of	clearer	,	steadier	radiance
在	这	结尾	的	这	景色	那里	曾是	一个	圆圈	的	更清晰	,	更稳定	辐射

.

:

.

视野尽头是一圈更清晰、更稳定的光芒。

['hɜːrməs][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezbɪtər] ,

Hermas	could	see	the	bishop	in	his	great	chair	,	surrounded	by	the	presbyters	,
赫尔马斯	可以	看	这	主教	在	他的	伟大的	椅子	,	包围	经过	这	长老们	,

赫尔马斯看见主教坐在高高的宝座上，周围环绕着长老们。

[ðə; ði]['lɔːfti] [desks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	lofty	desks	on	either	side	for	the	readers	of	the	Scripture	,
这	高远	桌子	在	任何一个	边	为了	这	读者	的	这	圣经	,

两侧高高的书桌是为诵读圣经的人准备的，

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

the	communion	-	table	and	the	table	of	offerings	in	the	middle	of	the
这	圣餐	-	桌子	和	这	桌子	的	供品	在	这	中间	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

教堂中央的圣餐桌和奉献桌。

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] [prer] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪl] .

The	call	to	prayer	sounded	down	the	long	aisle	.
这	称呼	到	祷告	听起来	向下	这	长的	走道	.

祈祷的召唤声沿着长长的过道传来。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər] ['dʒɔɪəsli] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Thousands	of	hands	were	joyously	lifted	in	the	air	,
数千	的	双手	是	欣喜地	抬起	在	这	空气	,

成千上万只手欢快地高高举起，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['weɪvɪŋ] ['liliz] ,

as	if	the	sea	had	blossomed	into	waving	lilies	,
作为	如果	这	海	有	盛开	进入	挥手	百合花	,

仿佛大海绽放出摇曳的百合花，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] " [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['rɪpəlz] [ɪn][æn; ən]

and	the	"	Amen	"	was	like	the	murmur	of	countless	ripples	in	an
和	这	"	阿门	"	曾是	喜欢	这	低语	的	无数	涟漪	在	一个

['ekəuiŋ] [pleɪs] .

echoing	place	.
回声	地方	.

而那声“阿门”就像回声阵阵中无数涟漪的低语。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] ,

Then	**the**	**singing**	**began**	**,**
然后	这	歌唱	开始	,

然后歌声就开始了，

[led][baɪ][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [treɪnd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔ:l] [hæd; həd]

led	**by**	**the**	**choir**	**of**	**a**	**hundred**	**trained**	**voices**	**which**	**the**	**Bishop**	**Paul**	**had**
引领	经过	这	唱诗班	的	一个	百	受过训练	声音	哪个	这	主教	保罗	有

['faʊndɪd] [ɪn]['ænti,ɑ:k] .

founded	**in**	**Antioch**	**.**
创立	在	安提阿	.

由保罗主教在安提阿创立的百人合唱团领唱。

['tɪmɪdli] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði]['mju:zɪk][felt][ɪts] [wei] ,

Timidly	**,**	**at**	**first**	**,**	**the**	**music**	**felt**	**its**	**way**	**,**
胆怯地	,	在	第一的	,	这	音乐	毛毡	它是	方式	,

起初，音乐小心翼翼地摸索着前进。

[æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n]['keɪd(ə)ns] ,

as	**the**	**people**	**joined**	**with**	**a**	**broken**	**and**	**uncertain**	**cadence**	**,**
作为	这	人们	加入	和	一个	破碎的	和	不确定	节奏	,

人们齐声加入，但节奏断断续续，不太稳定。

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [nɑ:t] [jet] ['gæðərd] ['ɪntu:] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] .

the	**mingling**	**of**	**many**	**little**	**waves**	**not**	**yet**	**gathered**	**into**	**rhythm**	**and**	**harmony**	**.**
这	混杂	的	许多	小的	波浪	不是	然而	聚集	进入	韵律	和	和谐	.

许多小波浪相互交融，尚未汇聚成韵律与和谐。

[su:n] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] , [strɔ:ŋgər] ['biləuz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [roʊld] [ɪn] ,

Soon	**the**	**longer**	**,**	**stronger**	**billows**	**of**	**song**	**rolled**	**in**	**,**
很快	这	更长	,	更强	波澜	的	歌曲	滚动	在	,

很快，更长、更强的歌声如潮水般涌来，

['swi:pɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]

sweeping	**from**	**side**	**to**	**side**	**as**	**the**	**men**	**and**	**the**	**women**	**answered**	**in**	**the**
扫荡	从	边	到	边	作为	这	男人	和	这	女性	回答	在	这

[klɪr] [æn'tɪfəni] .

clear	**antiphony**	**.**
清除	对唱	.

男男女女用清晰的对唱回应着，画面左右摇摆。

['hɜ:rməs][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] [ðoʊz] " [taɪdz] [ʌv; əv]['mju:zɪks]['goʊldən] [si:] ['setɪŋ]

Hermas	**had**	**often**	**been**	**carried**	**on**	**those**	**"**	**Tides**	**of**	**music's**	**golden**	**sea**	**Setting**
赫尔马斯	有	经常	到过	携带	在	那些	"	潮汐	的	音乐的	金的	海	环境

[tɔ:rd] [ɪ'tɜ:rnəti] .

toward	**eternity**	**.**
朝向	永恒	.

赫尔马斯经常被载着乘着"音乐的金色海洋的潮汐，驶向永恒"。

" [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑ:k] [ðæt] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

"	**But**	**to**	**-**	**day**	**his**	**heart**	**was**	**a**	**rock**	**that**	**stood**	**motionless**	**.**
"	但	到	-	天	他的	心	曾是	一个	岩石	那	站立	静止不动	.

"但今天他的心却像一块磐石，纹丝不动。"

[ðə; ði] [flʌd] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] [ˌʌn'mu:vd] .

The	**flood**	**passed**	**by**	**and**	**left**	**him**	**unmoved**	**.**
这	洪水	通过了	经过	和	左边	他	不动	.

洪水退去，他却无动于衷。

['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,

Looking	**out**	**from**	**his**	**place**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**pillar**	**,**
寻找	出去	从	他的	地方	在	这	脚	的	这	支柱	,

他站在柱子脚下，向外眺望，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] ['bimə] .

he	saw	a	man	standing	far	off	in	the	lofty	bema	.
他	锯	一个	男人	常设	远的	离开	在	这	高远	贝玛	.

他看见一个人站在远处高耸的讲坛上。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd]['slendər] , ['weɪstɪd][baɪ] ['sɪknəs] , [greɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks]

Short	and	slender	,	wasted	by	sickness	,	gray	before	his	time	,	with	pale	cheeks
短的	和	苗条	,	浪费	经过	疾病	,	灰色的	前	他的	时间	,	和	苍白	脸颊

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,

and	wrinkled	brow	,
和	皱	眉头	,

身材矮小瘦削，因病消瘦，过早白发苍苍，面色苍白，眉间布满皱纹。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ə; eɪ] [riːd] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

he	seemed	at	first	like	a	person	of	no	significance	—	a	reed	shaken	in	the	wind	.
他	似乎	在	第一的	喜欢	一个	人	的	不	意义	—	一个	芦苇	摇晃	在	这	风	.

他起初看起来像个无足轻重的人——就像风中摇曳的芦苇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] , ['pɔɪnjənt] [aɪz] ,

But	there	was	a	look	in	his	deep	-	set	,	poignant	eyes	,
但	那里	曾是	一个	看	在	他的	深的	-	放	,	令人心酸的	眼睛	,

但他那双深邃而忧郁的眼睛里却流露出一种神情，

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

as	he	gathered	all	the	glances	of	the	multitude	to	himself	,
作为	他	聚集	全部	这	眼神	的	这	民众	到	他自己	,

当他吸引住所有人的目光时，

[ðæt] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [miːn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] ['paʊər] .

that	belied	his	mean	appearance	and	prophesied	power	.
那	谎言	他的	意思是	外貌	和	预言	力量	.

这与他卑鄙的外表形成鲜明对比，预示着他拥有强大的力量。

['hɜːrməs] [nuː] ['veri] [wel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Hermas	knew	very	well	who	it	was	:	the	man	who	had	drawn	him	from	his	father's	house	,
赫尔马斯	知道	非常	出色地	WHO	它	曾是	:	这	男人	WHO	有	绘制	他	从	他的	父亲的	房子	,

赫尔马斯很清楚那人是谁：就是把他从父亲家中引诱出来的那个人。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

the	teacher	who	was	instructing	him	as	a	son	in	the	Christian	faith	,
这	老师	WHO	曾是	指导	他	作为	一个	儿子	在	这	基督教	信仰	,

那位像儿子一样教导他基督教信仰的老师，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]['treɪnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] — [dʒɑːn][ʌv; əv]['æntiˌɑːk] ,

the	guide	and	trainer	of	his	soul	—	John	of	Antioch	,
这	指导	和	教练	的	他的	灵魂	—	约翰	的	安提阿	,

他灵魂的向导和导师——安提阿的约翰

[huːz] [feɪm] [fɪld] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːl'redi] ['krɪsəstəm] ,

whose	fame	filled	the	city	and	began	to	overflow	Asia	,	and	who	was	called	already	Chrysostom	,
谁	名声	已填	这	城市	和	开始	到	溢出	亚洲	,	和	WHO	曾是	称为	已经	金口菊	,

他的名声响彻全城，并开始传遍亚洲，他当时已被称为金口圣约翰。

[ðə; ði]['goʊldən] - [maʊðd] ['priːtʃər] .

the	golden	-	mouthed	preacher	.
这	金的	-	嘴巴	牧师	.

巧舌如簧的传教士。

['hɜːrməs][hæd; həd][felt][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ['meni][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] -

Hermas	had	felt	the	magic	of	his	eloquence	many	a	time	;	and	to	-
赫尔马斯	有	毛毡	这	魔法	的	他的	口才	许多	一个	时间	;	和	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

赫尔马斯曾多次感受到他雄辩的魅力；而今天，

[æz; əz][ðə; ði] [tens] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənsɪz] [muːvd]

as	the	tense	voice	vibrated	through	the	stillness	,	and	the	sentences	moved
作为	这	紧张	嗓音	振动	通过	这	寂静	,	和	这	句子	已搬

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

紧张的声音在寂静中回荡，话语继续向前推进。

['groʊɪŋ] [fʊlər] [ænd; ənd][strɔːŋgər] , ['berɪŋ] ['ɑːgəsɪ] [ʌv; əv]['kɔːstli] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['treʒərz]

growing	fuller	and	stronger	,	bearing	argosies	of	costly	rhetoric	and	treasures
生长	更丰满	和	更强	,	轴承	商船	的	昂贵	修辞	和	宝藏

[ʌv; əv] ['hoʊmli] [spiːtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['bʊzəm] ,

of	homely	speech	in	their	bosom	,
的	家常的	演讲	在	他们的	怀	,

越来越丰满强壮，胸怀里既有华丽辞藻的华丽辞藻，也有朴实无华的言辞。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['mædʒɪk] ,

and	drawing	the	hearts	of	men	with	a	resistless	magic	,
和	绘画	这	心	的	男人	和	一个	无力抵抗	魔法	,

并以一种无法抗拒的魔力俘获人心，

['hɜːrməs] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] , [mɔːr] [ɪn'spaɪərd] .

Hermas	knew	that	the	preacher	had	never	been	more	potent	,	more	inspired	.
赫尔马斯	知道	那	这	牧师	有	绝不	到过	更多的	强效	,	更多的	灵感	.

赫尔马斯知道，这位传道者从未如此充满力量，如此鼓舞人心。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'mens] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

He	played	on	that	immense	congregation	as	a	master	on	an	instrument	.
他	玩	在	那	巨大	会众	作为	一个	掌握	在	一个	乐器	.

他以大师级的乐器演奏技巧，为那群庞大的听众献上了精彩的表演。

[hiː; hi] [ri'bjuːkt] [ðer; ðər][sɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trembld] .

He	rebuked	their	sins	,	and	they	trembled	.
他	责备	他们的	罪孽	,	和	他们	颤抖	.

他斥责他们的罪行，他们战栗不已。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] .

He	touched	their	sorrows	,	and	they	wept	.
他	感动	他们的	悲伤	,	和	他们	哭泣	.

他触动了他们的悲伤，他们都哭了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪkts] , [ðə; ði] ['traiəmfs] , [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

He	spoke	of	the	conflicts	,	the	triumphs	,	the	glories	of	their	faith	,
他	辐	的	这	冲突	,	这	胜利	,	这	荣耀	的	他们的	信仰	,

他讲述了他们信仰中的冲突、胜利和荣耀，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

and	they	broke	out	in	thunders	of	applause	.
和	他们	打破	出去	在	雷声	的	掌声	.

他们爆发出雷鸣般的掌声。

[hiː; hi] [hʌʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['revərənt]['saɪləns] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm]['tendərli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	hushed	them	into	reverent	silence	,	and	led	them	tenderly	,	with	the
他	静静地	他们	进入	虔诚的	沉默	,	和	引领	他们	温柔地	,	和	这

[waɪz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

wise	men	of	the	East	,
明智的	男人	的	这	东方	,

他让他们肃然起敬，然后温柔地带领他们，与东方智者们一起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊli] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

to	the	lowly	birthplace	of	Jesus	.
到	这	卑微的	出生地	的	耶稣	.

回到耶稣卑微的出生地。

" [duː] [ðaʊ] , ['ðerfɔːr] , ['laɪkwaɪz] [liːv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['trʌbld] ['sɪti] , [ðə; ði]

"	Do	thou	,	therefore	,	likewise	leave	the	Jewish	people	,	the	troubled	city	,	the
"	做	你	,	所以	,	同样地	离开	这	犹太人	人们	,	这	麻烦	城市	,	这

['blʌdθɜːrsti] ['taɪrənt] ,

bloodthirsty	tyrant	,
嗜血	暴君	,

"所以，你也要同样离开犹太民族、饱受战乱之苦的城市、嗜血成性的暴君，

[ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['beθlihem] , [ðə; ði] [swiːt] [haʊs] [ʌv; əv]

the	pomp	of	the	world	,	and	hasten	to	Bethlehem	,	the	sweet	house	of
这	盛大场面	的	这	世界	,	和	趋	到	伯利恒	,	这	甜的	房子	的

['spɪrɪtʃuəl] [bred] .

spiritual	bread	.
精神	面包	.

抛开世俗的浮华，奔向伯利恒，那盛产灵粮的甜蜜圣地。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] ,

For	though	thou	be	but	a	shepherd	,	and	come	hither	,
为了	尽管	你	是	但	一个	牧羊人	,	和	来	这里	,

即使你只是一个牧羊人，来到这里，

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ɪn][æn; ən] [ɪn] .

thou	shalt	behold	the	young	Child	in	an	inn	.
你	应	看哪	这	年轻的	孩子	在	一个	客栈	.

你将在客栈里看见那婴孩。

[ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] ['hɪðər] , [ðaɪ]['pɜːrp(ə)l][roʊb][ʃæl; ʃəl]['prɑːfɪt] [ðiː]

Though	thou	be	a	king	,	and	come	not	hither	,	thy	purple	robe	shall	profit	thee
尽管	你	是	一个	国王	,	和	来	不是	这里	,	你的	紫色的	长袍	将	利润	你

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

即便你是国王，若不来到这里，你的紫袍也于你毫无用处。

[ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [men] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ðiː] .

Though	thou	be	one	of	the	wise	men	,	this	shall	be	no	hindrance	to	thee	.
尽管	你	是	一	的	这	明智的	男人	,	这	将	是	不	障碍	到	你	.

即使你是智者之一，这也不会对你造成任何阻碍。

['oʊnli][let][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [biː; bi][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn]

Only	let	thy	coming	be	to	honour	and	adore	,	with	trembling	joy	,	the	Son
仅有的	让	你的	未来	是	到	荣誉	和	崇拜	,	和	发抖	喜悦	,	这	儿子

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

愿你的到来，是为了荣耀和敬拜神的儿子，带着战栗的喜乐。

[tuː; tə] [huːz] [neɪm] [biː; bi]['glɔːri] , [ɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

to	whose	name	be	glory	,	on	this	His	birthday	,	and	forever	and	forever	.
到	谁	姓名	是	荣耀	,	在	这	他的	生日	,	和	永远	和	永远	.

愿荣耀归于祂的名，在祂的诞辰之际，直到永远。

" [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['hɜːrməs] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [tʌtʃ] .

"	The	soul	of	Hermas	did	not	answer	to	the	musician's	touch	.
"	这	灵魂	的	赫尔马斯	做过	不是	回答	到	这	音乐家的	触碰	.

“赫尔马斯的灵魂对音乐家的触碰没有反应。”

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [slæk] [ænd; ənd] ['saʊndləs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	strings	of	his	heart	were	slack	and	soundless	;	there	was	no
这	字符串	的	他的	心	是	松弛	和	无声	;	那里	曾是	不

[rɪ'spɑːns] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

response	within	him	.
回复	之内	他	.

他的心弦松弛无声，内心没有任何反应。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['ʃepərd] , [nɔːr] [kɪŋ] , [nɔːr] [waɪz] [mæn] , ['oʊnli] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ,

He	was	neither	shepherd	,	nor	king	,	nor	wise	man	,	only	an	unhappy	,
他	曾是	两者都不	牧羊人	,	也不	国王	,	也不	明智的	男人	,	仅有的	一个	不开心	,

[dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [juːθ] .

dissatisfied	,	questioning	youth	.
不满	,	提问	青年	.

他既不是牧羊人，也不是国王，更不是智者，只是一个不快乐、不满现状、充满疑问的年轻人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːgər] ['priːtʃər] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['hɪrər] .

He	was	out	of	sympathy	with	the	eager	preacher	,	the	joyous	hearers	.
他	曾是	出去	的	同情	和	这	渴望的	牧师	,	这	欢乐	听众	.

他对那位热情洋溢的传道者和那些欢欣雀跃的听众毫无同情心。

[ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrməni] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pɑːrt] .

In	their	harmony	he	had	no	part	.
在	他们的	和谐	他	有	不	部分	.

他们的和谐之中，他毫无参与。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['nærəud]

Was	it	for	this	that	he	had	forsaken	his	inheritance	and	narrowed
曾是	它	为了	这	那	他	有	被遗弃的	他的	遗产	和	范围缩小

[hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ?

his	life	to	poverty	and	hardship	?
他的	生活	到	贫困	和	困境	?

难道正是为了这个原因，他才放弃了继承权，让自己的生活陷入贫困和艰辛之中吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɜːrθ] ?

What	was	it	all	worth	?
什么	曾是	它	全部	值得	?

这一切究竟值多少钱?

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [prerz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vəːts] [wɜːr; wər] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd]

The	gracious	prayers	with	which	the	young	converts	were	blessed	and
这	亲切	祈祷	和	哪个	这	年轻的	转换	是	蒙福	和

[dɪs'mɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

dismissed	before	the	sacrament	sounded	hollow	in	his	ears	.
解雇	前	这	圣餐	听起来	空洞的	在	他的	耳朵	.

在圣餐仪式开始前，年轻皈依者们接受祝福并被遣散时所听到的那些充满恩典的祈祷词，在他听来却显得空洞无物。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['ʌtərli] ['loʊnli] [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [preɪɪŋ] [θrɔːŋ] .

Never	had	he	felt	so	utterly	lonely	as	in	that	praying	throng	.
绝不	有	他	毛毡	所以	完全地	孤独	作为	在	那	祈祷	人群	.

他从未像在那群祈祷的人中间那样感到如此彻底的孤独。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

He	went	out	with	his	companions	like	a	man	departing	from	a	banquet
他	去	出去	和	他的	同伴	喜欢	一个	男人	离开	从	一个	宴会

[wer] [ɔːl] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fed] .

where	all	but	he	had	been	fed	.
在哪里	全部	但	他	有	到过	美联储	.

他与同伴们一起离开，就像一个人离开宴会，除了他以外，所有人都吃饱了。

" [ˌferˈwel] , ['hɜːrməs] , " [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Farewell	,	Hermas	,	"	they	cried	,	as	he	turned	from	them	at	the	door	.
"	告别	,	赫尔马斯	,	"	他们	哭	,	作为	他	转向	从	他们	在	这	门	.

“再见了，赫尔马斯，”当他转身离开门口时，他们喊道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] , [nɔːr] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

But	he	did	not	look	back	,	nor	wave	his	hand	.
但	他	做过	不是	看	后退	,	也不	海浪	他的	手	.

但他既没有回头，也没有挥手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɔːlˈredi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	was	alone	already	in	his	heart	.
他	曾是	独自的	已经	在	他的	心	.

他内心早已孤独一人。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔləˈneɪdz] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

When	he	entered	the	broad	Avenue	of	the	Colonnades	,	the	sun	had	already
什么时候	他	进入	这	广阔	大街	的	这	柱廊	,	这	太阳	有	已经

['tɑːpt] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] ,

topped	the	eastern	hills	,
顶峰	这	东	丘陵	,

当他走进宽阔的柱廊大道时，太阳已经照耀在东边的山丘上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃweɪ]

and	the	ruddy	light	was	streaming	through	the	long	double	row	of	archways
和	这	红润	光	曾是	流媒体	通过	这	长的	双倍的	排	的	拱门

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['mɑːrb(ə)l] .

and	over	the	pavements	of	crimson	marble	.
和	超过	这	人行道	的	赤红	大理石	.

赤红色的阳光透过长长的双排拱门，洒在深红色的大理石铺成的路面上。

[bʌt; bət] ['hɜːrməs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

But	Hermas	turned	his	back	to	the	morning	,	and	walked	with	his
但	赫尔马斯	转向	他的	后退	到	这	早晨	,	和	步行	和	他的

['ʃædoʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

shadow	before	him	.
阴影	前	他	.

但赫尔马斯背对着晨曦，走在自己的影子前面。

[ðə; ði] [striːt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [swɔːrm] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːtli] [laɪf] [ʌv; əv]

The	street	began	to	swarm	and	whirl	and	quiver	with	the	motley	life	of
这	街道	开始	到	蜂群	和	旋转	和	颤动	和	这	杂乱无章	生活	的

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪti] :

a	huge	city	:
一个	巨大的	城市	:

街道开始熙熙攘攘、飞速旋转、波涛汹涌，展现出一座大城市形形色色的生活景象：

['begərz] [ænd; ənd] ['dʒʌglərz] , ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz] , ['gɪldɪd] [jʊθs] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃæriːəts] ,

beggars	and	jugglers	,	dancers	and	musicians	,	gilded	youths	in	their	chariots	,
乞丐	和	杂耍演员	,	舞者	和	音乐家	,	镀金	青年	在	他们的	战车	,

乞丐和杂耍艺人，舞者和乐师，乘坐战车的镀金青年，

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

and	daughters	of	joy	looking	out	from	their	windows	,
和	女儿们	的	喜悦	寻找	出去	从	他们的	视窗	,

还有那些从窗户向外眺望的快乐的女儿们，

[ɔ:l][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .

all	intoxicated	with	the	mere	delight	of	living	and	the	gladness	of	a	new	day	.
全部	酣	和	这	仅仅	喜	的	活的	和	这	欢乐	的	一个	新的	天	.

所有人都沉浸在生活的喜悦和新一天的快乐之中。

[ðə; ði]['peɪgən] ['pɑ:pjələs] [ʌv; əv]['ænti,ɑ:k] — ['rekləs] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] , ['spendθrɪft] — [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] .

The	pagan	populace	of	Antioch	—	reckless	,	pleasure	-	loving	,	spendthrift	—	were	preparing	for	the	Saturnalia	.
这	异教徒	民众	的	安提阿	—	鲁莽	,	乐趣	-	爱	,	败家子	—	是	准备	为了	这	农神节	.

安条克的异教徒民众——鲁莽、好色、挥霍无度——正在为农神节做准备。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['hɜ:rməs][hæd; həd] [ri'naunst] .

But	all	this	Hermas	had	renounced	.
但	全部	这	赫尔马斯	有	放弃	.

但赫尔马斯已经放弃了这一切。

[hi:; hi] [kleft] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ['sloʊli] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['swɪmər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['brestɪŋ] [ðə; ði][taɪd] .

He	cleft	his	way	through	the	crowd	slowly	,	like	a	reluctant	swimmer	weary	of	breasting	the	tide	.
他	裂	他的	方式	通过	这	人群	缓慢地	,	喜欢	一个	不情愿的	游泳运动员	厌倦	的	哺乳	这	潮	.

他缓慢地穿过人群，就像一个不情愿地奋力逆流而上的游泳者。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['pɑ:pjələs] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] ,

At	the	corner	of	the	street	where	the	narrow	,	populous	Lane	of	the	Camel	-	drivers	crossed	the	Colonnades	,
在	这	角落	的	这	街道	在哪里	这	狭窄的	,	人口众多	车道	的	这	骆驼	-	司机	交叉	这	柱廊	,

在狭窄而人流密集的骆驼商队巷与柱廊交汇的街角，

[ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['telər] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

a	story	-	teller	had	bewitched	a	circle	of	people	around	him	.
一个	故事	-	出纳员	有	着迷	一个	圆圈	的	人们	大约	他	.

一位说书人用他的故事迷惑了周围的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ðæt] ['meni] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə] ;

It	was	the	same	old	tale	of	love	and	adventure	that	many	generations	have	listened	to	;
它	曾是	这	相同的	老的	故事	的	爱	和	冒险	那	许多	几代人	有	听着	到	;

这是一个老套的爱情冒险故事，几代人都听过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪvli] ['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [lent] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] ['ɪntrəst] ,

but	the	lively	fancy	of	the	hearers	lent	it	new	interest	,
但	这	热闹	想要	的	这	听众	借出的	它	新的	兴趣	,

但听众们丰富的想象力赋予了它新的趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmprəˌvaɪzər] [druː] [fɔːrθ] [saɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv]
and **the** **wit** **of** **the** **improviser** **drew** **forth** **sighs** **of** **interest** **and** **shouts** **of**
和 这 有 的 这 即兴表演者 画 前进 叹息 的 兴趣 和 喊叫 的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

即兴表演者的机智引得观众发出阵阵惊叹和哄堂大笑。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [tɜːrnd] , [æz; əz]['hɜːrməs] [pæst] ,
A **yellow** **-** **haired** **girl** **on** **the** **edge** **of** **the** **throng** **turned** **,** **as** **Hermas** **passed** **,**
一个 黄色的 - 头发 女孩 在 这 边缘 的 这 人群 转向 , 作为 赫尔马斯 通过了 ,

当赫尔马斯经过时，人群边缘一个金发女孩转过身来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **smiled** **in** **his** **face** **.**
和 微笑 在 他的 脸 .

她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
She **put** **out** **her** **hand** **and** **caught** **him** **by** **the** **sleeve** **.**
她 放 出去 她 手 和 捕捉 他 经过 这 袖子 .

她伸出手，抓住了他的袖子。

" [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [læf] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **Stay** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **laugh** **a** **bit** **with** **us** **.**
" 停留 , " 她 说 , " 和 笑 一个 少量 和 我们 .

“留下来吧，”她说，“和我们一起笑一笑。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][dəˈmiːtriəs] .
I **know** **who** **you** **are** **—** **the** **son** **of** **Demetrius** **.**
我 知道 WHO 你 是 — 这 儿子 的 狄米特里 .

我知道你是谁——你是狄米特律斯的儿子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bægz][ʌv; əv][goʊld] .
You **must** **have** **bags** **of** **gold** **.**
你 必须 有 包 的 金子 .

你一定有很多金子。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [blæk] ?
Why **do** **you** **look** **so** **black** **?**
为什么 做 你 看 所以 黑色的 ?

为什么你看上去这么黑?

[lʌv] [ɪz][əˈlaɪv] [jet] .
Love **is** **alive** **yet** **.**
爱 是 活 然而 .

爱依然存在。

" ['hɜːrməs] [ʃʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌnˈdʒɛntli] .
" **Hermas** **shook** **off** **her** **hand** **,** **but** **not** **ungently** **.**
" 赫尔马斯 摇晃 离开 她 手 , 但 不是 不温柔地 .

赫尔马斯甩开了她的手，但语气并不粗鲁。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 .

“我不知道你的意思，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən][ɪn][ˌem 'iː] .
" **You** **are** **mistaken** **in** **me** **.**
" 你 是 错误 在 我 .

你误解我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	am	poorer	than	you	are	.
我	是	贫穷	比	你	是	.

我比你穷。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,

"	But	as	he	passed	on	,
"	但	作为	他	通过了	在	,

但当他去世时，

[hiː; hi][felt][ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	felt	the	warm	touch	of	her	fingers	through	the	cloth	on	his	arm	.
他	毛毡	这	温暖的	触碰	的	她	手指	通过	这	布	在	他的	手臂	.

他隔着胳膊上的布，感觉到了她手指的温暖触感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	seemed	as	if	she	had	plucked	him	by	the	heart	.
它	似乎	作为	如果	她	有	拨弦	他	经过	这	心	.

她仿佛揪住了他的心。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] ,

He	went	out	by	the	Western	Gate	,
他	去	出去	经过	这	西	门	,

他从西门出去了，

['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['tʃerəbim] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['taitəs][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]

under	the	golden	cherubim	that	the	Emperor	Titus	had	stolen	from	the
在下面	这	金的	基路伯	那	这	皇帝	提图斯	有	被盗	从	这

['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

ruined	Temple	of	Jerusalem	and	fixed	upon	the	arch	of	triumph	.
毁坏	寺庙	的	耶路撒冷	和	固定的	之上	这	拱	的	胜利	.

在提图斯皇帝从耶路撒冷被毁的圣殿中偷走并安放在凯旋门上的金色基路伯之下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

He	turned	to	the	left	,
他	转向	到	这	左边	,

他转向左边，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['dæfni] .

and	climbed	the	hill	to	the	road	that	led	to	the	Grove	of	Daphne	.
和	攀登	这	爬坡道	到	这	路	那	引领	到	这	树林	的	芫	.

然后爬上山坡，来到通往达芙妮树林的道路。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['haɪweɪ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

In	all	the	world	there	was	no	other	highway	as	beautiful	.
在	全部	这	世界	那里	曾是	不	其他	公路	作为	美丽的	.

全世界没有哪条公路比它更美。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [fɔːr; fər][faɪv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ə'mʌŋ] ['gaːdnz]

It	wound	for	five	miles	along	the	foot	of	the	mountains	,	among	gardens
它	伤口	为了	五	英里	沿着	这	脚	的	这	山脉	,	之中	花园

[ænd; ənd] ['vɪləz] ,

and	villas	,
和	别墅	,

它沿着山脚蜿蜒五英里，穿过花园和别墅。

[plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] , [wɪð; wɪθ][waɪd] ['autluks] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

plantations	of	myrtles	and	mulberries	,	with	wide	outlooks	over	the	valley	of
种植园	的	桃金娘	和	桑葚	,	和	宽的	展望	超过	这	谷	的

[ɔː'rɑːntiːz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ,

Orontes	and	the	distant	,
奥龙特斯	和	这	遥远	,

遍植桃金娘和桑树的种植园，视野开阔，可俯瞰奥龙特斯山谷和远处的景色。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] .

shimmering	**sea**	**.**
闪闪发光	海	.

波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] , [ðə; ði]

The	**richest**	**of**	**all**	**the**	**dwellings**	**was**	**the**	**House**	**of**	**the**	**Golden**	**Pillars**	**,**	**the**
这	最富有的	的	全部	这	住宅	曾是	这	房子	的	这	金的	支柱	,	这

['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][dəˈmiːtriəs] .

mansion	**of**	**Demetrius**	**.**
大厦	的	狄米特里	.

所有住所中最富有的是金柱屋，也就是狄米特律斯的宅邸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] ['empərər] ['dʒuːliən] ,

He	**had**	**won**	**the**	**favor**	**of**	**the**	**apostate**	**Emperor**	**Julian**	**,**
他	有	韩元	这	偏爱	的	这	叛教者	皇帝	朱利安	,

他赢得了叛教皇帝尤利安的青睐。

[huːz] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɔdz] , [sʌm; səm] ['twenti]

whose	**vain**	**efforts**	**to**	**restore**	**the**	**worship**	**of**	**the**	**heathen**	**gods**	**,**	**some**	**twenty**
谁	徒劳	努力	到	恢复	这	崇拜	的	这	异教徒	神	,	一些	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	**ago**	**,**
年	前	,

大约二十年前，他曾徒劳地试图恢复对异教神的崇拜。

[hæd; həd]['oʊpənd][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wʊd] [mɑːk]

had	**opened**	**an**	**easy**	**way**	**to**	**wealth**	**and**	**power**	**for**	**all**	**who**	**would**	**mock**
有	打开	一个	简单的	方式	到	财富	和	力量	为了	全部	WHO	会	嘲笑

[ænd; ənd] [ə'poʊz] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	**oppose**	**Christianity**	**.**
和	反对	基督教	.

这为所有嘲笑和反对基督教的人开辟了一条通往财富和权力的捷径。

[dəˈmiːtriəs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [fə'nætɪk][laɪk][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ;

Demetrius	**was**	**not**	**a**	**sincere**	**fanatic**	**like**	**his**	**royal**	**master**	**;**
狄米特里	曾是	不是	一个	真诚	狂热分子	喜欢	他的	皇家	掌握	;

狄米特律不像他的主人那样是一位虔诚的狂热分子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fest] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

but	**he**	**was**	**bitter**	**enough**	**in**	**his**	**professed**	**scorn**	**of**	**the**	**new**	**religion**	**,**
但	他	曾是	苦的	足够的	在	他的	声称	轻蔑	的	这	新的	宗教	,

但他对这种新宗教的蔑视之情溢于言表，令人愤慨不已。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ɪn]

to	**make**	**him**	**a**	**favourite**	**at**	**the**	**court**	**where**	**the**	**old**	**religion**	**was**	**in**
到	制作	他	一个	最喜欢的	在	这	法庭	在哪里	这	老的	宗教	曾是	在

['fæʃ(ə)n] .

fashion	**.**
时尚	.

为了让他成为宫廷中的宠臣，因为当时旧宗教盛行。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːpt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːləsi] ,

He	**had**	**reaped**	**a**	**rich**	**reward**	**of**	**his**	**policy**	**,**
他	有	收获	一个	富有的	报酬	的	他的	政策	,

他的政策给他带来了丰厚的回报。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['fɪrsli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and 和 | **a** 一个 | **strange** 奇怪的 | **sense** 感觉 | **of** 的 | **consistency** 一致性 | **made** 制成 | **him** 他 | **more** 更多的 | **fiercely** 激烈地 | **loyal** 忠诚 | **to** 到 | **it** 它

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [feɪθ] .
than 比 | **if** 如果 | **it** 它 | **had** 有 | **been** 到过 | **a** 一个 | **real** 真实的 | **faith** 信仰 | **.** .

一种奇特的连贯感让他对它比对真正的信仰更加忠诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['dʒuːliən] " ;
He 他 | **was** 曾是 | **proud** 自豪的 | **of** 的 | **being** 存在 | **called** 称为 | **"** " | **the** 这 | **friend** 朋友 | **of** 的 | **Julian** 朱利安 | **"** " | **;** ;

他以被称为"朱利安的朋友"而感到自豪;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]
and 和 | **when** 什么时候 | **his** 他的 | **son** 儿子 | **joined** 加入 | **himself** 他自己 | **to** 到 | **the** 这 | **Christians** 基督徒 | **,** , | **and** 和 | **acknowledged** 已确认 | **the** 这

[ˌʌn'siːn] [gɑːd] ,
unseen 看不见 | **God** 上帝 | **,** ,

当他的儿子加入基督教，并承认那看不见的上帝时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sək'ses] .
it 它 | **seemed** 似乎 | **like** 喜欢 | **an** 一个 | **insult** 侮辱 | **to** 到 | **his** 他的 | **father's** 父亲的 | **success** 成功 | **.** .

这似乎是对他父亲成功的一种侮辱。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdisin'heritid] [hɪm; ɪm] .
He 他 | **drove** 驾驶 | **the** 这 | **boy** 男生 | **from** 从 | **his** 他的 | **door** 门 | **and** 和 | **disinherited** 剥夺继承权 | **him** 他 | **.** .

他把男孩赶出了家门，并剥夺了他的继承权。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɔːrtɪkoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'riːn] , ['hɔːti] [haʊs] , [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] -
The 这 | **glittering** 闪闪发光 | **portico** 门廊 | **of** 的 | **the** 这 | **serene** 安详 | **,** , | **haughty** 傲慢 | **house** 房子 | **,** , | **the** 这 | **repose** 休息 | **of** 的 | **the** 这 | **well** 出色地 | **-** -

['ɔːrdərd] ['gɑːrdn] ,
ordered 订购 | **garden** 花园 | **,** ,

庄严宅邸闪闪发光的门廊，整洁有序的花园，

[stɪl] ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'leɪtɪd] ['flaʊərz] ,
still 仍然 | **blooming** 盛开 | **with** 和 | **belated** 迟到的 | **flowers** 花朵 | **,** ,

虽然花朵已经凋谢，但依然盛开。

[siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtkæst] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ]
seemed 似乎 | **at** 在 | **once** 一次 | **to** 到 | **deride** 嘲笑 | **and** 和 | **to** 到 | **invite** 邀请 | **the** 这 | **young** 年轻的 | **outcast** 被排斥者 | **plodding** 缓慢地 | **along** 沿着

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
the 这 | **dusty** 尘土飞扬 | **road** 路 | **.** .

似乎既在嘲笑，又在邀请这位沿着尘土飞扬的道路艰难跋涉的年轻流浪者。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [roʊz] - [triːz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ;
" " | **This** 这 | **is** 是 | **your** 你的 | **birthright** 与生俱来的权利 | **,** , | **"** " | **whispered** 低声说道 | **the** 这 | **clambering** 攀爬 | **rose** 玫瑰 | **-** - | **trees** 树木 | **by** 经过 | **the** 这 | **gate** 门 | **;** ;

"这是你的天赋权利，"大门旁攀援的玫瑰树低语道;

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊzd] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]['kɑːvən] [brɑːnz] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	the	closed	portals	of	carven	bronze	said	:	"	You	have	sold	it	for
和	这	关闭	门户	的	卡文	青铜	说	:	"	你	有	卖	它	为了

[ə; eɪ] [θɔːt] — [ə; eɪ] [driːm] .

a	thought	—	a	dream	.
一个	想法	—	一个	梦	.

而雕刻精美的青铜大门紧闭，仿佛在说："你为了一个念头——一个梦想——把它出卖了。"

" [iː]

"	II
"	二

"二

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [lɔːs]

A	CHRISTMAS	LOSS
一个	圣诞节	损失

圣诞节的损失

['hɜːrməs] [faʊnd] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['dæfni] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

HERMAS	found	the	Grove	of	Daphne	quite	deserted	.
赫尔马斯	成立	这	树林	的	芫	相当	荒凉的	.

赫尔马斯发现达芙妮树林空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [veɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]

There	was	no	sound	in	the	enchanted	vale	but	the	rustling	of	the	light
那里	曾是	不	声音	在	这	迷人的	谷	但	这	沙沙声	的	这	光

['waɪndz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['lɒːrəl] ['θɪkɪt] ,

winds	chasing	each	other	through	the	laurel	thickets	,
风	追逐	每个	其他	通过	这	月桂树	灌木丛	,

在迷人的山谷中，除了微风穿过月桂树丛相互追逐的沙沙声外，一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [striːmz] .

and	the	babble	of	innumerable	streams	.
和	这	潺潺	的	无数	溪流	.

以及无数溪流的潺潺水声。

['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði] [groʊv] [hæd; həd]

Memories	of	the	days	and	nights	of	delicate	pleasure	that	the	grove	had
回忆	的	这	天	和	夜晚	的	精美的	乐趣	那	这	树林	有

['ɔːf(ə)n] [siːn] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [pæðz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['fauntinz] .

often	seen	still	haunted	the	bewildered	paths	and	broken	fountains	.
经常	已见	仍然	闹鬼的	这	困惑	路径	和	破碎的	喷泉	.

树林里曾经无数次上演的甜蜜欢愉的回忆，至今仍萦绕在迷茫的小径和破败的喷泉间。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] ['emɪnəns] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['pɑːloʊz]

At	the	foot	of	a	rocky	eminence	,	crowned	with	the	ruins	of	Apollo's
在	这	脚	的	一个	岩石	卓越	,	加冕	和	这	废墟	的	阿波罗的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

在一座岩石高地的脚下，山顶上耸立着阿波罗神庙的遗址，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][dʒʌst]['æftər]['dʒuːliən][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd]

which	had	been	mysteriously	destroyed	by	fire	just	after	Julian	had	restored
哪个	有	到过	神秘地	损毁	经过	火	只是	后	朱利安	有	恢复

[ænd; ənd][ˌriː'kɑːnsɪˌkreɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	reconsecrated	it	,
和	重新祝圣	它	,

这座教堂在朱利安修复并重新祝圣后不久，就神秘地被一场大火烧毁了。

['hɜːrməs][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['sædnəs] .

Hermas	**sat**	**down**	**beside**	**a**	**gushing**	**spring**	**,**	**and**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**sadness**	**.**
赫尔马斯	卫星	向下	旁	一个	喷薄	春天	,	和	给予	他自己	向上	到	悲伤	.

赫尔马斯坐在潺潺的泉水旁，陷入了悲伤之中。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] ['dʒɔɪfl] , [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

"	**How**	**beautiful**	**the**	**world**	**would**	**be**	**,**	**how**	**joyful**	**,**	**how**	**easy**	**to**	**live**	**in**	**,**	**without**	**religion**	**.**
"	如何	美丽的	这	世界	会	是	,	如何	快乐	,	如何	简单的	到	居住	在	,	没有	宗教	.

“如果没有宗教，世界该有多美好，多欢乐，多容易生活啊。”

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] , [pər'hæps][ə'baʊt] [ˌʌn'riːəl] [θɪŋz] ,

These	**questions**	**about**	**unseen**	**things**	**,**	**perhaps**	**about**	**unreal**	**things**	**,**
这些	问题	关于	看不见	事物	,	也许	关于	虚幻	事物	,

这些关于看不见的事物，或许是关于不真实的事物的问题，

[ðiːz] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [friː] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

these	**restraints**	**and**	**duties**	**and**	**sacrifices**	**—**	**if**	**I**	**were**	**only**	**free**	**from**	**them**	**all**	**,**
这些	约束	和	职责	和	牺牲	—	如果	我	是	仅有的	自由的	从	他们	全部	,

这些束缚、责任和牺牲——如果我能摆脱这一切该多好啊！

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][fər'get][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,

and	**could**	**only**	**forget**	**them**	**all**	**,**	**then**	**I**	**could**	**live**	**my**	**life**	**as**	**I**	**pleased**	**,**
和	可以	仅有的	忘记	他们	全部	,	然后	我	可以	居住	我的	生活	作为	我	高兴	,

如果我能把他们都忘掉，我就可以随心所欲地生活了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . "

and	**be**	**happy**	**.**	**"**
和	是	快乐的	.	"

要快乐。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**said**	**a**	**quiet**	**voice**	**at**	**his**	**back**	**.**
"	为什么	不是	?	"	说	一个	安静的	嗓音	在	他的	后退	.

“为什么不呢？”他身后传来一个平静的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ,

He	**turned**	**,**
他	转向	,

他转过身，

[ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θredber] [kloʊk] ([ðə; ði] [gɑːrb] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪgən] [fɪ'lɒsəfəz]) ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['kjʊriəsli] .

and	**saw**	**an**	**old**	**man**	**with**	**a**	**long**	**beard**	**and**	**a**	**threadbare**	**cloak**	**(**	**the**	**garb**	**affected**	**by**	**the**	**pagan**	**philosophers**	**)**	**standing**	**behind**	**him**	**and**	**smiling**	**curiously**	**.**
和	锯	一个	老的	男人	和	一个	长的	胡须	和	一个	破旧的	披风	(	这	外衣	做作的	经过	这	异教徒	哲学家	)	常设	在后面	他	和	微笑	奇怪的是	.

他看见一个长着长胡子、穿着破旧斗篷（异教哲学家们的装束）的老人站在他身后，好奇地笑着。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['spoʊkən] ? " [sed] ['hɜːrməs] ;

"	**How**	**is**	**it**	**that**	**you**	**answer**	**that**	**which**	**has**	**not**	**been**	**spoken**	**?**	**"**	**said**	**Hermas**	**;**
"	如何	是	它	那	你	回答	那	哪个	有	不是	到过	说	?	"	说	赫尔马斯	;

赫尔马斯说：“你怎么能回答那些没有说过的话呢？”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? "

"	and	who	are	you	that	honour	me	with	your	company	?	"
"	和	WHO	是	你	那	荣誉	我	和	你的	公司	?	"

"请问您是何许人也，竟能与我作伴？"

" [fər'gɪv] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪl] [ment] .

"	Forgive	the	intrusion	,	"	answered	the	stranger	;	"	it	is	not	ill	meant	.
"	原谅	这	入侵	,	"	回答	这	陌生人	;	"	它	是	不是	患病的	意思是	.

"打扰了，请见谅，"陌生人回答说，"我没有恶意。"

[ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "

A	friendly	interest	is	as	good	as	an	introduction	.	"
一个	友好的	兴趣	是	作为	好的	作为	一个	介绍	.	"

友好的关心和引荐一样有效。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] [duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] ['ɪntrəst] ? "

"	But	to	what	singular	circumstance	do	I	owe	this	interest	?	"
"	但	到	什么	单数	环境	做	我	欠	这	兴趣	?	"

"但我究竟是因为什么特殊情况才对它感兴趣呢？"

" [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	To	your	face	,	"	said	the	old	man	,	with	a	courteous	inclination	.
"	到	你的	脸	,	"	说	这	老的	男人	,	和	一个	有礼貌	倾角	.

"当面说，"老人带着礼貌说道。

" [pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] [hɪr] ,

"	Perhaps	also	a	little	to	the	fact	that	I	am	the	oldest	inhabitant	here	,
"	也许	还	一个	小的	到	这	事实	那	我	是	这	最老	居民	这里	,

"或许也有一部分原因是我是这里最年长的居民。"

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][maɪ] [gests] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

and	feel	as	if	all	visitors	were	my	guests	,	in	a	way	.	"
和	感觉	作为	如果全部		访客	是	我的	客人	,	在	一个	方式	.	"

感觉好像所有来访者都是我的客人一样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] ?

"	Are	you	,	then	,	one	of	the	keepers	of	the	grove	?
"	是	你	,	然后	,	一	的	这	守门员	的	这	树林	?

那么，你是这片树林的守护者之一吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

And	have	you	given	up	your	work	with	the	trees	to	take	a	holiday
和	有	你	给定	向上	你的	工作	和	这	树木	到	拿	一个	假期

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ? "

as	a	philosopher	?	"
作为	一个	哲学家	?	"

你是不是放弃了树木方面的工作，去当哲学家度假了?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ðə; ði][roʊb][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

The	robe	of	philosophy	is	a	mere	affectation	,	I	must	confess	.
这	长袍	的	哲学	是	一个	仅仅	做作	,	我	必须	承认	.

我必须承认，哲学家的外衣不过是一种装腔作势。

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	little	of	it	.
我	思考	小的	的	它	.

我对此并不在意。

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['ɔ:ltəz] .
My **profession** **is** **the** **care** **of** **altars** **.**
我的 职业 是 这 关心 的 祭坛 .

我的职业是照料祭坛。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['sɑ:ləteri] [pri:st] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] [hu:m] [ðə; ði] ['empərər] ['dʒu:liən] [faʊnd] [hɪr] [wen]
I **am** **that** **solitary** **priest** **of** **Apollo** **whom** **the** **Emperor** **Julian** **found** **here** **when**
我 是 那 孤 牧师 的 阿波罗 谁 这 皇帝 朱利安 成立 这里 什么时候
[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
he **came** **to** **revive** **the** **worship** **of** **the** **grove** **,**
他 来了 到 复活 这 崇拜 的 这 树林 ,

我就是尤利安皇帝前来复兴圣林崇拜时发现的那位孤独的阿波罗祭司。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some **twenty** **years** **ago** **.**
一些 二十 年 前 .

大约二十年前。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ? "
You **have** **heard** **of** **the** **incident** **?** **"**
你 有 听到 的 这 事件 ? "

你听说过这件事吗?

" [jes] , " [sed] ['hɜ:rməs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] ; " [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [mʌst; məst]
" **Yes** **,** **"** **said** **Hermas** **,** **beginning** **to** **be** **interested** **;** **"** **the** **whole** **city** **must**
" 是的 , " 说 赫尔马斯 , 开始 到 是 感兴趣的 ; " 这 所有的 城市 必须
[hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
have **heard** **of** **it** **,**
有 听到 的 它 ,

"是的，"赫尔马斯开始感兴趣起来，"全城的人肯定都听说了这件事。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .
for **it** **is** **still** **talked** **of** **.**
为了 它 是 仍然 谈话 的 .

因为人们至今仍在谈论它。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]
But **surely** **it** **was** **a** **strange** **sacrifice** **that** **you** **brought** **to** **celebrate** **the**
但 一定 它 曾是 一个 奇怪的 牺牲 那 你 带来 到 庆祝 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə'pɑ:loʊz]['temp(ə)l] ? "
restoration **of** **Apollo's** **temple** **?** **"**
恢复 的 阿波罗的 寺庙 ? "

但你为了庆祝阿波罗神庙的重建而献上的祭品，难道不是一种奇怪的祭祀吗?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [gu:s] ?
" **You** **mean** **the** **goose** **?**
" 你 意思是 这 鹅 ?

你是说那只鹅吗?

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði]['empərər] [ɪk'spektɪd] .
Well **,** **perhaps** **it** **was** **not** **precisely** **what** **the** **emperor** **expected** **.**
出色地 , 也许 它 曾是 不是 恰恰 什么 这 皇帝 预期的 .

嗯，或许这并非皇帝所预期的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]

But	it	was	all	that	I	had	,	and	it	seemed	to	me	not
但	它	曾是	全部	那	我	有	,	和	它	似乎	到	我	不是

[ˌɪnə'proʊpriət] .

inappropriate	.
不当	.

但我只有这些，而且我觉得这样做也无可厚非。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz][aɪ] [ges] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

You	will	agree	to	that	if	you	are	a	Christian	,	as	I	guess	from	your
你	将要	同意	到	那	如果	你	是	一个	基督教	,	作为	我	猜测	从	你的

[dres] . "

dress	.	"
裙子	.	"

如果你是基督徒，你就会同意这一点，从你的穿着来看我猜是这样。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['laɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] . "

"	You	speak	lightly	for	a	priest	of	Apollo	.	"
"	你	说话	轻轻	为了	一个	牧师	的	阿波罗	.	"

“你身为阿波罗的祭司，说话却如此轻率。”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['bɪgət] .

"	Oh	,	as	for	that	,	I	am	no	bigot	.
"	哦	,	作为	为了	那	,	我	是	不	偏执狂	.

“哦，至于那件事，我可不是个偏执的人。”

[ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ɪz][æz; əz] [gʊd]

The	priesthood	is	a	professional	matter	,	and	the	name	of	Apollo	is	as	good
这	圣职	是	一个	专业的	事情	,	和	这	姓名	的	阿波罗	是	作为	好的

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

as	any	other	.
作为	任何	其他	.

祭司的职业是职业，阿波罗的名字和其他任何名字一样好。

[haʊ] ['meni] ['ɔːltəz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [groʊv] ? "

How	many	altars	do	you	think	there	have	been	in	this	grove	?	"
如何	许多	祭坛	做	你	思考	那里	有	到过	在	这	树林	?	"

你认为这片树林里曾经有多少座祭坛?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [dʒʌst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtər] - , [huːz] ['ruːɪnd]

"	Just	four	-	and	-	twenty	,	including	that	of	the	martyr	Babylas	,	whose	ruined
"	只是	四	-	和	-	二十	,	包括	那	的	这	烈士	-	,	谁	毁坏

['tʃæp(ə)l][juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

chapel	you	see	just	beyond	us	.
教堂	你	看	只是	超过	我们	.

“只有二十四座，包括殉道者巴比拉斯的教堂，你们就在我们前面看到他那座被毁的教堂。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][taɪm] .

I	have	had	something	to	do	with	most	of	them	in	my	time	.
我	有	有	某物	到	做	和	最多	的	他们	在	我的	时间	.

我一生中与他们中的大多数人都有过接触。

[ðeɪ] — [ɑːr; ər]['trænzətɔːri] .

They	—	are	transitory	.
他们	—	是	短暂的	.

它们都是暂时的。

[ðeɪ] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə] [ker] - ['teɪkərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

They	give	employment	to	care	-	takers	for	a	while	.
他们	给	就业	到	关心	-	接受者	为了	一个	尽管	.

他们会暂时雇用一些看护人员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['læsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:] ,

But	the	thing	that	lasts	,	and	the	thing	that	interests	me	,
但	这	事物	那	持续时间	,	和	这	事物	那	兴趣	我	,

但真正持久的，也是我感兴趣的，

[ɪz][ðə; ði]['hju:mən][laɪf] [ðæt] [pleɪz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

is	the	human	life	that	plays	around	them	.
是	这	人类	生活	那	演出	大约	他们	.

是围绕着他们的人类生活。

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

The	game	has	been	going	on	for	centuries	.
这	游戏	有	到过	去	在	为了	几个世纪	.

这个游戏已经持续了几个世纪。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [dɪ'spɔ:ts] [ɪt'self] ['veri] ['plezntli] [ɑ:n] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [θru:] [ði:z] ['ʃeɪdi] [wɔ:ks] .

It	still	disports	itself	very	pleasantly	on	summer	evenings	through	these	shady	walks	.
它	仍然	迪斯运动	本身	非常	愉快	在	夏天	晚上	通过	这些	阴凉	散步	.

在夏日的傍晚，它依然会悠闲地漫步在这些树荫下的步道上。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] .

Believe	me	,	for	I	know	.
相信	我	,	为了	我	知道	.

相信我，因为我了解。

['dæfni] [ænd; ənd][ə'pɑ:loʊ][wɜ:r; wər] ['ʃæˌdoʊz] .

Daphne	and	Apollo	were	shadows	.
芫	和	阿波罗	是	阴影	.

达芙妮和阿波罗都变成了影子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] ['lʌvəz] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	flying	maidens	and	the	pursuing	lovers	,	the	music	and	the
但	这	飞行	少女们	和	这	追求	恋人	,	这	音乐	和	这

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ri'ælitiz] .

dances	,	these	are	the	realities	.
舞蹈	,	这些	是	这	现实	.

但是，飞翔的少女和追逐的恋人，音乐和舞蹈，这些都是现实。

[laɪf] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['merəli] .

Life	is	the	game	,	and	the	world	keeps	it	up	merrily	.
生活	是	这	游戏	,	和	这	世界	保持	它	向上	兴高采烈地	.

人生如戏，世界也乐此不疲地继续着这场游戏。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ?

But	you	?
但	你	?

但你呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fer] .

You	are	of	a	sad	countenance	for	one	so	young	and	so	fair	.
你	是	的	一个	伤心	面容	为了	一	所以	年轻的	和	所以	公平的	.

你如此年轻貌美，却面容忧伤。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lu:zər][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ?

Are	you	a	loser	in	the	game	?
是	你	一个	失败者	在	这	游戏	?

你是这场游戏中的失败者吗?

" [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ['fɪtɪd] ['hɜːrməs] - [muːd] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [fɪts]

"	The	words	and	tone	of	the	speaker	fitted	Hermas	-	mood	as	a	key	fits
"	这	字	和	语气	的	这	扬声器	适配	赫尔马斯	-	情绪	作为	一个	钥匙	适合

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	lock	.
这	锁	.

“说话者的言辞和语气与赫尔马斯的心情完美契合，就像钥匙与锁完美契合一样。”

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	opened	his	heart	to	the	old	man	,	and	told	him	the	story	of	his
他	打开	他的	心	到	这	老的	男人	,	和	讲述	他	这	故事	的	他的

[laɪf] :

life	:
生活	:

他向老人敞开心扉，讲述了自己的人生故事：

[hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊriəs] ['bɔɪhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;

his	luxurious	boyhood	in	his	father's	house	;
他的	豪华	童年	在	他的	父亲的	房子	;

他在父亲家中度过了奢华的童年；

[ðə; ði][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [spel] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɑːnz]

the	irresistible	spell	which	compelled	him	to	forsake	it	when	he	heard	John's
这	无法抗拒	拼写	哪个	被迫	他	到	背叛	它	什么时候	他	听到	约翰的

['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ;

preaching	of	the	new	religion	;
布道	的	这	新的	宗教	;

当他听到约翰宣讲新宗教时，那股无法抗拒的魔力迫使他放弃了它；

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkəˌraɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

his	lonely	year	with	the	anchorites	among	the	mountains	;
他的	孤独	年	和	这	隐修士	之中	这	山脉	;

他与隐士在山中度过了孤独的一年；

[ðə; ði] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɚz] [haʊs] [æt; ət]['æntiˌɑːk] ; [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['duːti] ,

the	strict	discipline	in	his	teacher's	house	at	Antioch	;	his	weariness	of	duty	,
这	严格的	纪律	在	他的	老师的	房子	在	安提阿	;	他的	疲劳	的	责任	,

他在安提阿老师家里的严格管教；他对职责的厌倦，

[hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər]['pɑːvərti] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrʃɪp] .

his	distaste	for	poverty	,	his	discontent	with	worship	.
他的	厌恶	为了	贫困	,	他的	不满	和	崇拜	.

他对贫穷的厌恶，他对宗教仪式的不满。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .

"	And	to	-	day	,	"	said	he	,	"	I	have	been	thinking	that	I	am	a	fool	.
"	和	到	-	天	,	"	说	他	,	"	我	有	到过	思维	那	我	是	一个	傻子	.

“而今天，”他说，“我一直在想我真是个傻瓜。”

[maɪ][laɪf][ɪz] [swept] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ]['hɜːrmɪts] [sel] .

My	life	is	swept	as	bare	as	a	hermit's	cell	.
我的	生活	是	扫荡	作为	裸	作为	一个	隐士的	细胞	.

我的生活空空荡荡，如同隐士的牢房。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

There	is	nothing	in	it	but	a	dream	,	a	thought	of	God	,	which	does	not
那里	是	没有什么	在	它	但	一个	梦	,	一个	想法	的	上帝	,	哪个	做	不是

['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .

satisfy	me	.
满足	我	.

其中除了一个梦境，一个关于上帝的念头之外，什么也没有，但这并不能让我感到满足。

" [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [smaɪl] ['di:pənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

"	The	singular	smile	deepened	on	his	companion's	face	.
"	这	单数	微笑	加深	在	他的	同伴的	脸	.

"他同伴脸上那独特的笑容更加深邃了。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] , [ðen] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ,

"	You	are	ready	,	then	,	"	he	suggested	,
"	你	是	准备好	,	然后	,	"	他	建议	,

"那么，你准备好了，"他暗示道。

" [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? "

"	to	renounce	your	new	religion	and	go	back	to	that	of	your	father	?	"
"	到	放弃	你的	新的	宗教	和	去	后退	到	那	的	你的	父亲	?	"

"放弃你新皈依的宗教，重新信奉你父亲的宗教？"

" [noʊ] ; [aɪ] [rɪ'naʊns] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] .

"	No	;	I	renounce	nothing	,	I	accept	nothing	.
"	不	;	我	放弃	没有什么	,	我	接受	没有什么	.

"不，我什么都不放弃，什么都不接受。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	wish	to	think	about	it	.
我	做	不是	希望	到	思考	关于	它	.

我不想去想这件事。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "

I	only	wish	to	live	.	"
我	仅有的	希望	到	居住	.	"

我只想活下去。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [si:] [ɪts]

"	A	very	reasonable	wish	,	and	I	think	you	are	about	to	see	its
"	一个	非常	合理的	希望	,	和	我	思考	你	是	关于	到	看	它是

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

"这是一个非常合理的愿望，我认为你很快就会看到它实现。"

[ɪn'di:d] , [aɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ][ˌaɪ 'ti:] .

Indeed	,	I	may	even	say	that	I	can	put	you	in	the	way	of	securing	it	.
的确	,	我	可能	甚至	说	那	我	能	放	你	在	这	方式	的	确保	它	.

事实上，我甚至可以说，我可能会阻碍你获得它。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]['mædʒɪk] ? "

Do	you	believe	in	magic	?	"
做	你	相信	在	魔法	?	"

你相信魔法吗?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

"	I	have	told	you	already	that	I	do	not	know	whether	I	believe	in	anything	.
"	我	有	讲述	你	已经	那	我	做	不是	知道	无论	我	相信	在	任何事物	.

我已经告诉过你，我不知道自己是否相信任何事。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

This	is	not	a	day	on	which	I	care	to	make	professions	of	faith	.
这	是	不是	一个	天	在	哪个	我	关心	到	制作	职业	的	信仰	.

今天我并不想公开表达信仰。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [si:] .

I	believe	in	what	I	see	.
我	相信	在	什么	我	看	.

我相信我所看到的。

[aɪ][wɑːnt] [wʌt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] . "
I want what will give me pleasure . "
我 想 什么 将要 给 我 乐趣 . "

我想要能给我带来快乐的东西。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['suːðɪŋli] ,
" Well , " said the old man , soothingly ,
" 出色地 , " 说 这 老的 男人 , 舒缓地 ,

"嗯，"老人轻声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɒːrəl] - [triː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dɪpt]
as he plucked a leaf from the laurel - tree above them and dipped
作为 他 拨弦 一个 叶子 从 这 月桂树 - 树 多于 他们 和 浸入
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
it in the spring ,
它 在 这 春天 ,

他从他们头顶的月桂树上摘下一片叶子，浸入泉水中。

" [let][ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ridlz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .
" let us dismiss the riddles of belief .
" 让 我们 解雇 这 谜语 的 信仰 .

让我们抛开信仰的谜题。

[aɪ][laɪk][ðem; ðəm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I like them as little as you do .
我 喜欢 他们 作为 小的 作为 你 做 .

我和你一样，一点也不喜欢它们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kæ'steiljən]['faʊnt(ə)n] .
You know this is a Castalian fountain .
你 知道 这 是 一个 卡斯塔利亚语 喷泉 .

你知道这是卡斯塔利亚风格的喷泉。

[ðə; ði]['empərər]['heidriən][wʌns] [riːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [liːf] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði]
The Emperor Hadrian once read his fortune here from a leaf dipped in the
这 皇帝 哈德良 一次 读 他的 财富 这里 从 一个 叶子 浸入 在 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

据说，哈德良皇帝曾在此地用浸在水中的树叶占卜命运。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðɪs] [liːf] [telz] [ˌjuː 'es] .
Let us see what this leaf tells us .
让 我们 看 什么 这 叶子 讲述 我们 .

让我们看看这片叶子告诉我们什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] .
It is already turning yellow .
它 是 已经 转弯 黄色的 .

它已经开始泛黄了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? "
How do you read that ? "
如何 做 你 读 那 ? "

你如何解读这句话?

" [welθ] , " [sed] ['hɜːrməs] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːn] ['gɑːrmənts] .
" Wealth , " said Hermas , laughing , as he looked at his mean garments .
" 财富 , " 说 赫尔马斯 , 笑 , 作为 他 看起来 在 他的 意思是 服装 .

"财富，"赫尔马斯看着自己简陋的衣服，笑着说。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bʌd][ɑːn][ðə; ði][stem] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['swelɪŋ] .
" And here is a bud on the stem that seems to be swelling .
" 和 这里 是 一个 芽 在 这 干 那 似乎 到 是 肿胀 .

"茎上有一个芽，看起来正在膨胀。"

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么?

" ['pleʒər] , " ['ænsər] ['hɜːrməs] , ['bɪtərli] .
" Pleasure , " answered Hermas , bitterly .
" 乐趣 , " 回答 赫尔马斯 , 苦涩地 .

"乐意，"赫尔马斯苦涩地回答道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [riθs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
" And here is a tracing of wreaths upon the surface .
" 和 这里 是 一个 追踪 的 花圈 之上 这 表面 .

"这里是表面上的花环图案。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you make of that ? "
什么 做 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法?

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['hɜːrməs] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] .
" What you will , " said Hermas , not even taking the trouble to look .
" 什么 你 将要 , " 说 赫尔马斯 , 不是 甚至 采取 这 麻烦 到 看 .

"随你便吧，"赫尔马斯说着，甚至懒得看一眼。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [sək'ses] [ænd; ənd] [feɪm] ? "
" Suppose we say success and fame ? "
" 认为 我们 说 成功 和 名声 ? "

"如果我们说成功和名望呢？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [hɪr] .
" Yes , " said the stranger ; " it is all written here .
" 是的 , " 说 这 陌生人 ; " 它 是 全部 书面 这里 .

"是的，"陌生人说，"这一切都写在这里。"

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I promise that you shall enjoy it all .
我 承诺 那 你 将 享受 它 全部 .

我保证你会喜欢这一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['prɑːmɪs] .
But you do not need to believe in my promise .
但 你 做 不是 需要 到 相信 在 我的 承诺 .

但你不必相信我的承诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ri'kwaiərɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [wʊd] [sɜːrv] .
I am not in the habit of requiring faith of those whom I would serve .
我 是 不是 在 这 习惯 的 需要 信仰 的 那些 谁 我 会 服务 .

我没有要求我所服务的人对我抱有信仰的习惯。

[noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
No such hard conditions for me !
不 这样的 难的 状况 为了 我 !

对我来说，没有那么苛刻的条件!

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk] .
There is only one thing that I ask .
那里 是 仅有的 一 事物 那 我 问 .

我只求一件事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kristʃənz] [kɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] ,

This	is	the	season	that	you	Christians	call	the	Christmas	,
这	是	这	季节	那	你	基督徒	称呼	这	圣诞节	,

这就是你们基督徒所说的圣诞节。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['peɪgən] ['kʌstəm] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][gɪfts] .

and	you	have	taken	up	the	pagan	custom	of	exchanging	gifts	.
和	你	有	已采取	向上	这	异教徒	风俗	的	交换	礼物	.

你们也接受了异教徒互赠礼物的习俗。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Well	,	if	I	give	to	you	,	you	must	give	to	me	.
出色地	,	如果	我	给	到	你	,	你	必须	给	到	我	.

如果我给你，你也必须给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][best] [ə'fɔːrd][tuː; tə][pɑːrt] [wɪð; wɪθ] :

It	is	a	small	thing	,	and	really	the	thing	you	can	best	afford	to	part	with	:
它	是	一个	小的	事物	,	和	真的	这	事物	你	能	最好的	买得起	到	部分	和	:

这是一件小事，也是你最容易舍弃的东西：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

a	single	word	—	the	name	of	Him	you	profess	to	worship	.
一个	单身的	单词	—	这	姓名	的	他	你	宣称	到	崇拜	.

一个词——你所敬拜的那位的名字。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

Let	me	take	that	word	and	all	that	belongs	to	it	entirely	out	of	your	life	,
让	我	拿	那	单词	和	全部	那	属于	到	它	完全	出去	的	你的	生活	,

让我把那个词以及与之相关的一切都从你的生活中彻底抹去。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

so	that	you	shall	never	need	to	hear	it	or	speak	it	again	.
所以	那	你	将	绝不	需要	到	听到	它	或者	说话	它	再次	.

这样你就再也不需要听到或说出它了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	be	richer	without	it	.
你	将要	是	更富有	没有	它	.

没有它，你会更富有。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

I	promise	you	everything	,	and	this	is	all	I	ask	in	return	.
我	承诺	你	一切	,	和	这	是	全部	我	问	在	返回	.

我向你承诺一切，而我只要求你这样做。

[duː][juː; jʊ] [kən'sent] ? "

Do	you	consent	?	"
做	你	同意	?	"

你同意吗?

" [jes] , [aɪ] [kən'sent] , " [sed] ['hɜːrməs] , ['mɑːkɪŋ] .

"	Yes	,	I	consent	,	"	said	Hermas	,	mocking	.
"	是的	,	我	同意	,	"	说	赫尔马斯	,	嘲讽	.

"是的，我同意，"赫尔马斯嘲讽道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [praɪs] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ə; eɪ]
" If you can take your price , a word , you can keep your promise , a
" 如果 你 能 拿 你的 价格 , 一个 单词 , 你 能 保持 你的 承诺 , 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

"如果你能接受你的代价，一个承诺，你就能信守你的承诺，实现你的梦想。"

" [ðə; ðiː]['streɪndʒər][leɪd][ðə; ðiː] [lɔːŋ] , [kuːl] , [wet] [liːf] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
" The stranger laid the long , cool , wet leaf softly across the young man's eyes .
" 这 陌生人 铺设 这 长的 , 凉爽的 , 湿的 叶子 轻轻 穿过 这 年轻的 男人的 眼睛 .

陌生人将那片又长又凉又湿的叶子轻轻地敷在年轻人的眼睛上。

[æn; ən]['aɪsək(ə)l][ʌv; əv][peɪn]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ;
An icicle of pain darted through them ;
一个 冰柱 的 疼痛 飞镖 通过 他们 ;

一阵剧痛如冰锥般刺入他们的心头；

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['ægəni] .
every nerve in his body was drawn together there in a knot of agony .
每一个 神经 在 他的 身体 曾是 绘制 一起 那里 在 一个 结 的 痛苦 .

他全身的每一根神经都痛苦地纠缠在一起。

[ðen] [ɔːl][ðə; ðiː]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][peɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; biː] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then all the tangle of pain seemed to be lifted out of him .
然后 全部 这 纠纷 的 疼痛 似乎 到 是 抬起 出去 的 他 .

然后，他身上所有的痛苦仿佛都消失了。

[ə; eɪ] [kuːl] ['læŋgər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [floʊd] [bæk] [θruː] ['evri] [veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː]
A cool languor of delight flowed back through every vein , and he sank into
一个 凉爽的 倦怠 的 喜 流动 后退 通过 每一个 静脉 , 和 他 沉没 进入
[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .
a profound sleep .
一个 深刻的 睡觉 .

一股清凉的愉悦感再次流遍全身，他沉沉睡去。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['pɑːrtɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [ˌfer'wel]
PARTING , BUT NO FAREWELL
离别 , 但 不 告别

离别，但不告别

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['slʌmbər] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəˌleɪts] [taɪm] .
THERE is a slumber so deep that it annihilates time .
那里 是 一个 睡眠 所以 深的 那 它 湮灭 时间 .

有一种沉睡如此之深，以至于时间都消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
It is like a fragment of eternity .
它 是 喜欢 一个 分段 的 永恒 .

它就像永恒的一角。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]['veɪkənsi] , [ə; eɪ] [deɪ] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
Beneath its enchantment of vacancy , a day seems like a thousand years ,
下面 它是 魅力 的 空缺 , 一个 天 似乎 喜欢 一个 千 年 ,

在空旷的魅力之下，一天仿佛漫长得像一千年。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [maɪt] [wel] [pæs] [æz; əz][wʌn] [deɪ] .
and **a** **thousand** **years** **might** **well** **pass** **as** **one** **day** **.**
和 一个 千 年 可能 出色地 经过 作为 一 天 .

一千年或许就像一天一样短暂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn]['hɜːrməs][ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['dæfni] .
It **was** **such** **a** **sleep** **that** **fell** **upon** **Hermas** **in** **the** **Grove** **of** **Daphne** **.**
它 曾是 这样的 一个 睡觉 那 跌倒 之上 赫尔马斯 在 这 树林 的 芫 .

赫尔马斯在达芙妮树林中沉沉睡去。

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['pɪriəd] ,
An **immeasurable** **period** **,**
一个 无法估量的 时期 ,

一段无法估量的时期，

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][laɪf][soʊ][blæŋk][ænd; ənd] ['empti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
an **interval** **of** **life** **so** **blank** **and** **empty** **that** **he** **could** **not** **tell** **whether** **it**
一个 间隔 的 生活 所以 空白的 和 空的 那 他 可以 不是 告诉 无论 它
[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ,
was **long** **or** **short** **,**
曾是 长的 或者 短的 ,

一段如此空白空虚的人生空白期，让他无法分辨这段时间是长还是短。

[hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [ə'gen] .
had **passed** **over** **him** **when** **his** **senses** **began** **to** **stir** **again** **.**
有 通过了 超过 他 什么时候 他的 感官 开始 到 搅拌 再次 .

当他的感觉再次开始恢复时，一切都过去了。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['ærəus][ʌv; əv][goʊld]['ʌndər] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['lɒːrəl] - [liːvz] .
The **setting** **sun** **was** **shooting** **arrows** **of** **gold** **under** **the** **glossy** **laurel** **-** **leaves** **.**
这 环境 太阳 曾是 射击 箭头 的 金子 在下面 这 光滑 月桂树 - 树叶 .

落日余晖洒在光亮的月桂叶下，如同射出金色的箭矢。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]
He **rose** **and** **stretched** **his** **arms** **,** **grasping** **a** **smooth** **branch** **above** **him**
他 玫瑰 和 拉伸 他的 武器 , 抓握 一个 光滑的 分支 多于 他
[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **shaking** **it** **,**
和 摇晃 它 ,

他站起身，伸展双臂，抓住头顶上方一根光滑的树枝摇晃了几下。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
to **make** **sure** **that** **he** **was** **alive** **.**
到 制作 当然 那 他 曾是 活 .

为了确认他还活着。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tɔːrd] ['ænti,ɑːk] , [tredɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [er] .
Then **he** **hurried** **back** **toward** **Antioch** **,** **treading** **lightly** **as** **if** **on** **air** **.**
然后 他 慌忙 后退 朝向 安提阿 , 踩踏 轻轻 作为 如果 在 空气 .

然后他匆匆赶回安提阿，脚步轻盈，仿佛在空中行走。

[ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **ground** **seemed** **to** **spring** **beneath** **his** **feet** **.**
这 地面 似乎 到 春天 下面 他的 脚 .

他感觉脚下的地面仿佛有了弹性。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .
Already **his** **life** **had** **changed** **,** **he** **knew** **not** **how** **.**
已经 他的 生活 有 已更改 , 他 知道 不是 如何 .

他的生活已经发生了改变，但他自己却不知道是如何改变的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] ;

Something	that	did	not	belong	to	him	had	dropped	away	;
某物	那	做过	不是	属于	到	他	有	掉落	离开	;

他身上掉落了不属于他的东西;

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

he	had	returned	to	a	former	state	of	being	.
他	有	返回	到	一个	以前的	状态	的	存在	.

他恢复到了以前的状态。

[hi:; hi][felt][æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]

He	felt	as	if	anything	might	happen	to	him	,	and	he	was	ready	for
他	毛毡	作为	如果	任何事物	可能	发生	到	他	,	和	他	曾是	准备好	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他感觉自己随时都可能发生意外，并做好了应对一切的准备。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] ,

He	was	a	new	man	,
他	曾是	一个	新的	男人	,

他判若两人，

[jet] ['kjʊriəsli] [fə'mɪliər][tu:; tə][hɪm'self] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

yet	curiously	familiar	to	himself	—	as	if	he	had	done	with	playing	a
然而	奇怪的是	熟悉的	到	他自己	—	作为	如果	他	有	完毕	和	玩耍	一个

['taɪərsəm] [pɑ:rt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .

tiresome	part	and	returned	to	his	natural	state	.
令人厌烦	部分	和	返回	到	他的	自然的	状态	.

然而，这种感觉却让他感到莫名的熟悉——仿佛他已经厌倦了扮演这个令人厌烦的角色，回到了自然状态。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [fri:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] , [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [fɪr] .

He	was	buoyant	and	free	,	without	a	care	,	a	doubt	,	a	fear	.
他	曾是	浮力	和	自由的	,	没有	一个	关心	,	一个	怀疑	,	一个	害怕	.

他神采奕奕，无忧无虑，毫无疑虑和恐惧。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ɪn]

As	he	drew	near	to	his	father's	house	he	saw	a	confusion	of	servants	in
作为	他	画	靠近	到	他的	父亲的	房子	他	锯	一个	困惑	的	仆人	在

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

当他走到父亲家附近时，看到门廊里一片混乱，一群仆人围在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['stu:ərd] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	the	old	steward	ran	down	to	meet	him	at	the	gate	.
和	这	老的	管家	跑	向下	到	见面	他	在	这	门	.

老管家跑下楼去门口迎接他。

" [lɔ:rd] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['si:kɪŋ] [ju:; jʊ] ['evriwer] .

"	Lord	,	we	have	been	seeking	you	everywhere	.
"	主	,	我们	有	到过	寻求	你	到处	.

主啊，我们到处寻找你。

[ðə; ði]['mæstər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][sent][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

The	master	is	at	the	point	of	death	,	and	has	sent	for	you	.
这	掌握	是	在	这	观点	的	死亡	,	和	有	发送	为了	你	.

师父即将离世，派人来接你。

[sɪns] [ðə; ði][sɪksθ]['aʊər][hi:; hi][kɔ:lz][jʊr; jər] [neɪm] [kən'tɪnjuəli] .

Since	the	sixth	hour	he	calls	your	name	continually	.
自从	这	第六	小时	他	呼叫	你的	姓名	持续	.

从第六个小时开始，他就不停地喊你的名字。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .

Come	to	him	quickly	,	lord	,	for	I	fear	the	time	is	short	.
来	到	他	迅速地	,	主	,	为了	我	害怕	这	时间	是	短的	.

主啊，求你快来，因为我怕时间不多了。

" ['hɜːrməs] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Hermas	entered	the	house	at	once	;	nothing	could	amaze	him	to	-	day	.
"	赫尔马斯	进入	这	房子	在	一次	;	没有什么	可以	惊奇	他	到	-	天	.

“赫尔马斯立刻进了屋；今天没有什么能让他感到惊讶了。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [leɪ] [ɑːn][æn; ən]['aɪvəri] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪz] ,

His	father	lay	on	an	ivory	couch	in	the	inmost	chamber	,	with	shrunken	face	and	restless	eyes	,
他的	父亲	躺	在	一个	象牙	长椅	在	这	最	房间	,	和	缩小	脸	和	不安	眼睛	,

他的父亲躺在最里面房间里的一张象牙沙发上，脸色憔悴，眼神不安。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgərz] ['pɪkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌvərlət] .

his	lean	fingers	picking	incessantly	at	the	silken	coverlet	.
他的	倾斜	手指	挑选	不已	在	这	丝	床单	.

他纤细的手指不停地拨弄着丝绸床罩。

" [maɪ][sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; " ['hɜːrməs] , [maɪ][sʌn] !

"	he	murmured	;	"	Hermas	,	my	son	!
"	他	低声说道	;	"	赫尔马斯	,	我的	儿子	!

他低声说道：“赫尔马斯，我的儿子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	good	that	you	have	come	back	to	me	.
它	是	好的	那	你	有	来	后退	到	我	.

你回到我身边真是太好了。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .

I	have	missed	you	.
我	有	错过	你	.

我想念你。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

I	was	wrong	to	send	you	away	.
我	曾是	错误的	到	发送	你	离开	.

我把你送走是错的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

You	shall	never	leave	me	again	.
你	将	绝不	离开	我	再次	.

你再也不会离开我了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][sʌn] , [maɪ] [er] .

You	are	my	son	,	my	heir	.
你	是	我的	儿子	,	我的	继承人	.

你是我的儿子，我的继承人。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

I	have	changed	everything	.
我	有	已更改	一切	.

我把一切都改变了。

['hɜ:rməs] , [maɪ][sʌn] , [kʌm] ['nɪrər] — [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

Hermas	**,**	**my**	**son**	**,**	**come**	**nearer**	**—**	**close**	**beside**	**me**	**.**
赫尔马斯	,	我的	儿子	,	来	更近	—	关闭	旁	我	.

赫尔马斯，我的儿子，靠近我——靠近我。

[teɪk] [maɪ][hænd] , [maɪ][sʌn] !

Take	**my**	**hand**	**,**	**my**	**son**	**!**
拿	我的	手	,	我的	儿子	!

儿子，牵起我的手!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'beid] , [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

"	**The**	**young**	**man**	**obeyed**	**,**	**and**	**,**	**kneeling**	**by**	**the**	**couch**	**,**	**gathered**	**his**	**father's**
"	这	年轻的	男人	服从	,	和	,	跪着	经过	这	长椅	,	聚集	他的	父亲的

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

"年轻人遵命跪在沙发旁，接过父亲冰冷的衣物，

['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rm] , [wɔ:rm][græsp] .

twitching	**fingers**	**in**	**his**	**firm**	**,**	**warm**	**grasp**	**.**
抽搐	手指	在	他的	公司	,	温暖的	抓牢	.

他温暖而有力的手中，手指微微颤抖。

" ['hɜ:rməs] , [laɪf][ɪz] ['pæsɪŋ] — [lɔ:ŋ] , [rɪtʃ] , ['prɑ:spərəs] ; [ðə; ði][læst][sændz] , [aɪ] — ['kænɑ:t] [steɪ]

"	**Hermas**	**,**	**life**	**is**	**passing**	**—**	**long**	**,**	**rich**	**,**	**prosperous**	**;**	**the**	**last**	**sands**	**,**	**I**	**—**	**cannot**	**stay**
"	赫尔马斯	,	生活	是	通过	—	长的	,	富有的	,	繁荣	;	这	最后的	沙子	,	我	—	不能	停留

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"赫尔马斯，生命正在流逝——漫长、丰富、繁荣；最后的沙砾，我——无法阻止它们。"

[maɪ][rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑ:ləsi] — ['dʒu:liən][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

My	**religion**	**,**	**a**	**good**	**policy**	**—**	**Julian**	**was**	**my**	**friend**	**.**
我的	宗教	,	一个	好的	政策	—	朱利安	曾是	我的	朋友	.

我的信仰，一项明智的政策——朱利安是我的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] — [wer] ?

But	**now**	**he**	**is**	**gone**	**—**	**where**	**?**
但	现在	他	是	已消失	—	在哪里	?

但他现在不见了——去了哪里?

[maɪ][soʊl][ɪz] ['empti] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] — ['veri] [dɑ:rk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

My	**soul**	**is**	**empty**	**—**	**nothing**	**beyond**	**—**	**very**	**dark**	**—**	**I**	**am**	**afraid**	**.**
我的	灵魂	是	空的	—	没有什么	超过	—	非常	黑暗的	—	我	是	害怕的	.

我的灵魂空虚——一片漆黑——我感到害怕。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

But	**you**	**know**	**something**	**better**	**.**
但	你	知道	某物	更好的	.

但你知道更好的办法。

[ju:; jʊ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər][laɪf][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:]

You	**found**	**something**	**that**	**made**	**you**	**willing**	**to**	**give**	**up**	**your**	**life**	**for**	**it**	**—**	**it**
你	成立	某物	那	制成	你	愿意的	到	给	向上	你的	生活	为了	它	—	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] ['daɪɪŋ] — [jet] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hæpi] .

must	**have**	**been**	**almost**	**like**	**dying**	**—**	**yet**	**you**	**were**	**happy**	**.**
必须	有	到过	几乎	喜欢	垂死	—	然而	你	是	快乐的	.

你找到了让你愿意为之付出生命的东西——这一定如同死亡一般——但你却感到快乐。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [faʊnd] ?

What	**was**	**it**	**you**	**found**	**?**
什么	曾是	它	你	成立	?

你发现了什么?

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

See	,	I	am	giving	you	everything	.
看	，	我	是	给予	你	一切	.

你看，我把一切都给了你。

[aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ] .

I	have	forgiven	you	.
我	有	已原谅	你	.

我已经原谅你了。

[naʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Now	forgive	me	.
现在	原谅	我	.

请原谅我。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Tell	me	,	what	is	it	?
告诉	我	，	什么	是	它	?

告诉我，那是什么?

[jʊr; jər]['siːkrət] , [jʊr; jər] [feɪθ] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

Your	secret	,	your	faith	—	give	it	to	me	before	I	go	.
你的	秘密	，	你的	信仰	—	给	它	到	我	前	我	去	.

你的秘密，你的信仰——在我离开之前告诉我。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['broʊkən] ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv]

"	At	the	sound	of	this	broken	pleading	a	strange	passion	of	pity	and	love
"	在	这	声音	的	这	破碎的	恳求	一个	奇怪的	热情	的	遗憾	和	爱

[tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

took	the	young	man	by	the	throat	.
采取	这	年轻的	男人	经过	这	喉	.

"听到这声破碎的恳求，一种奇怪的怜悯和爱的激情攫住了这个年轻人的喉咙。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] :

His	voice	shook	a	little	as	he	answered	eagerly	:
他的	嗓音	摇晃	一个	小的	作为	他	回答	急切地	:

他急切地回答，声音略微颤抖:

" ['fɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	Father	,	there	is	nothing	to	forgive	.
"	父亲	，	那里	是	没有什么	到	原谅	.

"父亲，没有什么需要原谅的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][sʌn] ; [aɪ] [wɪl] ['glædli] [tel] , [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

I	am	your	son	;	I	will	gladly	tell	,	you	all	that	I	know	.
我	是	你的	儿子	;	我	将要	乐意	告诉	,	你	全部	那	我	知道	.

我是你的儿子；我乐意把我所知道的一切都告诉你。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [feɪθ] .

I	will	give	you	the	secret	of	faith	.
我	将要	给	你	这	秘密	的	信仰	.

我将告诉你信仰的秘诀。

['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn]

Father	,	you	must	believe	with	all	your	heart	,	and	soul	,	and	strength	in
父亲	，	你	必须	相信	和	全部	你的	心	，	和	灵魂	，	和	力量	在

一

二

一

父亲，你必须全心、全魂、全力地相信——

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ʌtər] [naɪt]

"	Where	was	the	word	—	the	word	that	he	had	been	used	to	utter	night
"	在哪里	曾是	这	单词	—	这	单词	那	他	有	到过	用过的	到	说出	夜晚

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	morning	,
和	早晨	,

"那个词——那个他日夜不停地念叨的词——在哪里？"

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ?

the	word	that	had	meant	to	him	more	than	he	had	ever	known	?
这	单词	那	有	意思是	到	他	更多的	比	他	有	曾经	已知	?

那个对他而言意义远超他以往所知的词语?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	had	become	of	it	?
什么	有	变得	的	它	?

它后来怎么样了?

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	groped	for	it	in	the	dark	room	of	his	mind	.
他	摸索	为了	它	在	这	黑暗的	房间	的	他的	头脑	.

他在自己黑暗的心灵房间里摸索着寻找它。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]

He	had	thought	he	could	lay	his	hand	upon	it	in	a	moment	,	but
他	有	想法	他	可以	躺	他的	手	之上	它	在	一个	片刻	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

他原以为很快就能摸到它，但它却不见了。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Some	one	had	taken	it	away	.
一些	一	有	已采取	它	离开	.

有人把它拿走了。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][moʊst] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] ;

Everything	else	was	most	clear	to	him	:	the	terror	of	death	;
一切	别的	曾是	最多	清除	到	他	:	这	恐怖	的	死亡	;

其他一切对他来说都无比清晰：那就是对死亡的恐惧;

[ðə; ði] ['loʊnli] [soʊl] [ə'piːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] ; [ðə; ði] ['ɪnstənt] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

the	lonely	soul	appealing	from	his	father's	eyes	;	the	instant	need	of	comfort
这	孤独	灵魂	上诉	从	他的	父亲的	眼睛	;	这	立即的	需要	的	舒适

[ænd; ənd][help] .

and	help	.
和	帮助	.

孤独的灵魂从父亲的眼神中流露出渴望；他迫切需要安慰和帮助。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][help][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ;

But	at	the	one	point	where	he	looked	for	help	he	could	find	nothing	;
但	在	这	一	观点	在哪里	他	看起来	为了	帮助	他	可以	寻找	没有什么	;

但当他寻求帮助时，却一无所获;

['oʊnli][æn; ən] ['empti] [speɪs] .

only	an	empty	space	.
仅有的	一个	空的	空间	.

只有一片空地。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	word	of	hope	had	vanished	.
这	单词	的	希望	有	消失了	.

希望之光已然消失。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [ɪn] ['despərət] [heɪst] .

He	felt	for	it	blindly	and	in	desperate	haste	.
他	毛毡	为了	它	盲目地	和	在	绝望的	匆忙	.

他盲目而绝望地匆忙地伸手去拿。

" ['fɑːðər] , [weɪt] !

"	Father	,	wait	!
"	父亲	,	等待	!

"父亲，等等！"

[aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	have	forgotten	something	—	it	has	slipped	away	from	me	.
我	有	被遗忘的	某物	—	它	有	滑倒了	离开	从	我	.

我忘记了一件事——它从我脑海中溜走了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I	shall	find	it	in	a	moment	.
我	将	寻找	它	在	一个	片刻	.

我马上就能找到。

[ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] — [oʊ] , [weɪt] !

There	is	hope	—	I	will	tell	you	presently	—	oh	,	wait	!
那里	是	希望	—	我	将要	告诉	你	目前	—	哦	,	等待	!

还有希望——我马上告诉你——哦，等等！

" [ðə; ði] ['boʊni] [hænd] [gript] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] ; [ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdər] .

"	The	bony	hand	gripped	his	like	a	vice	;	the	glazed	eyes	opened	wider	.
"	这	骨质	手	紧握	他的	喜欢	一个	副	;	这	釉面	眼睛	打开	更广泛	.

"那只骨瘦如柴的手像铁钳一样紧紧抓住他的手；呆滞的眼睛睁得更大了。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; " [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

"	Tell	me	,	"	whispered	the	old	man	;	"	tell	me	quickly	,	for	I	must	go	.
"	告诉	我	,	"	低声说道	这	老的	男人	;	"	告诉	我	迅速地	,	为了	我	必须	去	.

"告诉我，"老人低声说，"快点告诉我，因为我必须走了。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] ['ræt(ə)l] .

"	The	voice	sank	into	a	dull	rattle	.
"	这	嗓音	沉没	进入	一个	乏味的	嘎嘎作响	.

那声音渐渐变得沉闷而沙哑。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

The	fingers	closed	once	more	,	and	relaxed	.
这	手指	关闭	一次	更多的	,	和	轻松	.

手指再次并拢，然后放松下来。

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [went] [aʊt] .

The	light	behind	the	eyes	went	out	.
这	光	在后面	这	眼睛	去	出去	.

眼睛后面的光芒消失了。

['hɜːrməs] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [piləs] , [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ]

Hermas	,	the	master	of	the	House	of	the	Golden	Pillars	,	was	keeping	watch
赫尔马斯	,	这	掌握	的	这	房子	的	这	金的	支柱	,	曾是	保持	手表

[baɪ] [ðə; ði] [ded] .

by	the	dead	.
经过	这	死的	.

金柱宫的主人赫尔马斯在死者身边守卫。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[lʌv] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrd]
LOVE IN SEARCH OF A WORD
爱 在 搜索 的 一个 单词

爱在寻找一个词

[ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt]
THE break with the old life was as clean as if it had been cut
这 休息 和 这 老的 生活 曾是 作为 干净的 作为 如果 它 有 到过 切
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
with a knife .
和 一个 刀 .

与旧生活的决裂干净利落，就像用刀切开一样。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪts] [sel] , [ə; eɪ] [ber] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [ʌv; əv]
Some faint image of a hermit's cell , a bare lodging in a back street of
一些 头晕的 图像 的 一个 隐士的 细胞 , 一个 裸 住宿 在 一个 后退 街道 的
[ˈæntiˌɑːk] ,
Antioch ,
安提阿 ,

隐约可见的一间隐士小屋，位于安提阿一条僻静小街上的简陋住所。

[ə; eɪ] [klæs] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ˈstjʊdnts] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈhɜːrməs] - [ˈmeməri] .
a class - room full of earnest students , remained in Hermas ' memory .
一个 班级 - 房间 满的 的 认真 学生 , 剩余 在 赫尔马斯 - 记忆 .

赫尔马斯对一间坐满认真学习的学生的教室记忆犹新。

[sʌm; səm] [dʌl] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn][ðə; ði] [ˈprezbɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːmɜːd]
Some dull echo of the voice of John the Presbyter , and the murmured
一些 乏味的 回声 的 这 嗓音 的 约翰 这 长老 , 和 这 低声说道
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃæntɪŋ] ,
sound of chanting ,
声音 的 吟唱 ,

隐隐约约传来长老约翰的声音，以及低声吟唱的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [greɪt] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] , [stɪl] [ˈliŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
and the murmur of great congregations , still lingered in his ears ;
和 这 低语 的 伟大的 会众 , 仍然 徘徊不去 在 他的 耳朵 ;

人群熙攘的低语声，仍然萦绕在他的耳边；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
but it was like something that had happened to another person ,
但 它 曾是 喜欢 某物 那 有 发生 到 其他 人 ,

但这就像是发生在别人身上的事一样。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]
something that he had read long ago , but of which he had lost the
某物 那 他 有 读 长的 前 , 但 的 哪个 他 有 丢失的 这
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

他很久以前读过一篇文章，但已经忘记了其中的含义。

[hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [sens] [ʌv; əv]
His new life was full and smooth and rich — too rich for any sense of
他的 新的 生活 曾是 满的 和 光滑的 和 富有的 — 也 富有的 为了 任何 感觉 的
[lɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] .
loss to make itself felt .
损失 到 制作 本身 毛毡 .

他的新生活充实、顺遂、富足——富足到让他感觉不到任何失落。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ə'ferz] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm; ɪm] ,

There	were	a	hundred	affairs	to	busy	him	,
那里	是	一个	百	事务	到	忙碌的	他	,

他有上百件事要忙。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [ræn] ['swɪftli] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] ['sænd(ə)lz] .

and	the	days	ran	swiftly	by	as	if	they	were	shod	with	winged	sandals	.
和	这	天	跑	迅速地	经过	作为	如果	他们	是	鞋子	和	有翅膀的	凉鞋	.

时光飞逝，仿佛穿上了带翅膀的凉鞋。

['nʌθɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [bɪ'gʌn] .

Nothing	needed	to	be	considered	,	prepared	for	,	begun	.
没有什么	需要	到	是	经过考虑的	,	准备	为了	,	开始	.

无需考虑、准备或开始任何事情。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Everything	was	ready	and	waiting	for	him	.
一切	曾是	准备好	和	等待	为了	他	.

一切都已准备就绪，等着他来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

All	that	he	had	to	do	was	to	go	on	with	it	.
全部	那	他	有	到	做	曾是	到	去	在	和	它	.

他只需要继续下去就行了。

[ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][də'miːtriəs][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd]

The	estate	of	Demetrius	was	even	greater	than	the	world	had
这	财产	的	狄米特里	曾是	甚至	更大的	比	这	世界	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

狄米特律斯的遗产比世人想象的还要丰厚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrtl] [lændz][ɪn] ['sɪrɪr] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['empərər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , ['mɑːrb(ə)l] -

There	were	fertile	lands	in	Syria	which	the	emperor	had	given	him	,	marble	-
那里	是	沃	土地	在	叙利亚	哪个	这	皇帝	有	给定	他	,	大理石	-

['kwɔːriːz] [ɪn] ['fridʒiə] ,

quarries	in	Phrygia	,
采石场	在	弗里吉亚	,

皇帝赐予他的叙利亚肥沃土地，以及弗里吉亚的大理石采石场，

[ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['tɪmbər] [ɪn] [si'liʃə] ;

and	forests	of	valuable	timber	in	Cilicia	;
和	森林	的	有价值的	木材	在	西里西亚	;

以及西里西亚的珍贵木材森林；

[ðə; ðɪ] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪlə] [kən'teɪnd] [tʃests] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ;

the	vaults	of	the	villa	contained	chests	of	gold	and	silver	;
这	金库	的	这	别墅	包含	箱子	的	金子	和	银	;

别墅的地窖里存放着装满金银的箱子；

[ðə; ðɪ]['siːkrət]['kæbɪnəts][ɪn][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [ruːm] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

the	secret	cabinets	in	the	master's	room	were	full	of	precious	stones	.
这	秘密	橱柜	在	这	硕士学位	房间	是	满的	的	宝贵的	石头	.

主人房间里的密柜里摆满了宝石。

[ðə; ðɪ] [stjuədz] [wɜːr; wər]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] .

The	stewards	were	diligent	and	faithful	.
这	管家	是	勤奋	和	忠实	.

管家们勤勉尽责，忠心耿耿。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊshoʊld] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] .

The	servants	of	the	magnificent	household	rejoiced	at	the	young	master's	return	.
这	仆人	的	这	壮丽	家庭	欣喜若狂	在	这	年轻的	硕士学位	返回	.

这位年轻主人的归来让这座豪宅里的仆人们欣喜不已。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] ; [ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	table	was	spread	;	the	rose	-	garland	of	pleasure	was	woven	for	his	head	,
他的	桌子	曾是	传播	;	这	玫瑰	-	花环	的	乐趣	曾是	编织	为了	他的	头	,

他的餐桌已经摆好；一串象征快乐的玫瑰花环已经为他编织好，准备戴在他的头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʌp][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪsi][waɪn][ʌv; əv]['paʊər] .

and	his	cup	was	already	filled	with	the	spicy	wine	of	power	.
和	他的	杯子	曾是	已经	已填	和	这	辛辣的	葡萄酒	的	力量	.

他的杯子里已经盛满了象征权力的辛辣美酒。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] ,

The	period	of	mourning	for	his	father	came	at	a	fortunate	moment	,
这	时期	的	丧	为了	他的	父亲	来了	在	一个	幸运	片刻	,

他父亲的丧期来得正是时候。

[tuː; tə] [sɪ'kluːd] [ænd; ənd] ['seɪfgɑːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌblz]

to	seclude	and	safeguard	him	from	the	storm	of	political	troubles
到	隔离	和	保障	他	从	这	风暴	的	政治的	麻烦

[ænd; ənd][ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn]['æntiˌɑːk]['æftər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][mɑːb][tuː; tə]

and	persecutions	that	fell	upon	Antioch	after	the	insults	offered	by	the	mob	to
和	迫害	那	跌倒	之上	安提阿	后	这	侮辱	提供	经过	这	暴民	到

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

the	imperial	statues	in	the	year	887	.
这	帝国	雕像	在	这	年	-	.

为了将他隔离起来，保护他免受公元 887 年暴民侮辱皇帝雕像后安条克所遭受的政治动荡和迫害的风暴的影响。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][də'miːtriəs] , ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɝːsənz] ,

The	friends	of	Demetrius	,	prudent	and	conservative	persons	,
这	朋友们	的	狄米特里	,	谨慎	和	保守的	人	,

德米特里的朋友们，都是些谨慎保守的人。

['gæðərd] [ə'raʊnd] ['hɜːrməs][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .

gathered	around	Hermas	and	made	him	welcome	to	their	circle	.
聚集	大约	赫尔马斯	和	制成	他	欢迎	到	他们的	圆圈	.

人们围拢在赫尔马斯身边，热情地欢迎他加入他们的圈子。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][lɪ'beɪniəs] , [ðə; ði] ['sɑːfɪst] , [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,

Chief	among	them	was	Libanius	,	the	sophist	,	his	nearest	neighbour	,
首席	之中	他们	曾是	利巴尼乌斯	,	这	诡辩家	,	他的	最近的	邻居	,

其中最杰出的人物是诡辩家利巴尼乌斯，他是他的近邻。

[huːz] ['dɔːtər] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv]['hɜːrməs][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

whose	daughter	Athenais	had	been	the	playmate	of	Hermas	in	the	old	days	.
谁	女儿	-	有	到过	这	玩伴	的	赫尔马斯	在	这	老的	天	.

她的女儿雅典娜伊斯曾是赫尔马斯的玩伴。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	had	left	her	a	child	.
他	有	左边	她	一个	孩子	.

他给她留下了一个孩子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

He	found	her	a	beautiful	woman	.
他	成立	她	一个	美丽的	女士	.

他觉得她是个漂亮的女人。

[wʌt] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ]['mædʒɪk(ə)l] , [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [æz; əz] [ðɪs] ?

What	transformation	is	so	magical	,	so	charming	,	as	this	?
什么	转型	是	所以	神奇	,	所以	迷人	,	作为	这	?

有什么变化能像这般神奇迷人?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][laɪnz][ʌv; əv] - [juːθ] ['raʊndɪd] ['ɪntuː]['fɜːrmnəs][ænd; ənd] ['sɪmətri] ,

To	see	the	uncertain	lines	of	-	youth	rounded	into	firmness	and	symmetry	,
到	看	这	不确定	线条	的	-	青年	圆润	进入	硬度	和	对称	,

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][hæf] - [raɪp] ,

to	discover	the	half	-	ripe	,
到	发现	这	一半	-	成熟	,

看到青春的稚嫩线条变得圆润紧致，发现半熟的果实，

['meri] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [mə'tʃʊrd] ['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

merry	,	changing	face	of	the	girl	matured	into	perfect	loveliness	,	and	looking
欢乐	,	变化	脸	的	这	女孩	成熟的	进入	完美的	可爱	,	和	寻找

[æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][kɑːm] ,

at	you	with	calm	,
在	你	和	冷静的	,

女孩容貌逐渐变得开朗美丽，她平静地望着你。

[klɪr] , ['sɪriəs] [aɪz] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði][pæst] ,

clear	,	serious	eyes	,	not	forgetting	the	past	,
清除	,	严肃的	眼睛	,	不是	遗忘	这	过去的	,

眼神清澈而严肃，没有忘记过去。

[bʌt; bət] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['prez(ə)nt] — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn]

but	fully	conscious	of	the	changed	present	—	this	is	to	behold	a	miracle	in
但	完全	有意识的	的	这	已更改	展示	—	这	是	到	看哪	一个	奇迹	在

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

但要充分意识到当下已经改变——这就是亲眼目睹奇迹。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] ? " [sed] - ,

"	Where	have	you	been	,	these	two	years	?	"	said	Athenais	,
"	在哪里	有	你	到过	,	这些	二	年	?	"	说	-	,

“这两年你都去哪儿了？”雅典娜问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['liliz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

as	they	walked	together	through	the	garden	of	lilies	where	they	had	so	often
作为	他们	步行	一起	通过	这	花园	的	百合花	在哪里	他们	有	所以	经常

[pleɪd] .

played	.
玩	.

他们一起走过他们曾经经常玩耍的百合花园。

" [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['taɪərsəm] [driːmz] , " ['ænsər] ['hɜːrməs] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['weikənd]

"	In	a	land	of	tiresome	dreams	,	"	answered	Hermas	;	"	but	you	have	wakened
"	在	一个	土地	的	令人厌烦	梦境	,	"	回答	赫尔马斯	;	"	但	你	有	醒来

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“在一片令人厌倦的梦境中，”赫尔马斯回答说，“但你唤醒了我。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

and	I	am	never	going	back	again	.
和	我	是	绝不	去	后退	再次	.

我再也不会回去了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]

"	It	was	not	to	be	supposed	that	the	sudden	disappearance	of
"	它	曾是	不是	到	是	据称	那	这	突然	消失	的

['hɜːrməs][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][kʊd; kəd] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .

Hermas	from	among	his	former	associates	could	long	remain	unnoticed	.
赫尔马斯	从	之中	他的	以前的	同事	可以	长的	保持	未被察觉	.

“人们不禁会想到，赫尔马斯突然从他以前的同伴中消失，这件事不可能长期不被人注意到。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

At	first	it	was	a	mystery	.
在	第一的	它	曾是	一个	神秘	.

起初，这完全是个谜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][lɔːst] .

There	was	a	fear	,	for	two	or	three	days	,	that	he	might	be	lost	.
那里	曾是	一个	害怕	,	为了	二	或者	三	天	,	那	他	可能	是	丢失的	.

那两三天里，大家都担心他可能会迷路。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [kəmˈpænjənz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][hæd; həd][led]

Some	of	his	more	intimate	companions	maintained	that	his	devotion	had	led
一些	的	他的	更多的	亲密的	同伴	维持	那	他的	虔诚	有	引领

[hɪm; ɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['æŋkəˌraɪts] .

him	out	into	the	desert	to	join	the	anchorites	.
他	出去	进入	这	沙漠	到	加入	这	隐修士	.

他的一些亲密伙伴坚称，正是他的虔诚让他走进了沙漠，加入了隐士的行列。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] ,

But	the	news	of	his	return	to	the	House	of	the	Golden	Pillars	,
但	这	消息	的	他的	返回	到	这	房子	的	这	金的	支柱	,

但他返回金柱宫的消息，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][æz; əz][ɪts]['mæstər] , ['fɪltərd] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv]

and	of	his	new	life	as	its	master	,	filtered	quickly	through	the	gossip	of
和	的	他的	新的	生活	作为	它是	掌握	,	过滤	迅速地	通过	这	闲话	的

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

而他作为主人的新生活，很快就通过城里的流言蜚语传开了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .

Then	the	church	was	filled	with	dismay	and	grief	and	reproach	.
然后	这	教会	曾是	已填	和	沮丧	和	悲伤	和	责备	.

教会顿时充满了沮丧、悲伤和责备。

['mesɪndʒəz] [ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə]['hɜːrməs] .

Messengers	and	letters	were	sent	to	Hermas	.
信使	和	信件	是	发送	到	赫尔马斯	.

人们向赫尔马斯派送信人和信件。

[ðeɪ] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

They	disturbed	him	a	little	,	but	they	took	no	hold	upon	him	.
他们	不安	他	一个	小的	,	但	他们	采取	不	抓住	之上	他	.

他们让他有些不安，但并没有控制住他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['læŋgwɪdʒ] .

It	seemed	to	him	as	if	the	messengers	spoke	in	a	strange	language	.
它	似乎	到	他	作为	如果	这	信使	辐	在	一个	奇怪的	语言	.

他觉得信使们说的好像是一种陌生的语言。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [blɔtid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ]

As	he	read	the	letters	there	were	words	blotted	out	of	the	writing	which
作为	他	读	这	信件	那里	是	字	印迹	出去	的	这	写作	哪个

[meɪd] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

made	the	full	sense	unintelligible	.
制成	这	满的	感觉	无法理解	.

当他阅读这些信件时，发现有些字迹被涂掉了，导致信件的全部含义无法理解。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

His	old	companions	came	to	reprove	him	for	leaving	them	,
他的	老的	同伴	来了	到	责备	他	为了	离开	他们	,

他的老朋友们前来责备他抛弃了他们。

[tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [ə'pɑːstəsi] , [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

to	warn	him	of	the	peril	of	apostasy	,	to	entreat	him	to	return	.
到	警告	他	的	这	危险	的	叛教	,	到	恳求	他	到	返回	.

警告他背教的危险，恳求他回头。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [veɪg] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] .

It	all	sounded	vague	and	futile	.
它	全部	听起来	模糊的	和	徒劳	.

这一切听起来都很模糊，毫无意义。

[ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɔːr] [ə'fendɪd] [sʌm; səm][wʌn] ;

They	spoke	as	if	he	had	betrayed	or	offended	some	one	;
他们	辐	作为	如果	他	有	背叛	或者	被冒犯了	一些	一	;

他们说话的口气好像他背叛了某人或冒犯了某人似的;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落的词语：一个古老的圣诞传(The Lost Word A Christmas Legend of Long)

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] — [ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi]

but	when	they	came	to	name	the	object	of	his	fear	—	the	one	whom	he
但	什么时候	他们	来了	到	姓名	这	目的	的	他的	害怕	—	这	一	谁	他

[hæd; həd] [dɪs'pliːzd] ,

had	displeased	,
有	不高兴	,

但当他们要说出他所恐惧的对象——那个他曾得罪过的人——的名字时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] — [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr]

and	to	whom	he	should	return	—	he	heard	nothing	;	there	was	a	blur
和	到	谁	他	应该	返回	—	他	听到	没有什么	;	那里	曾是	一个	模糊

[ʌv; əv]['saɪləns][ɪn][ðer; ðər] [spiːtʃ] .

of	silence	in	their	speech	.
的	沉默	在	他们的	演讲	.

他该回到谁身边——他什么也没听到；他们的谈话中一片寂静。

[ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [dɪd][nɑːt] [streɪk] .

The	clock	pointed	to	the	hour	,	but	the	bell	did	not	strike	.
这	钟	尖	到	这	小时	,	但	这	钟	做过	不是	罢工	.

时钟指向了整点，但钟声却没有敲响。

[æt; ət][læst]['hɜːrməs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

At	last	Hermas	refused	to	see	them	any	more	.
在	最后的	赫尔马斯	拒绝	到	看	他们	任何	更多的	.

最后，赫尔马斯拒绝再见他们。

[wʌn] [deɪ] [dʒɑːn][ðə; ði] ['prezbɪtər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['eɪtriəm] .

One	day	John	the	Presbyter	stood	in	the	atrium	.
一	天	约翰	这	长老	站立	在	这	中庭	.

有一天，长老约翰站在中庭里。

['hɜːrməs][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [lɪ'beɪniəs][ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .

Hermas	was	entertaining	Libanius	and	Athenais	in	the	banquet	-	hall	.
赫尔马斯	曾是	娱乐	利巴尼乌斯	和	-	在	这	宴会	-	大厅	.

赫尔马斯在宴会厅招待利巴尼乌斯和雅典娜。

[wen] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

When	the	visit	of	the	Presbyter	was	announced	,
什么时候	这	访问	的	这	长老	曾是	宣布	,

当长老来访的消息公布时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [luːst] [ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,

the	young	master	loosed	a	collar	of	gold	and	jewels	from	his	neck	,
这	年轻的	掌握	松开	一个	衣领	的	金子	和	珠宝	从	他的	脖子	,

少爷从脖子上解下金银珠宝项圈。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][skraɪb] .

and	gave	it	to	his	scribe	.
和	给予	它	到	他的	隶	.

然后把它交给了他的书记员。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][dʒɑːn][ʌv; əv]['ænti,ɑːk] ,

"	Take	this	to	John	of	Antioch	,
"	拿	这	到	约翰	的	安提阿	,

“把这个带给安提阿的约翰，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən]

and	tell	him	it	is	a	gift	from	his	former	pupil	—	as	a	token
和	告诉	他	它	是	一个	礼物	从	他的	以前的	瞳孔	—	作为	一个	令牌

[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

of	remembrance	,
的	纪念	,

并告诉他这是他以前的学生送给他的礼物——作为纪念。

[ɔːr][tuː; tə][spend][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

or	to	spend	for	the	poor	of	the	city	.
或者	到	花费	为了	这	贫穷的	的	这	城市	.

或者用来救济城里的穷人。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [send][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] ,

I	will	always	send	him	what	he	wants	,
我	将要	总是	发送	他	什么	他	想要	,

我会永远满足他的愿望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] ['eni] [mɔːr] .

but	it	is	idle	for	us	to	talk	together	any	more	.
但	它	是	闲置的	为了	我们	到	讲话	一起	任何	更多的	.

但我们再继续交谈已经没有意义了。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

I	do	not	understand	what	he	says	.
我	做	不是	理解	什么	他	说道	.

我听不懂他在说什么。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [nɔːr] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs] , [nɔːr][dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

I	have	not	gone	to	the	temple	,	nor	offered	sacrifice	,	nor	denied	his	teaching	.
我	有	不是	已消失	到	这	寺庙	,	也不	提供	牺牲	,	也不	否认	他的	教学	.

我没有去过圣殿，也没有献祭，更没有否认过他的教导。

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] [fər'gɑːtn] .

I	have	simply	forgotten	.
我	有	简单地	被遗忘的	.

我竟然忘记了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ['eni][lɔːŋgər] .

I	do	not	think	about	those	things	any	longer	.
我	做	不是	思考	关于	那些	事物	任何	更长	.

我不再想那些事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnlɪ] ['lɪvɪŋ] .

I	am	only	living	.
我	是	仅有的	活的	.

我只是活着而已。

[ə; eɪ] ['hæpɪ] [mæn] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

A	happy	man	wishes	him	all	happiness	and	farewell	.
一个	快乐的	男人	愿望	他	全部	幸福	和	告别	.

一个快乐的人祝他幸福安康，并向他道别。

" [bʌt; bət][dʒɑːn][let][ðə; ði]['goʊldən]['kɑːlər][fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

"	But	John	let	the	golden	collar	fall	on	the	marble	floor	.
"	但	约翰	让	这	金的	衣领	落下	在	这	大理石	地面	.

但约翰却让金项圈掉在了大理石地板上。

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɔːk] [tə'geðər] [ə'gen] , ['æftər][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Tell	your	master	that	we	shall	talk	together	again	,	after	all	,	"	said	he	,
"	告诉	你的	掌握	那	我们	将	讲话	一起	再次	,	后	全部	,	"	说	他	,

“告诉你的主人，我们最终还是会再次见面，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

as	he	passed	sadly	out	of	the	hall	.
作为	他	通过了	令人遗憾的是	出去	的	这	大厅	.

他悲伤地走出了大厅。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['hɜːrməs][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['taɪni]['rɪvjələt] [ðæt] [sɪŋks] [aʊt][ʌv; əv]

The	love	of	Athenais	and	Hermas	was	like	a	tiny	rivulet	that	sinks	out	of
这	爱	的	-	和	赫尔马斯	曾是	喜欢	一个	微小的	溪流	那	水槽	出去	的

[saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kævərn] ,

sight	in	a	cavern	,
视线	在	一个	洞穴	,

雅典娜和赫尔马斯的爱情就像一条细小的溪流，最终消失在洞穴深处。

[bʌt; bət] [iˈməːdʒz] [əˈgen] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [striːm] .

but	emerges	again	as	a	bright	and	brimming	stream	.
但	出现	再次	作为	一个	明亮的	和	充满	溪流	.

但它又重新出现，变成一条明亮而充沛的溪流。

[ðə; ði] ['kerləs] ['kɑːmrædri] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kəm'pænjənʃɪp] .

The	careless	comradery	of	childhood	was	mysteriously	changed	into	a	complete	companionship	.
这	粗心	同志情谊	的	童年	曾是	神秘地	已更改	进入	一个	完全的	友谊	.

童年时期无忧无虑的友谊，不知不觉地变成了真正的挚友。

[wen] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,

When	Athenais	entered	the	House	of	the	Golden	Pillars	as	a	bride	,
什么时候	-	进入	这	房子	的	这	金的	支柱	作为	一个	新娘	,

当雅典娜伊斯以新娘的身份进入金柱宫时，

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

all	the	music	of	life	came	with	her	.
全部	这	音乐	的	生活	来了	和	她	.

她带来了生命中所有的美妙乐章。

['hɜːrməs] [kɔːld] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] " [ðə; ði]['bæŋkwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [kɔːrd] .

Hermas	called	the	feast	of	her	welcome	"	the	banquet	of	the	full	chord	.
赫尔马斯	称为	这	盛宴	的	她	欢迎	"	这	宴会	的	这	满的	弦	.

赫尔马斯称她的欢迎盛宴为“圆满和弦的宴会”。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ,

"	Day	after	day	,	night	after	night	,	week	after	week	,	month	after	month	,
"	天	后	天	,	夜晚	后	夜晚	,	星期	后	星期	,	月	后	月	,

日复一日，夜复一夜，周复一周，月复一月，

[ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ən'foʊldəd][laɪk][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːvz] .

the	bliss	of	the	home	unfolded	like	a	rose	of	a	thousand	leaves	.
这	极乐	的	这	家	展开	喜欢	一个	玫瑰	的	一个	千	树叶	.

家的幸福如同千叶玫瑰般绽放。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ,

When	a	child	came	to	them	,	a	strong	,	beautiful	boy	,
什么时候	一个	孩子	来了	到	他们	,	一个	强的	,	美丽的	男生	,

这时，一个强壮、英俊的男孩来到了他们身边。

['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

worthy	to	be	the	heir	of	such	a	house	,
值得	到	是	这	继承人	的	这样的	一个	房子	,

配得上继承这样一座宅邸，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ['freɪgrəns] .

the	**heart**	**of**	**the**	**rose**	**was**	**filled**	**with**	**overflowing**	**fragrance**	**.**
这	心	的	这	玫瑰	曾是	已填	和	溢出	香味	.

玫瑰花心充满了馥郁的香气。

['hæpinəs] [wʌz; wəz] [hiːpt] [əˈpɑːn] ['hæpinəs] .

Happiness	**was**	**heaped**	**upon**	**happiness**	**.**
幸福	曾是	堆积如山	之上	幸福	.

幸福接踵而至。

['evri] [wɪʃ] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .

Every	**wish**	**brought**	**its**	**own**	**accomplishment**	**.**
每一个	希望	带来	它是	自己的	成就	.

每一个愿望都带来了相应的实现。

[welθ] , ['ɑːnər] , ['bjuːti] , [piːs] ,

Wealth	**,**	**honour**	**,**	**beauty**	**,**	**peace**	**,**
财富	,	荣誉	,	美丽	,	和平	,

财富、荣誉、美丽、和平

[lʌv] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [fəˈlɪsəti][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['hɜːrməs]

love	**—**	**it**	**was**	**an**	**abundance**	**of**	**felicity**	**so**	**great**	**that**	**the**	**soul**	**of**	**Hermas**
爱	—	它	曾是	一个	丰富	的	费利西蒂	所以	伟大的	那	这	灵魂	的	赫尔马斯

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kənˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

could	**hardly**	**contain**	**it**	**.**
可以	几乎	包含	它	.

爱——那是一种如此充沛的幸福，以至于赫尔马斯的灵魂都难以容纳。

['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [pres] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Strangely	**enough**	**,**	**it**	**began**	**to**	**press**	**upon**	**him**	**,**	**to**	**trouble**	**him**	**with**	**the**
奇怪的	足够的	,	它	开始	到	按	之上	他	,	到	麻烦	他	和	这

['veri] [ɪkˈses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

very	**excess**	**of**	**joy**	**.**
非常	过量的	的	喜悦	.

奇怪的是，这种感觉开始让他感到压力，让他因为过度的喜悦而感到困扰。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [jet] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr]

He	**felt**	**as**	**if**	**there**	**were**	**something**	**yet**	**needed**	**to**	**complete**	**and**	**secure**
他	毛毡	作为	如果	那里	是	某物	然而	需要	到	完全的	和	安全的

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

it	**all**	**.**
它	全部	.

他觉得似乎还需要做些什么才能最终完成并确保一切顺利进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɜːrdʒənsi] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['aʊtlet] [fɔːr; fər]

There	**was**	**an**	**urgency**	**within**	**him**	**,**	**a**	**longing**	**to**	**find**	**some**	**outlet**	**for**
那里	曾是	一个	紧迫性	之内	他	,	一个	渴望	到	寻找	一些	出路	为了

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	**feelings**	**,**
他的	情怀	,

他内心有一种迫切感，渴望找到某种宣泄情感的出口。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] — [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hiː; hi]

he	**knew**	**not**	**how**	**—**	**some**	**expression**	**and**	**culmination**	**of**	**his**	**happiness**	**,**	**he**
他	知道	不是	如何	—	一些	表达	和	高潮	的	他的	幸福	,	他

[nuː] [nɑːt] [wʌt] .

knew	**not**	**what**	**.**
知道	不是	什么	.

他不知道这是如何的——这是他幸福的某种表达和最终体现，但他不知道是什么。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [dɪ'miːnər] [ə; eɪ]['siːkrət]['faɪər][ʌv; əv] ['restləsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] — [æn; ən]

Under	his	joyous	demeanour	a	secret	fire	of	restlessness	began	to	burn	—	an
在下面	他的	欢乐	风度	一个	秘密	火	的	躁动不安	开始	到	烧伤	—	一个

[ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n]

expectancy	of	something	yet	to	come	which	should	put	the	touch	of	perfection
预期	的	某物	然而	到	来	哪个	应该	放	这	触碰	的	完美

[ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

on	his	life	,
在	他的	生活	,

在他快乐的外表下，隐藏着一股不安的暗流——他期待着未来会有一些东西为他的人生画上完美的句号。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

He	spoke	of	it	to	Athenais	,	as	they	sat	together	,	one	summer	evening	,
他	辐	的	它	到	-	,	作为	他们	卫星	一起	,	一	夏天	晚上	,

在一个夏日的傍晚，他和雅典娜坐在一起，把这件事告诉了她。

[ɪn][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

in	a	bower	of	jasmine	,	with	their	boy	playing	at	their	feet	.
在	一个	凉亭	的	茉莉花	,	和	他们的	男生	玩耍	在	他们的	脚	.

在一片茉莉花丛中，他们的儿子在他们脚边玩耍。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [luːt] -

There	had	been	music	in	the	garden	;	but	now	the	singers	and	lute	-
那里	有	到过	音乐	在	这	花园	;	但	现在	这	歌手	和	琵琶	-

['pleɪɝz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,

players	had	withdrawn	,
玩家	有	撤回	,

花园里原本有音乐，但现在歌手和弹奏鲁特琴的人都已离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ]

leaving	the	master	and	mistress	alone	in	the	lingering	twilight	,	tremulous	with
离开	这	掌握	和	情妇	独自的	在	这	挥之不去的	暮	,	颤抖的	和

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['meləDi] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [bɜːrdz] .

inarticulate	melody	of	unseen	birds	.
不善言辞	旋律	的	看不见	鸟类	.

暮色渐浓，只留下主人和女主人独自一人，耳边回荡着看不见的鸟儿婉转的鸣叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] ['siːkɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] — [ə; eɪ][wɜːrd]

There	was	a	secret	voice	in	the	hour	seeking	vainly	for	utterance	—	a	word
那里	曾是	一个	秘密	嗓音	在	这	小时	寻求	徒劳地	为了	发声	—	一个	单词

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] .

waiting	to	be	spoken	at	the	centre	of	the	charm	.
等待	到	是	说	在	这	中心	的	这	魅力	.

那一刻，有一个秘密的声音在徒劳地寻找着表达的机会——一个词语在魅力的中心等待着被说出。

" [haʊ] [diːp] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! " [sed] ['hɜːrməs] ; " [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː]

"	How	deep	is	our	happiness	,	my	beloved	!	"	said	Hermas	;	"	deeper	than	the	sea
"	如何	深的	是	我们的	幸福	,	我的	心爱	!	"	说	赫尔马斯	;	"	更深	比	这	海

[ðæt] ['slʌmbəz] ['jɑːndər] ,

that	slumbers	yonder	,
那	睡眠	远处	,

“我的爱人啊，我们的幸福有多么深沉啊！”赫尔马斯说，“比那边沉睡的大海还要深邃。”

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] .

below	the	city	.
以下	这	城市	.

城市下方。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

And	yet	I	feel	it	is	not	quite	full	and	perfect	.
和	然而	我	感觉	它	是	不是	相当	满的	和	完美的	.

但我总觉得它还不够完整、不够完美。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [noʊn] — [ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

There	is	a	depth	of	joy	that	we	have	not	yet	known	—	a	repose	of
那里	是	一个	深度	的	喜悦	那	我们	有	不是	然而	已知	—	一个	休息	的

['hæpinəs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] .

happiness	that	is	still	beyond	us	.
幸福	那	是	仍然	超过	我们	.

有一种我们尚未体验过的极致喜悦——一种我们尚未企及的幸福安宁。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪrz] ,

I	have	no	superstitious	fears	,
我	有	不	迷信的	恐惧	,

我没有任何迷信的恐惧。

[laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [kæst][hɪz; ɪz]['sɪgnət] - [rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dredɪd] [ðæt]

like	the	king	who	cast	his	signet	-	ring	into	the	sea	because	he	dreaded	that
喜欢	这	国王	WHO	投掷	他的	印章	-	戒指	进入	这	海	因为	他	令人恐惧的	那

[sʌm; səm]['si:krət] ['vendʒəns] [wʊd] [fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][ʌn'broʊkən] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

some	secret	vengeance	would	fall	on	his	unbroken	good	fortune	.
一些	秘密	复仇	会	落下	在	他的	未破	好的	财富	.

就像那位国王，因为害怕某种秘密的报复会降临到他一帆风顺的好运上，就把他的印章戒指扔进了大海。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['terər] .

That	was	an	idle	terror	.
那	曾是	一个	闲置的	恐怖	.

那只是杞人忧天。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'presiz] [ˌem 'i:][laɪk][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɜ:rd(ə)n] .

But	there	is	something	that	oppresses	me	like	an	invisible	burden	.
但	那里	是	某物	那	压迫者	我	喜欢	一个	无形的	负担	.

但有一种感觉像无形的重担压着我。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌn'dʌn] , [ʌn'spoʊkən] , [ʌn'felt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə]

There	is	something	still	undone	,	unspoken	,	unfelt	—	something	that	we	need	to
那里	是	某物	仍然	未完成	,	未说出口的	,	无感觉的	—	某物	那	我们	需要	到

[kəm'pli:t] ['evriθɪŋ] .

complete	everything	.
完全的	一切	.

还有一些事情尚未完成，一些话尚未说出口，一些感觉尚未被体会——我们需要这些事情才能让一切圆满结束。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][felt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ?

Have	you	not	felt	it	,	too	?
有	你	不是	毛毡	它	,	也	?

你难道没有这种感觉吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? "

Can	you	not	lead	me	to	it	?	"
能	你	不是	带领	我	到	它	?	"

你能带我去找吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:]

"	Yes	,	"	she	answered	,	lifting	her	eyes	to	his	face	;	"	I	,	too	,	have	felt	it
"	是的	,	"	她	回答	,	举重	她	眼睛	到	他的	脸	;	"	我	,	也	,	有	毛毡	它

,

,

,

"是的,"她回答道，抬起头看着他的脸；"我也感觉到了。"

['hɜːrməs] , [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] , [ðɪs] [niːd] , [ðɪs] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] .

Hermas	**,**	**this**	**burden**	**,**	**this**	**need**	**,**	**this**	**unsatisfied**	**longing**	**.**
赫尔马斯	,	这	负担	,	这	需要	,	这	不满意	渴望	.

赫尔马斯，这份重担，这份需要，这份无法满足的渴望。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	**think**	**I**	**know**	**what**	**it**	**means**	**.**
我	思考	我	知道	什么	它	方法	.

我想我知道它的意思了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪtuːd] — [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

It	**is**	**gratitude**	**—**	**the**	**language**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**the**	**music**	**of**	**happiness**	**.**
它	是	感激	—	这	语言	的	这	心	,	这	音乐	的	幸福	.

这是感恩——心灵的语言，幸福的乐章。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrfɪkt][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtuːd] .

There	**is**	**no**	**perfect**	**joy**	**without**	**gratitude**	**.**
那里	是	不	完美的	喜悦	没有	感激	.

没有感恩，就没有完美的快乐。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌjuː 'es] .

But	**we**	**have**	**never**	**learned**	**it**	**,**	**and**	**the**	**want**	**of**	**it**	**troubles**	**us**	**.**
但	我们	有	绝不	学习	它	,	和	这	想	的	它	麻烦	我们	.

但我们从未学会过它，而这种缺乏让我们感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['biːɪŋ] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

It	**is**	**like**	**being**	**dumb**	**with**	**a**	**heart**	**full**	**of**	**love**	**.**
它	是	喜欢	存在	哑的	和	一个	心	满的	的	爱	.

这就像一颗充满爱的心却很愚钝。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

We	**must**	**find**	**the**	**word**	**for**	**it**	**,**	**and**	**say**	**it**	**together**	**.**
我们	必须	寻找	这	单词	为了	它	,	和	说	它	一起	.

我们必须找到合适的词语来表达它，然后一起说出来。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒɔɪnd][ɪn]['pɜːrfɪkt][dʒɔɪ] .

Then	**we**	**shall**	**be**	**perfectly**	**joined**	**in**	**perfect**	**joy**	**.**
然后	我们	将	是	完美	加入	在	完美的	喜悦	.

那时我们将完全合一，共享完美喜悦。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] .

Come	**,**	**my**	**dear**	**lord**	**,**	**let**	**us**	**take**	**the**	**boy**	**with**	**us**	**,**	**and**	**give**	**thanks**	**.**
来	,	我的	亲爱的	主	,	让	我们	拿	这	男生	和	我们	,	和	给	谢谢	.

来吧，我的主啊，让我们带上这个孩子，向上帝感恩吧。

" ['hɜːrməs] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ]

"	**Hermas**	**lifted**	**the**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**turned**	**with**	**Athenais**	**into**	**the**	**depth**
"	赫尔马斯	抬起	这	孩子	在	他的	武器	,	和	转向	和	-	进入	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

of	**the**	**garden**	**.**
的	这	花园	.

赫尔马斯抱起孩子，和雅典娜一起转身走向花园深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dis'mæntld] [ʃraɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [hæf]

There	**was**	**a**	**dismantled**	**shrine**	**of**	**some**	**forgotten**	**fashion**	**of**	**worship**	**half**
那里	曾是	一个	拆卸	神社	的	一些	被遗忘的	时尚	的	崇拜	一半

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] ['flaʊərz] .

hidden	**among**	**the**	**luxuriant**	**flowers**	**.**
隐	之中	这	茂盛的	花朵	.

在繁茂的花丛中，有一座破败不堪、早已被人遗忘的祭祀神龛，半掩在花海之中。

[ə; eɪ]['fɔːlən] ['ɪmɪdʒ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪs] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

A	fallen	image	lay	beside	it	,	face	downward	in	the	grass	.
一个	倒下	图像	躺	旁	它	,	脸	向下	在	这	草	.

旁边草地上躺着一尊掉落的画像，脸朝下。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hænd][ɪn][hænd] ,

They	stood	there	,	hand	in	hand	,
他们	站立	那里	,	手	在	手	,

他们手牵着手站在那里，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['draʊzɪli] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] — [ə; eɪ] ['θriːfoʊld] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]

the	boy	drowsily	resting	on	his	father's	shoulder	—	a	threefold	harmony	of
这	男生	昏昏欲睡地	休息	在	他的	父亲的	肩膀	—	一个	三重	和谐	的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

strength	and	beauty	and	innocence	.
力量	和	美丽	和	无辜	.

男孩昏昏欲睡地靠在父亲的肩膀上——力量、美丽和纯真三重和谐。

['saɪləntli][ðə; ði] ['roʊziət] [laɪt] [kə'rest] [ðə; ði][tɔːl][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪprəs] - [triːz] ;

Silently	the	roseate	light	caressed	the	tall	spires	of	the	cypress	-	trees	;
默默	这	玫瑰	光	被爱抚	这	高的	尖塔	的	这	柏	-	树木	;

玫瑰色的阳光静静地抚摸着高耸的柏树树梢；

['saɪləntli][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['gædərd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;

silently	the	shadows	gathered	at	their	feet	;
默默	这	阴影	聚集	在	他们的	脚	;

阴影悄无声息地聚集在他们脚下；

['saɪləntli][ðə; ði]['krɪst(ə)l][stɑːrz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɑːrtʃ][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

silently	the	crystal	stars	looked	out	from	the	deepening	arch	of	heaven	.
默默	这	水晶	明星	看起来	出去	从	这	加深	拱	的	天堂	.

晶莹剔透的繁星静静地从深邃的天穹中向外凝望。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɔːzd] .

The	very	breath	of	being	paused	.
这	非常	气息	的	存在	暂停	.

屏息凝神的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][fə'lɪsəti] ['weɪtɪŋ]

It	was	the	hour	of	culmination	,	the	supreme	moment	of	felicity	waiting
它	曾是	这	小时	的	高潮	,	这	最高	片刻	的	费利西蒂	等待

[fɔːr; fər][ɪts] [kraʊn] .

for	its	crown	.
为了	它是	王冠	.

这是高潮时刻，是等待加冕的至高幸福时刻。

[ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv]['hɜːrməs][wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd][loʊ][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] , [hæf] ['spiːkɪŋ]

The	tones	of	Hermas	were	clear	and	low	as	he	began	,	half	speaking
这	音调	的	赫尔马斯	是	清除	和	低的	作为	他	开始	,	一半	请讲

[ænd; ənd][hæf] ['tʃæntɪŋ] ,

and	half	chanting	,
和	一半	吟唱	,

赫尔马斯的声音清晰而低沉，他开始讲话，半是说话半是吟诵。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] :

in	the	rhythm	of	an	ancient	song	:
在	这	韵律	的	一个	古老的	歌曲	:

伴着一首古老歌曲的节奏：

" [fer] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

"	Fair	is	the	world	,	the	sea	,	the	sky	,	the	double	kingdom	of	day	and	night	,
"	公平的	是	这	世界	,	这	海	,	这	天空	,	这	双倍的	王国	的	天	和	夜晚	,

“世界、海洋、天空、昼夜交替的双重王国，都是美好的。”

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

in	the	glow	of	morning	,	in	the	shadow	of	evening	,	and	under	the	dripping
在	这	辉光	的	早晨	，	在	这	阴影	的	晚上	，	和	在下面	这	滴落

[laɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] .

light	of	stars	.
光	的	明星	.

在晨曦中，在暮色中，在星光下。

" ['fɛrɚ] [stɪl] [ɪz][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑːr] [brests] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ,

"	Fairer	still	is	life	in	our	breasts	,	with	its	manifold	music	and	meaning	,
"	更公平	仍然	是	生活	在	我们的	乳房	，	和	它是	歧管	音乐	和	意义	，

“我们胸中的生命更加美好，它充满着丰富多彩的音乐和意义。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd]

with	its	wonder	of	seeing	and	hearing	and	feeling	and	knowing	and
和	它是	想知道	的	看到	和	听力	和	感觉	和	会心	和

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

感受视觉、听觉、触觉、认知和存在的奇妙。

" ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fer] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] , ['mɪŋglz] ['aʊər; ɑːr]

"	Fairer	and	still	more	fair	is	love	,	that	draws	us	together	,	mingles	our
"	更公平	和	仍然	更多的	公平的	是	爱	，	那	平局	我们	一起	，	混合	我们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts] [floʊ] ,

lives	in	its	flow	,
生活	在	它是	流动	，

“爱，比什么都美好，它将我们联系在一起，让我们的生命在它的流动中交织在一起。”

[ænd; ənd] [berz] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][swɪft] ,

and	bears	them	along	like	a	river	,	strong	and	clear	and	swift	,
和	熊	他们	沿着	喜欢	一个	河	，	强的	和	清除	和	迅速	，

并像河流一样承载着它们，强劲、清澈、湍急。

[riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

rejecting	the	stars	in	its	bosom	.
拒绝	这	明星	在	它是	怀	.

它拒绝了胸怀中的群星。

" [waɪd] [ɪz]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] .

"	Wide	is	our	world	;	we	are	rich	;	we	have	all	things	.
"	宽的	是	我们的	世界	；	我们	是	富有的	；	我们	有	全部	事物	.

“我们的世界广阔无垠；我们富足富强；我们拥有一切。”

[laɪf] [ɪz] [ə'bʌndənt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['meʒərləs] [diːp] .

Life	is	abundant	within	us	—	a	measureless	deep	.
生活	是	丰富	之内	我们	—	一个	无量	深的	.

我们体内蕴藏着丰富的生命——一个深不可测的宝库。

['diːpəst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [spiːk] .

Deepest	of	all	is	our	love	,	and	it	longs	to	speak	.
最深处	的	全部	是	我们的	爱	，	和	它	长	到	说话	.

最深沉的是我们之间的爱，它渴望诉说。

" [kʌm] , [ðaʊ] ['faɪn(ə)l][wɜːrd] !

"	Come	,	thou	final	word	!
"	来	，	你	最终的	单词	！

“来吧，最后的话语！”

[kʌm] , [ðaʊ] [kraʊn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] !

Come	,	thou	crown	of	speech	!
来	，	你	王冠	的	演讲	！

来吧，雄辩的冠冕！

[kʌm] , [ðaʊ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [piːs] !
Come , thou charm of peace !
来 , 你 魅力 的 和平 !

来吧，和平的化身！

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
Open the gates of our hearts .
打开 这 大门 的 我们的 心 .

打开我们心扉的大门。

[lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] .
Lift the weight of our joy and bear it upward .
举起 这 重量 的 我们的 喜悦 和 熊 它 向上 .

卸下我们喜悦的重担，将它向上承载。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] [gɪfts] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld]
" For all good gifts , for all perfect gifts , for love , for life , for the world
" 为了 全部 好的 礼物 , 为了 全部 完美的 礼物 , 为了 爱 , 为了 生活 , 为了 这 世界
,
,
,

“为了所有美好的礼物，为了所有完美的礼物，为了爱，为了生命，为了这个世界，

[wiː; wi] [preɪz] , [wiː; wi] [bles] , [wiː; wi] [θæŋk] —
we praise , we bless , we thank —
我们 称赞 , 我们 保佑 , 我们 感谢 —

我们赞美，我们祝福，我们感谢——

" [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] , [strʌk] [baɪ][æn; ən] ['æroʊ] , [fɔːlz] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
" As a soaring bird , struck by an arrow , falls headlong from the sky ,
" 作为 一个 翱翔 鸟 , 击 经过 一个 箭 , 瀑布 一头扎 从 这 天空 ,

“就像一只翱翔的鸟儿，被箭射中后，从空中直坠而下，

[soʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['hɜːrməs] [fel] .
so the song of Hermas fell .
所以 这 歌曲 的 赫尔马斯 跌倒 .

于是，赫尔马斯之歌就此消逝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ][blæŋk] , [ə; eɪ]
At the end of his flight of gratitude there was nothing — a blank , a
在 这 结尾 的 他的 航班 的 感激 那里 曾是 没有什么 — 一个 空白的 , 一个
['hɑːloʊ] [speɪs] .
hollow space .
空洞的 空间 .

在他感激之情的尽头，空无一物——一片空白，一片空虚。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [vɔɪd] .
He looked for a face , and saw a void .
他 看起来 为了 一个 脸 , 和 锯 一个 空白 .

他寻找着人脸，却只看到一片空白。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] ['veɪkənsi] .
He sought for a hand , and clasped vacancy .
他 寻求 为了 一个 手 , 和 紧握 空缺 .

他寻求帮助，却抓住了空缺。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [bel] [swʌŋ] [tuː; tə]
His heart was throbbing and swelling with passion ; the bell swung to
他的 心 曾是 悸动 和 肿胀 和 热情 ; 这 钟 摇摆 到
[ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
and fro within him ,
和 弗 之内 他 ,

他的心脏怦怦直跳，激情澎湃；他的体内仿佛有一根铃铛在来回摆动。

['biːtɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] ;

beating	from	side	to	side	as	if	it	would	burst	;
殴打	从	边	到	边	作为	如果	它	会	爆裂	;

它左右摇晃，仿佛要爆裂开来；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	a	single	note	came	from	it	.
但	不是	一个	单身的	笔记	来了	从	它	.

但它却没发出一个音符。

[ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [ðæt][hæd; həd] ['rɪzn] ['ʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,

All	the	fulness	of	his	feeling	,	that	had	risen	upward	like	a	living	fountain	,
全部	这	充满	的	他的	感觉	,	那	有	升起	向上	喜欢	一个	活的	喷泉	,

他所有的情感，如同活生生的泉水般涌上心头，

[fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [skaɪ] , [æz; əz][koʊld][æz; əz] [snoʊ] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][heɪl] ,

fell	back	from	the	empty	sky	,	as	cold	as	snow	,	as	hard	as	hail	,
跌倒	后退	从	这	空的	天空	,	作为	寒冷的	作为	雪	,	作为	难的	作为	冰雹	,

['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [ded] .

frozen	and	dead	.
冷冻	和	死的	.

从空旷的天空坠落下来，像雪一样冷，像冰雹一样硬，冻僵而死寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

There	was	no	meaning	in	his	happiness	.
那里	曾是	不	意义	在	他的	幸福	.

他的快乐毫无意义。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	one	had	sent	it	to	him	.
不	一	有	发送	它	到	他	.

没有人给他寄过这封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	one	to	thank	for	it	.
那里	曾是	不	一	到	感谢	为了	它	.

这事儿谁也帮不上什么忙。

[hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪs] .

His	felicity	was	a	closed	circle	,	a	wall	of	eternal	ice	.
他的	费利西蒂	曾是	一个	关闭	圆圈	,	一个	墙	的	永恒	冰	.

他的幸福就像一个封闭的圆圈，一道永恒的冰墙。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] [tuː; tə] - ; " [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['hevi] [ə'pɑːn][maɪ]

"	Let	us	go	back	,	"	he	said	sadly	to	Athenais	;	"	the	child	is	heavy	upon	my
"	让	我们	去	后退	,	"	他	说	令人遗憾的是	到	-	;	"	这	孩子	是	重的	之上	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

"我们回去吧，"他悲伤地对雅典娜说，"孩子压在我的肩上太重了。"

[wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

We	will	lay	him	to	sleep	,	and	go	into	the	library	.
我们	将要	躺	他	到	睡觉	,	和	去	进入	这	图书馆	.

我们将安顿他入睡，然后去图书馆。

[ðə; ði] [er] [grəuz] ['tʃɪli] .

The	air	grows	chilly	.
这	空气	生长	寒冷	.

空气渐渐变得寒冷。

[wiː; wi][wɜːr; wər][mɪˈsteɪkən] .

We	were	mistaken	.
我们	是	错误	.

我们错了。

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

The	gratitude	of	life	is	only	a	dream	.
这	感激	的	生活	是	仅有的	一个	梦	.

对生活的感恩只是一场梦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [θæŋk] .

There	is	no	one	to	thank	.
那里	是	不	一	到	感谢	.

没有谁需要感谢。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] .

"	And	in	the	garden	it	was	already	night	.
"	和	在	这	花园	它	曾是	已经	夜晚	.

“花园里已经是夜幕降临了。”

[viː]

V
V

\/

['rɪtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [rest]

RICHES	WITHOUT	REST
财富	没有	休息

无需休息也能致富

[noʊ] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] .

NO	outward	change	came	to	the	House	of	the	Golden	Pillars	.
不	向外	改变	来了	到	这	房子	的	这	金的	支柱	.

金柱宫的外观没有任何变化。

['evriθɪŋ] [muːvd] [æz; əz] ['smuːðli] , [æz; əz] ['delɪkətli] , [æz; əz] ['prɒspərəsli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Everything	moved	as	smoothly	,	as	delicately	,	as	prosperously	,	as	before	.
一切	已搬	作为	顺利	,	作为	轻柔地	,	作为	繁荣昌盛	,	作为	前	.

一切都像以前一样顺利、精致、繁荣地进行着。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

But	inwardly	there	was	a	subtle	,	inexplicable	transformation	.
但	内心	那里	曾是	一个	微妙的	,	无法解释的	转型	.

但内心深处却发生了一种微妙而难以解释的变化。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪskən'tent] — [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ,

A	vague	discontent	—	a	final	and	inevitable	sense	of	incompleteness	,
一个	模糊的	不满	—	一个	最终的	和	不可避免的	感觉	的	不完整	,

一种模糊的不满——一种最终且不可避免的未完成感。

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [wen] ['hɜːrməs] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][kʊd; kəd]

overshadowed	existence	from	that	night	when	Hermas	realized	that	his	joy	could
黯然失色	存在	从	那	夜晚	什么时候	赫尔马斯	已实现	那	他的	喜悦	可以

['nevər][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] .

never	go	beyond	itself	.
绝不	去	超过	本身	.

从赫尔马斯意识到他的快乐永远无法超越自身的那一夜起，他的存在就蒙上了阴影。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['dæfni] ,

The	next	morning	the	old	man	whom	he	had	seen	in	the	Grove	of	Daphne	,
这	下一个	早晨	这	老的	男人	谁	他	有	已见	在	这	树林	的	芫	,

第二天早上，他见到了在达芙妮树林里遇到的那位老人。

[bʌt; bət]['nevər] [sɪns] , [ə'pɪrd] [mɪ'stɪrɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	never	since	,	appeared	mysteriously	at	the	door	of	the	house	,
但	绝不	自从	,	出现	神秘地	在	这	门	的	这	房子	,

但此后，他再也没有神秘地出现在房子门口。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['entərd] , [tu:; tə] [dwel] [ðer; ðər][laɪk][æn; ən]

as	if	he	had	been	sent	for	,	and	entered	,	to	dwell	there	like	an
作为	如果	他	有	到过	发送	为了	,	和	进入	,	到	住	那里	喜欢	一个

[ɪn'vaɪtɪd] [gest] .

invited	guest	.
受邀	客人	.

仿佛他是被邀请来，然后进入那里，像一位受邀的客人一样居住。

['hɜ:rməs][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ,

Hermas	could	not	but	make	him	welcome	,
赫尔马斯	可以	不是	但	制作	他	欢迎	,

赫尔马斯不得不热情款待他。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

and	at	first	he	tried	to	regard	him	with	reverence	and	affection
和	在	第一的	他	尝试	到	看待	他	和	尊敬	和	感情

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θru:] [hu:m] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [kʌm] .

as	the	one	through	whom	fortune	had	come	.
作为	这	一	通过	谁	财富	有	来	.

起初，他试图以敬畏和爱戴的眼光看待他，因为他是自己命运的恩人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But	it	was	impossible	.
但	它	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l][smaɪl][ʌv; əv]['mɑ:rsɪən] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self]

There	was	a	chill	in	the	inscrutable	smile	of	Marcion	,	as	he	called	himself
那里	曾是	一个	寒意	在	这	难以捉摸	微笑	的	马西翁	,	作为	他	称为	他自己

,

,

,

马西昂（他自称如此）那难以捉摸的笑容中透着一丝寒意。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [æt; ət] ['revərəns] .

that	seemed	to	mock	at	reverence	.
那	似乎	到	嘲笑	在	尊敬	.

这似乎是在嘲讽敬畏之心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] — ['træŋkwɪl] ,

He	was	in	the	house	as	one	watching	a	strange	experiment	—	tranquil	,
他	曾是	在	这	房子	作为	一	观看	一个	奇怪的	实验	—	宁静	,

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

他当时在屋里，就像在观看一场奇怪的实验——平静而饶有兴致。

['redi] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

ready	to	supply	anything	that	might	be	needed	for	its	completion	,
准备好	到	供应	任何事物	那	可能	是	需要	为了	它是	完成	,

随时准备提供完成该项目所需的任何物品。

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [æn; ən][ə'nætəmɪst][ʌv; əv]
but **thoroughly** **indifferent** **to** **the** **feelings** **of** **the** **subject** **;** **an** **anatomist** **of**
但 彻底 冷漠 到 这 情怀 的 这 主题 ; 一个 解剖学家 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

但他对当事人的感受却漠不关心；他是生命的解剖学家。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'heɪv]
looking **curiously** **to** **see** **how** **long** **it** **would** **continue** **,** **and** **how** **it** **would** **behave**
寻找 奇怪的是 到 看 如何 长的 它 会 继续 , 和 如何 它 会 表现
,
,
,

好奇地观察着，想看看这种情况会持续多久，以及它会如何发展。

['æftər][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
after **the** **heart** **had** **been** **removed** **.**
后 这 心 有 到过 已移除 .

心脏被取出之后。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hɜːrməs][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l]
In **his** **presence** **Hermas** **was** **conscious** **of** **a** **certain** **irritation** **,** **a** **resentful**
在 他的 在场 赫尔马斯 曾是 有意识的 的 一个 肯定 刺激 , 一个 不满
['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːm] ,
anger **against** **the** **calm** **,**
愤怒 反对 这 冷静的 ,

在他面前，赫尔马斯感到某种恼怒，一种对平静的怨恨和愤怒。

['frɪdʒɪd]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] , [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spaɪz] ,
frigid **scrutiny** **of** **the** **eyes** **that** **followed** **him** **everywhere** **,** **like** **a** **pair** **of** **spies** **,**
寒冷 审查 的 这 眼睛 那 随后 他 到处 , 喜欢 一个 一对 的 间谍 ,

那双如间谍般如影随形的眼睛，带着冰冷的审视目光，无处不在。

['pɪrɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] .
peering **out** **over** **the** **smiling** **mouth** **and** **the** **long** **white** **beard** **.**
窥视 出去 超过 这 微笑 嘴 和 这 长的 白色的 胡须 .

从微笑的嘴巴和长长的白胡子后面探出头来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['kjʊriəsli] ? " [æskt] ['hɜːrməs] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **Why** **do** **you** **look** **at** **me** **so** **curiously** **?** **"** **asked** **Hermas** **,** **one** **morning** **,**
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 奇怪的是 ? " 问 赫尔马斯 , 一 早晨 ,

“你为什么这么好奇地看着我？”一天早晨，赫尔马斯问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
as **they** **sat** **together** **in** **the** **library** **.**
作为 他们 卫星 一起 在 这 图书馆 .

他们并肩坐在图书馆里。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ˌem 'iː] ? "
" **Do** **you** **see** **anything** **strange** **in** **me** **?** **"**
" 做 你 看 任何事物 奇怪的 在 我 ? "

你觉得我有什么奇怪的地方吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɑːrsɪən] ; " ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] . "
" **No** **,** **"** **answered** **Marcion** **;** **"** **something** **familiar** **.** **"**
" 不 , " 回答 马西翁 ; " 某物 熟悉的 . "

“不，”马西昂回答说，“是某种熟悉的东西。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And** **what** **is** **that** **?** **"**
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ] [met] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ]
" A singular likeness to a discontented young man that I met some years ago
" 一个 单数 相似 到 一个 不满 年轻的 男人 那 我 遇见 一些 年 前
[ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['dæfni] . "
in the Grove of Daphne . "
在 这 树林 的 芫 . "

“他长得和我几年前在达芙妮树林里遇到的一个心怀不满的年轻人非常像。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?
" But why should that interest you ?
" 但 为什么 应该 那 兴趣 你 ?

“但这与你有什么关系呢？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] . "
Surely it was to be expected . "
一定 它 曾是 到 是 预期的 . "

这当然在意料之中。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spekt]['ɔːf(ə)n] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" A thing that we expect often surprises us when we see it .
" 一个 事物 那 我们 预计 经常 惊喜 我们 什么时候 我们 看 它 .

“我们期待的事物，在真正看到时往往会给我们带来惊喜。”

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [piːkt] .
Besides , my curiosity is piqued .
除了 , 我的 好奇心 是 激怒 .

此外，我的好奇心也被勾了起来。

[aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
I suspect you of keeping a secret from me . "
我 怀疑 你 的 保持 一个 秘密 从 我 . "

我怀疑你瞒着我什么事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" You are jesting with me .
" 你 是 开玩笑 和 我 .

你在跟我开玩笑吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
There is nothing in my life that you do not know .
那里 是 没有什么 在 我的 生活 那 你 做 不是 知道 .

我的人生中没有什么你不知道的事。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ? "
What is the secret ? "
什么 是 这 秘密 ? "

秘诀是什么?

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
" Nothing more than the wish to have one .
" 没有什么 更多的 比 这 希望 到 有 一 .

“只不过是想要拥有一个而已。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːrgən] .
You are growing tired of your bargain .
你 是 生长 疲劳的 的 你的 便宜货 .

你开始对这笔交易感到厌倦了。

[ðə; ði] [geɪm] ['wiəriz] [juː; jʊ] .
The game wearies you .
这 游戏 疲惫 你 .

游戏玩久了会让人疲惫。

[ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
That **is** **foolish** **.**
那 是 愚蠢 .

那是愚蠢的。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] ?
Do **you** **want** **to** **try** **a** **new** **part** **?**
做 你 想 到 尝试 一个 新的 部分 ?

你想尝试一下新零件吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][hæf] -
" **The** **question** **was** **like** **a** **mirror** **upon** **which** **one** **comes** **suddenly** **in** **a** **half** **-**
" 这 问题 曾是 喜欢 一个 镜子 之上 哪个 一 来 突然 在 一个 一半 -
['laɪtɪd] [ruːm] ,
lighted **room** **,**
照明 房间 ,

"这个问题就像一面镜子，你突然走进一间光线昏暗的房间，映入眼帘的就是这面镜子。"

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔːlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
A **quick** **illumination** **falls** **on** **it** **,**
一个 快的 照明 瀑布 在 它 ,

一道强光瞬间照射到它身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɪz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .
and **the** **passer** **-** **by** **is** **startled** **by** **the** **look** **of** **his** **own** **face** **.**
和 这 过路人 - 经过 是 惊慌 经过 这 看 的 他的 自己的 脸 .

路人被自己脸上的表情吓了一跳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['hɜːrməs] .
" **You** **are** **right** **,** **"** **said** **Hermas** **.**
" 你 是 正确的 , " 说 赫尔马斯 .

"你说得对，"赫尔马斯说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
" **I** **am** **tired** **.**
" 我 是 疲劳的 .

我累了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]['stuːpɪdli][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
We **have** **been** **going** **on** **stupidly** **in** **this** **house** **,**
我们 有 到过 去 在 愚蠢地 在 这 房子 ,

我们家一直都在做着愚蠢的事情。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [wʌt] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
as **if** **nothing** **were** **possible** **but** **what** **my** **father** **had** **done** **before** **me** **.**
作为 如果 没有什么 是 可能的 但 什么 我的 父亲 有 完毕 前 我 .

仿佛除了我父亲之前所做的事之外，什么都不可能了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [wel] [drest] .
There **is** **nothing** **original** **in** **being** **rich** **,** **and** **well** **fed** **,** **and** **well** **dressed** **.**
那里 是 没有什么 原来的 在 存在 富有的 , 和 出色地美联储 , 和 出色地 穿着 .

富有、吃得好、穿得好，这本身并没有什么新奇之处。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel]
Thousands **of** **men** **have** **tried** **it** **,** **and** **have** **not** **been** **very** **well**
数千 的 男人 有 尝试 它 , 和 有 不是 到过 非常 出色地
['sætɪsfaɪd] .
satisfied **.**
使满意 .

成千上万的男性尝试过，但都不太满意。

[let] [ˌjuː 'es][duː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

Let	us	do	something	new	.
让	我们	做	某物	新的	.

让我们尝试一些新的东西。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

Let	us	make	a	mark	in	the	world	.	"
让	我们	制作	一个	标记	在	这	世界	.	"

让我们在世界上留下自己的印记。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	It	is	well	said	,	"	nodded	the	old	man	;
"	它	是	出色地	说	,	"	点头	这	老的	男人	;

"说得好，"老人点点头；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .

"	you	are	speaking	again	like	a	man	after	my	own	heart	.
"	你	是	请讲	再次	喜欢	一个	男人	后	我的	自己的	心	.

"你又说了些正合我意的话。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑːli] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n]

There	is	no	folly	but	the	loss	of	an	opportunity	to	enjoy	a	new	sensation
那里	是	不	蠢事	但	这	损失	的	一个	机会	到	享受	一个	新的	感觉

.

:

.

世上没有愚蠢之举，唯有错失体验全新感受的机会。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['hɜːrməs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [heɪst] ,

"	From	that	day	Hermas	seemed	to	be	possessed	with	a	perpetual	haste	,
"	从	那	天	赫尔马斯	似乎	到	是	拥有	和	一个	永久	匆忙	,

"从那天起，赫尔马斯似乎就一直处于一种急躁的状态。"

[æn; ən] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [left][hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'poʊz] .

an	uneasiness	that	left	him	no	repose	.
一个	不安	那	左边	他	不	休息	.

这种不安让他寝食难安。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti]

The	summit	of	life	had	been	attained	,	the	highest	possible	point	of	felicity
这	首脑	的	生活	有	到过	已达到	,	这	最高	可能的	观点	的	费利西蒂

.

:

.

人生已臻巅峰，达到了幸福的最高境界。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)l] — [pər'hæps] ['daʊnwərd] .

Henceforward	the	course	could	only	be	at	a	level	—	perhaps	downward	.
从此以后	这	课程	可以	仅有的	是	在	一个	等级	—	也许	向下	.

因此，这条路线只能保持在一个水平线上——或许是向下发展。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [briːf] ; [æt; ət][ðə; ði][best] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] .

It	might	be	brief	;	at	the	best	it	could	not	be	very	long	.
它	可能	是	简短的	;	在	这	最好的	它	可以	不是	是	非常	长的	.

它可能很简短；即便一切顺利，也不会很长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊər] .

It	was	madness	to	lose	a	day	,	an	hour	.
它	曾是	疯狂	到	失去	一个	天	,	一个	小时	.

浪费一天、一个小时都是疯了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['feɪt(ə)l] [mis'teik] : [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] [ðæt]

That	would	be	the	only	fatal	mistake	:	to	forfeit	anything	of	the	bargain	that
那	会	是	这	仅有的	致命的	错误	:	到	丧失	任何事物	的	这	便宜货	那

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

he	had	made	.
他	有	制成	.

那将是唯一致命的错误：放弃他所达成的任何协议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

He	would	have	it	,	and	hold	it	,	and	enjoy	it	all	to	the	full	.
他	会	有	它	,	和	抓住	它	,	和	享受	它	全部	到	这	满的	.

他会拥有它，紧紧抓住它，尽情享受它。

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

The	world	might	have	nothing	better	to	give	than	it	had	already	given	;
这	世界	可能	有	没有什么	更好的	到	给	比	它	有	已经	给定	;

世界或许再也没有什么比它已经给予的更好的东西可以给予了；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	surely	it	had	many	things	that	were	new	to	bestow	upon	him	,
但	一定	它	有	许多	事物	那	是	新的	到	赐给	之上	他	,

但它肯定也带给他许多新的东西。

[ænd; ənd]['mɑːrsɪən][ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	Marcion	should	help	him	to	find	them	.
和	马西翁	应该	帮助	他	到	寻找	他们	.

马西昂应该帮助他找到他们。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː]

Under	his	learned	counsel	the	House	of	the	Golden	Pillars	took	on	a	new
在下面	他的	学习	法律顾问	这	房子	的	这	金的	支柱	采取	在	一个	新的

[mæg'nɪfɪsns] .

magnificence	.
壮丽	.

在他的博学指导下，金柱宫焕发出新的辉煌。

['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] [ænd; ənd] [roʊm] [ænd; ənd] [bɪ'zæntɪəm] [tuː; tə][ə'dɔːrn]

Artists	were	brought	from	Corinth	and	Rome	and	Byzantium	to	adorn
艺术家	是	带来	从	科林斯	和	罗马	和	拜占庭	到	装饰

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['splendər] .

it	with	splendour	.
它	和	辉煌	.

人们从科林斯、罗马和拜占庭请来艺术家，为它增添辉煌。

[ɪts] [feɪm] ['glitəd] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] .

Its	fame	glittered	around	the	world	.
它是	名声	闪闪发光	大约	这	世界	.

它的名声响彻全球。

['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['lʌkʃəri] [druː] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [gests] ['ɪntuː][ɪts][traɪ'klɪnɪəm] ,

Banquets	of	incredible	luxury	drew	the	most	celebrated	guests	into	its	triclinium	,
宴会	的	极好的	奢华	画	这	最多	著名	客人	进入	它是	三斜厅	,

极尽奢华的宴会将最尊贵的宾客吸引到其三层宴会厅。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	filled	them	with	envious	admiration	.
和	已填	他们	和	羡慕	钦佩	.

并让他们充满了羡慕和钦佩。

[ðə; ði] [biːz] [swɔːmd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'baʊt][ðə; ði]['goʊldən][haɪv] .

The	bees	swarmed	and	buzzed	about	the	golden	hive	.
这	蜜蜂	蜂拥而至	和	嗡嗡作响	关于	这	金的	蜂巢	.

蜜蜂在金色的蜂巢周围嗡嗡飞舞。

[ðə; ði] ['hju:mən] ['ɪnsekts] , ['gɔ:rdʒəs] [mɔθs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['gri:di] [flaɪz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,

The	human	insects	,	gorgeous	moths	of	pleasure	and	greedy	flies	of	appetite	,
这	人类	昆虫	,	华丽的	蛾子	的	乐趣	和	贪婪的	苍蝇	的	食欲	,

人类如同昆虫，既是贪婪的享乐飞蛾，又是贪婪的食欲苍蝇。

['pɛrəˌsaɪts] [ænd; ənd] ['flætərər] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['aɪdləz] ,

parasites	and	flatterers	and	crowds	of	inquisitive	idlers	,
寄生虫	和	奉承者	和	人群	的	好奇	惰轮	,

寄生虫、谄媚者和成群结队的好奇闲人，

[dɑ:nst] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['hɜ:rməs] .

danced	and	fluttered	in	the	dazzling	light	that	surrounded	Hermas	.
跳舞	和	飘动	在	这	耀眼的	光	那	包围	赫尔马斯	.

在赫尔马斯周围耀眼的光芒中，它们翩翩起舞，飘动飞舞。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tʌtʃt] ['prɔspəd] .

Everything	that	he	touched	prospered	.
一切	那	他	感动	繁荣昌盛	.

他所触及的一切事物都繁荣昌盛。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] , [ænd; ənd] ['emərəldz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd]

He	bought	a	tract	of	land	in	the	Caucasus	,	and	emeralds	were	discovered
他	买	一个	通道	的	土地	在	这	高加索	,	和	祖母绿	是	发现

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

among	the	mountains	.
之中	这	山脉	.

他在高加索地区买了一块地，后来在山脉中发现了祖母绿。

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [wi:t] - [ʃɪps] [tu:; tə] ['ɪtəli] ,

He	sent	a	fleet	of	wheat	-	ships	to	Italy	,
他	发送	一个	舰队	的	小麦	-	船舶	到	意大利	,

他派了一支运小麦的船队前往意大利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [greɪn] ['dʌbld] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .

and	the	price	of	grain	doubled	while	it	was	on	the	way	.
和	这	价格	的	粮食	双倍	尽管	它	曾是	在	这	方式	.

粮食在运输途中价格翻了一番。

[hi:; hi] [sɔ:t] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	sought	political	favour	with	the	emperor	,	and	was	rewarded	with	the
他	寻求	政治的	偏爱	和	这	皇帝	,	和	曾是	奖励	和	这

['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

governorship	of	the	city	.
州长	的	这	城市	.

他寻求皇帝的政治恩宠，并被授予该城总督的职位。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:ndʒər] [wɪð; wɪθ] .

His	name	was	a	word	to	conjure	with	.
他的	姓名	曾是	一个	单词	到	变戏法	和	.

他的名字是一个令人着迷的词。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] - [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['si:znz] , [bʌt; bət] [gru:] [mɔ:r]

The	beauty	of	Athenais	lost	nothing	with	the	passing	seasons	,	but	grew	more
这	美丽	的	-	丢失的	没有什么	和	这	通过	季节	,	但	生长	更多的

['pɜ:rfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

随着季节更迭，雅典娜的美丽非但没有褪色，反而愈发完美。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [veɪld] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

even	under	the	inexplicable	shade	of	dissatisfaction	that	sometimes	veiled	it	as
甚至	在下面	这	无法解释的	阴影	的	不满	那	有时	含蓄	它	作为

[ə; eɪ][trænz'lu:s(ə)nt][klaʊd] [ðæt] ['pa:siz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] .

a	translucent	cloud	that	passes	before	the	full	moon	.
一个	半透明	云	那	通过	前	这	满的	月亮	.

即使在有时笼罩着它的那种难以解释的不满阴影下，它就像满月前飘过的一层半透明的云。

" [fer] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['hɜ:rməs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb][ɪn]['ænti,ɑ:k] ;

"	Fair	as	the	wife	of	Hermas	"	was	a	proverb	in	Antioch	;
"	公平的	作为	这	妻子	的	赫尔马斯	"	曾是	一个	谚语	在	安提阿	;

"像赫尔马斯的妻子一样美丽"是安提阿的一句谚语;

[ænd; ənd] [su:n] [men] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

and	soon	men	began	to	add	to	it	,	"	Beautiful	as	the	son	of
和	很快	男人	开始	到	添加	到	它	,	"	美丽的	作为	这	儿子	的

['hɜ:rməs] " ;

Hermas	"	;
赫尔马斯	"	;

不久，人们又加上了"像赫尔马斯的儿子一样俊美";

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'veləpt] ['swɪftli] [ɪn] [ðæt] ['feivəriŋ] [klaɪm] .

for	the	child	developed	swiftly	in	that	favouring	clime	.
为了	这	孩子	发达	迅速地	在	那	偏爱	气候	.

因为在这种适宜的气候下，孩子发育得很快。

[æt; ət][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hi:; hi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [fɜ:rm][ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd]

At	nine	years	of	age	he	was	straight	and	strong	,	firm	of	limb	and
在	九	年	的	年龄	他	曾是	直的	和	强的	,	公司	的	肢	和

[klɪr] [ʌv; əv] [aɪ] .

clear	of	eye	.
清除	的	眼睛	.

九岁时，他身姿挺拔，体格健壮，四肢结实，目光清澈。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] .

His	brown	head	was	on	a	level	with	his	father's	heart	.
他的	棕色的	头	曾是	在	一个	等级	和	他的	父亲的	心	.

他的棕色脑袋与他父亲的心脏齐平。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] ; [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]

He	was	the	jewel	of	the	House	of	the	Golden	Pillars	;	the	pride	of
他	曾是	这	宝石	的	这	房子	的	这	金的	支柱	;	这	自豪	的

['hɜ:rməs] ,

Hermas	,
赫尔马斯	,

他是金柱宫的瑰宝；是赫尔马斯的骄傲。

[ðə; ði] [nu:] [ˌfɔ:rtʃu'neɪtəs] .

the	new	Fortunatus	.
这	新的	幸运的	.

新福尔图纳图斯。

[ðæt] [jɪr] [ə'nʌðər] [drɑ:p][ʌv; əv] [sək'ses] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brɪmɪŋ] [kʌp] .

That	year	another	drop	of	success	fell	into	his	brimming	cup	.
那	年	其他	降低	的	成功	跌倒	进入	他的	充满	杯子	.

那一年，他又收获了成功，可谓锦上添花。

[hɪz; ɪz] [blæk] [nju:'midiən]['hɔ:rsɪz] ,

His	black	Numidian	horses	,
他的	黑色的	努米底亚人	马匹	,

他的黑色努米底亚马，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] ['tʃæriət]

which	he	had	been	training	for	three	years	for	the	world	-	renowned	chariot
哪个	他	有	到过	训练	为了	三	年	为了	这	世界	-	著名	战车

- ['reɪsɪz][ʌv; əv]['æntiˌɑːk] ,

-	races	of	Antioch	,
-	种族	的	安提阿	,

他为了参加举世闻名的安条克战车比赛，已经训练了三年。

[wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['raɪvlz] .

won	the	victory	over	a	score	of	rivals	.
韩元	这	胜利	超过	一个	分数	的	竞争对手	.

战胜了众多对手。

['hɜːrməs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][praɪz] ['kerləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hændz] ,

Hermas	received	the	prize	carelessly	from	the	judge's	hands	,
赫尔马斯	已收到	这	奖	粗心大意	从	这	法官的	双手	,

赫尔马斯漫不经心地从评委手中接过奖品。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][draɪv] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]

and	turned	to	drive	once	more	around	the	circus	,	to	show	himself	to	the
和	转向	到	驾驶	一次	更多的	大约	这	马戏团	,	到	展示	他自己	到	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

然后他调转车头，再次绕着马戏团转了一圈，向人们展示自己。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

He	lifted	the	eager	boy	into	the	chariot	beside	him	to	share	his	triumph	.
他	抬起	这	渴望的	男生	进入	这	战车	旁	他	到	分享	他的	胜利	.

他把这个急切的男孩抱到自己身旁的战车上，与他一同分享胜利的喜悦。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðɪs] ['mætʃləs] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [braitə]

Here	,	indeed	,	was	the	glory	of	his	life	—	this	matchless	son	,	his	brighter
这里	,	的确	,	曾是	这	荣耀	的	他的	生活	—	这	无比	儿子	,	他的	更亮

['kaʊntərpɑːrt] [kaːvd] [ɪn] ['briːðɪŋ] ['aɪvəri] ,

counterpart	carved	in	breathing	ivory	,
对应物	雕刻	在	呼吸	象牙	,

这就是他一生中最辉煌的时刻——他那无与伦比的儿子，如同用会呼吸的象牙雕刻而成的更加耀眼的化身。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

touching	his	arm	,	and	balancing	himself	proudly	on	the	swaying	floor	of	the
接触	他的	手臂	,	和	平衡	他自己	自豪地	在	这	摇晃	地面	的	这

['tʃæriət] .

chariot	.
战车	.

他摸着自己的手臂，骄傲地在摇晃的战车地板上保持着平衡。

[æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [p'rɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [fɪld] [ðə; ði]

As	the	horses	pranced	around	the	ring	,	a	great	shout	of	applause	filled	the
作为	这	马匹	轻快地	大约	这	戒指	,	一个	伟大的	喊	的	掌声	已填	这

['æmfɪθiːətər] ,

amphitheatre	,
圆形剧场	,

当骏马在场地内欢快地奔跑时，圆形剧场内爆发出雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][spek'teitəs] [weɪvd] [ðer; ðər][ˌsæljə'teɪʃənz][ʌv; əv] [preɪz] : " [heɪl] ,

and	thousands	of	spectators	waved	their	salutations	of	praise	:	"	Hail	,
和	数千	的	观众	挥手	他们的	问候	的	称赞	:	"	冰雹	,

['fɔːrtʃənət] ['hɜːrməs] , ['mæstər][ʌv; əv] [sək'ses] !

fortunate	Hermas	,	master	of	success	!
幸运	赫尔马斯	,	掌握	的	成功	!

成千上万的观众挥手致意，表达赞扬："万岁，幸运的赫尔马斯，成功之主！"

[heɪl] , ['lɪt(ə)l]['hɜ:rməs] , [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] !

Hail	,	little	Hermas	,	prince	of	good	luck	!
冰雹	,	小的	赫尔马斯	,	王子	的	好的	运气	!

向幸运王子赫尔马斯致敬!

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] , [ðə; ði] [swɪft] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['gɑ:rmənts]

"	The	sudden	tempest	of	acclamation	,	the	swift	fluttering	of	innumerable	garments
"	这	突然	暴风雨	的	欢呼	,	这	迅速	飘动	的	无数	服装

[ɪn][ðə; ði] [er] , ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

in	the	air	,	startled	the	horses	.
在	这	空气	,	惊慌	这	马匹	.

"突如其来的欢呼声，无数衣物在空中飞舞，惊扰了马匹。"

[ðeɪ] [dæʃt] ['vaɪələntli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɪts] .

They	dashed	violently	forward	,	and	plunged	upon	the	bits	.
他们	虚线	暴力	向前	,	和	暴跌	之上	这	比特	.

它们猛地向前冲去，扑向了马嚼子。

[ðə; ði] [left] [reɪn] [broʊk] .

The	left	rein	broke	.
这	左边	缰绳	打破	.

左侧缰绳断了。

[ðeɪ] [swə:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæriət] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,

They	swerved	to	the	right	,	swinging	the	chariot	sideways	with	a	grating	noise	,
他们	急转弯	到	这	正确的	,	摇摆	这	战车	侧身	和	一个	格栅	噪音	,

他们猛地向右急转，战车横向摆动，发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] .

and	dashing	it	against	the	stone	parapet	of	the	arena	.
和	帅气	它	反对	这	石头	栏杆	的	这	竞技场	.

然后把它摔在竞技场的石墙上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

In	an	instant	the	wheel	was	shattered	.
在	一个	立即的	这	车轮	曾是	破碎	.

车轮瞬间破碎。

[ðə; ði]['æks(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɑ:nwərd] , ['rɑ:kɪŋ]

The	axle	struck	the	ground	,	and	the	chariot	was	dragged	onward	,	rocking
这	轴	击	这	地面	,	和	这	战车	曾是	拖拽	向前	,	摇滚

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .

and	staggering	.
和	令人震惊	.

车轴撞击地面，战车被拖着向前行驶，摇晃不定。

[baɪ][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['efərt] ['hɜ:rməs] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][freɪl]['plætfɔ:rm] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]

By	a	strenuous	effort	Hermas	kept	his	place	on	the	frail	platform	,	clinging	to
经过	一个	费力的	努力	赫尔马斯	保留	他的	地方	在	这	脆弱	平台	,	依恋	到

[ðə; ði][ʌn'broʊkən][reɪn] .

the	unbroken	rein	.
这	未破	缰绳	.

赫尔马斯竭尽全力才得以留在脆弱的平台上，紧紧抓住未断的缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tɔ:st] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] .

But	the	boy	was	tossed	lightly	from	his	side	at	the	first	shock	.
但	这	男生	曾是	抛掷	轻轻	从	他的	边	在	这	第一的	震惊	.

但男孩在第一次震动中就被轻轻地从侧面甩了出去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [wɔ:l] .

His	head	struck	the	wall	.
他的	头	击	这	墙	.

他的头撞到了墙上。

[ænd; ənd] [wen] ['hɜ:rməs] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

And	when	Hermas	turned	to	look	for	him	,
和	什么时候	赫尔马斯	转向	到	看	为了	他	,

当赫尔马斯转身寻找他时，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən] ['flaʊər] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] .

he	was	lying	like	a	broken	flower	on	the	sand	.
他	曾是	说谎	喜欢	一个	破碎的	花	在	这	沙	.

他像一朵凋零的花一样躺在沙滩上。

['vaɪ, 'vi:]

VI

六年级

六

[greɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [dʒɔɪ]

GREAT	FEAR	AND	RECOVERED	JOY
伟大的	害怕	和	恢复	喜悦

极度恐惧与重获喜悦

[ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [piləs] ,

THEY	carried	the	boy	in	a	litter	to	the	House	of	the	Golden	Pillars	,
他们	携带	这	男生	在	一个	垃圾	到	这	房子	的	这	金的	支柱	,

他们用担架把男孩抬到金柱宫。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ænti,ɑ:k][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] .

summoning	the	most	skilful	physician	of	Antioch	to	attend	him	.
召唤	这	最多	熟练	医生	的	安提阿	到	出席	他	.

他召来了安提阿最有医术的医生为他诊治。

[fɔ:r; fər]['aʊərz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [deθ] .

For	hours	the	child	was	as	quiet	as	death	.
为了	小时	这	孩子	曾是	作为	安静的	作为	死亡	.

孩子一动不动，几个小时都静得出奇。

['hɜ:rməs] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] , ['foʊldɪd][kloʊz][laɪk]['lɪli] - [bʌdz][æt; ət] [naɪt] ,

Hermas	watched	the	white	eyelids	,	folded	close	like	lily	-	buds	at	night	,
赫尔马斯	观看	这	白色的	眼睑	,	折叠	关闭	喜欢	百合	-	花蕾	在	夜晚	,

赫尔马斯注视着那白色的眼睑，它们像夜晚的百合花蕾一样紧闭着。

['i:v(ə)n][æz; əz][wʌn] ['wɑ:tʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

even	as	one	watches	for	the	morning	.
甚至	作为	一	手表	为了	这	早晨	.

即使有人在期盼黎明的到来。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['fi:vər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

At	last	they	opened	;	but	the	fire	of	fever	was	burning	in	the	eyes	,
在	最后的	他们	打开	;	但	这	火	的	发烧	曾是	燃烧	在	这	眼睛	,

他们终于睁开了眼睛；但高烧的火焰灼烧着他们的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'lɪriəm] .

and	the	lips	were	moving	in	a	wild	delirium	.
和	这	嘴唇	是	移动	在	一个	荒野	谵妄	.

嘴唇疯狂地抽动着。

['aʊər] ['æftər]['aʊər] [ðæt] [swi:t] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ʌv; əv]

Hour	after	hour	that	sweet	childish	voice	rang	through	the	halls	and	chambers	of
小时	后	小时	那	甜的	幼稚	嗓音	响铃	通过	这	大厅	和	房间	的

[ðə; ði]['splendɪd] ,

the	splendid	,
这	灿烂	,

一小时又一小时，那甜美稚嫩的声音在宏伟的大厅和房间里回荡，

['helpləs] [haʊs] , [naʊ] ['raɪzɪŋ][ɪn] [ʃrɪl] [kɔ:lz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sensləs] ['læftər] ,
helpless **house** **,** **now** **rising** **in** **shrill** **calls** **of** **distress** **and** **senseless** **laughter** **,**
无助 房子 , 现在 上升 在 尖锐 呼叫 的 痛苦 和 无意义的 笑声 ,

无助的房子，此刻发出凄厉的哀嚎和无意义的笑声，

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dʌl] ['məʊnɪŋ] .
now **sinking** **in** **weariness** **and** **dull** **moaning** **.**
现在 下沉 在 疲劳 和 乏味的 呻吟 .

现在他疲惫不堪，发出低沉的呻吟。

[ðə; ði][stɑ:rz] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] ; [ðə; ði][sʌn] [roʊz][ænd; ənd][set] ;
The **stars** **waxed** **and** **waned** **;** **the** **sun** **rose** **and** **set** **;**
这 明星 打蜡 和 减弱 ; 这 太阳 玫瑰 和 放 ;

星辰盈亏，太阳升起落下;

[ðə; ði]['roʊziz] [blu:md] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [ænd; ənd] [slept] [ə'mʌŋ]
the **roses** **bloomed** **and** **fell** **in** **the** **garden** **,** **the** **birds** **sang** **and** **slept** **among**
这 玫瑰 盛开 和 跌倒 在 这 花园 , 这 鸟类 唱 和 睡着了 之中
[ðə; ði]['dʒæzmɪn] - ['baʊərz] .
the **jasmine** **-** **bowers** **.**
这 茉莉花 - 鲍尔斯 .

花园里的玫瑰盛开又凋落，鸟儿在茉莉花丛中歌唱栖息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['hɜ:rməs][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔ:ŋ] , [noʊ] [blu:m] , [noʊ] [laɪt] — ['oʊnli]
But **in** **the** **heart** **of** **Hermas** **there** **was** **no** **song** **,** **no** **bloom** **,** **no** **light** **—** **only**
但 在 这 心 的 赫尔马斯 那里 曾是 不 歌曲 , 不 盛开 , 不 光 — 仅有的
['spi:tʃləs] ['æŋgwɪʃ] ,
speechless **anguish** **,**
无言 痛苦 ,

但是，在赫尔马斯的心中，没有歌声，没有花朵，没有光芒——只有无言的痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɪrf(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
and **a** **certain** **fearful** **looking** **-** **for** **of** **desolation** **.**
和 一个 肯定 可怕 寻找 - 为了 的 荒凉 .

以及某种对荒凉的恐惧和渴望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
He **was** **like** **a** **man** **in** **a** **nightmare** **.**
他 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 恶梦 .

他就像身处噩梦中的人一样。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
He **saw** **the** **shapeless** **terror** **that** **was** **moving** **toward** **him** **,**
他 锯 这 无形 恐怖 那 曾是 移动 朝向 他 ,

他看到那无形的恐惧正向他袭来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:r][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .
but **he** **was** **impotent** **to** **stay** **or** **to** **escape** **it** **.**
但 他 曾是 阳痿 到 停留 或者 到 逃脱 它 .

但他既无力留下，也无力逃离。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
He **had** **done** **all** **that** **he** **could** **.**
他 有 完毕 全部 那 他 可以 .

他已经尽力了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tu:; tə][weɪt] .
There **was** **nothing** **left** **but** **to** **wait** **.**
那里 曾是 没有什么 左边 但 到 等待 .

除了等待，别无他法。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

He	paced	to	and	fro	,
他	踱步	到	和	弗	,

他来回踱步，

[naʊ] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [bed][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ]

now	hurrying	to	the	boy's	bed	as	if	he	could	not	bear	to	be	away
现在	匆忙	到	这	男孩们	床	作为	如果	他	可以	不是	熊	到	是	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

他急忙跑到男孩的床边，仿佛一刻也离不开它。

[naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

now	turning	back	as	if	he	could	not	endure	to	be	near	it	.
现在	转弯	后退	作为	如果	他	可以	不是	忍受	到	是	靠近	它	.

现在他转身离开，仿佛无法忍受靠近它。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['iːv(ə)n] - , [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	people	of	the	house	,	even	Athenais	,	feared	to	speak	to	him	,
这	人们	的	这	房子	,	甚至	-	,	害怕	到	说话	到	他	,

屋里的人，甚至连雅典娜都害怕和他说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['veɪkənt][ænd; ənd] ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	something	so	vacant	and	desperate	in	his	face	.
那里	曾是	某物	所以	空缺	和	绝望的	在	他的	脸	.

他脸上带着一种空洞和绝望的神情。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

At	nightfall	,	on	the	second	of	those	eternal	days	,	he	shut	himself	in	the
在	黄昏	,	在	这	第二	的	那些	永恒	天	,	他	关闭	他自己	在	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

在漫长的第二个夜晚，他把自己关进了图书馆。

[ðə; ði] [ʌn'fɪld] [læmp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] [smoʊk][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	unfilled	lamp	had	gone	out	,	leaving	a	trail	of	smoke	in	the	air	.
这	未填写	灯	有	已消失	出去	,	离开	一个	踪迹	的	抽烟	在	这	空气	.

那盏空油灯熄灭了，空中留下了一缕烟雾。

[ðə; ði] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['rozmeəri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld]

The	sprigs	of	mignonette	and	rosemary	,	with	which	the	room	was	sprinkled
这	枝条	的	小醋汁	和	迷迭香	,	和	哪个	这	房间	曾是	撒上

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

每天都会用木犀草和迷迭香的枝条洒满房间。

[wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'nuːd] , [ænd; ənd] ['sentɪd] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

were	unrenewed	,	and	scented	the	gloom	with	a	close	odor	of	decay	.
是	未更新	,	和	香味	这	愁云	和	一个	关闭	气味	的	衰变	.

毫无生气，阴暗处弥漫着浓重的腐烂气味。

[ə; eɪ] ['kɔːstli]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] [ɪn][dɪs'ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	costly	manuscript	of	Theocritus	was	tumbled	in	disorder	on	the	floor	.
一个	昂贵	手稿	的	忒奥克里图斯	曾是	翻滚	在	紊乱	在	这	地面	.

一份价值连城的忒奥克里托斯手稿被凌乱地扔在地上。

['hɜ:rməs][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['veri] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪz]['broʊkən]

Hermas	sank	into	a	chair	like	a	man	in	whom	the	very	spring	of	being	is	broken	.
赫尔马斯	沉没	进入	一个	椅子	喜欢	一个	男人	在	谁	这	非常	春天	的	存在	是	破碎的	.

:

·

赫尔马斯瘫坐在椅子上，就像一个生命之泉枯竭的人。

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [sʌm; səm][wʌn] [dru:] [nɪr] .

Through	the	darkness	some	one	drew	near	.
通过	这	黑暗	一些	一	画	靠近	.

黑暗中有人靠近。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] .

He	did	not	even	lift	his	head	.
他	做过	不是	甚至	举起	他的	头	.

他甚至都没抬头。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][sɔ:ft][ɑ:rm][wʌz; wəz][leɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

A	hand	touched	him	;	a	soft	arm	was	laid	over	his	shoulders	.
一个	手	感动	他	;	一个	柔软的	手臂	曾是	铺设	超过	他的	肩膀	.

一只手碰了他一下；一条柔软的手臂搭在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri] [loʊ] :

It	was	Athenais	,	kneeling	beside	him	and	speaking	very	low	:
它	曾是	-	,	跪着	旁	他	和	请讲	非常	低的	:

是雅典娜，她跪在他身旁，低声说道：

" ['hɜ:rməs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['oʊvər] — [ðə; ði][tʃaɪld] !

"	Hermas	—	it	is	almost	over	—	the	child	!
"	赫尔马斯	—	它	是	几乎	超过	—	这	孩子	!

"赫尔马斯——快结束了——孩子！"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grəuz] ['wikər] ['aʊər][baɪ]['aʊər] .

His	voice	grows	weaker	hour	by	hour	.
他的	嗓音	生长	较弱	小时	经过	小时	.

他的声音越来越弱。

[hi:; hi][moʊnz][ænd; ənd][kɔ:lz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hi:; hi] [lɑ:fs] .

He	moans	and	calls	for	some	one	to	help	him	;	then	he	laughs	.
他	呻吟	和	呼叫	为了	一些	一	到	帮助	他	;	然后	他	笑声	.

他呻吟着呼救，然后笑了。

[ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] .

It	breaks	my	heart	.
它	休息	我的	心	.

这让我心碎。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

He	has	just	fallen	asleep	.
他	有	只是	倒下	睡着了	.

他刚刚睡着了。

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz]['raɪzɪŋ] [naʊ] .

The	moon	is	rising	now	.
这	月亮	是	上升	现在	.

月亮正在升起。

[ən'les] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] [hi:; hi]['kænɑ:t][læst] [tɪl] ['sʌnraɪz] .

Unless	a	change	comes	he	cannot	last	till	sunrise	.
除非	一个	改变	来	他	不能	最后的	直到	日出	.

除非情况有所改变，否则他撑不到日出。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ?

Is	**there**	**nothing**	**we**	**can**	**do**	**?**
是	那里	没有什么	我们	能	做	?

难道我们就真的无能为力了吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

Is	**there**	**no**	**power**	**that**	**can**	**save**	**him**	**?**
是	那里	不	力量	那	能	节省	他	?

难道就没有办法救他吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tu:; tə]['pɪti][ˌju: 'es][ænd; ənd] [sper] [ˌju: 'es] ?

Is	**there**	**no**	**one**	**to**	**pity**	**us**	**and**	**spare**	**us**	**?**
是	那里	不	一	到	遗憾	我们	和	空闲的	我们	?

难道没有人可怜我们，饶恕我们吗?

[let] [ˌju: 'es][kɔ:l] , [let][ˌju: 'es][beg][fɔ:r; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][help] ; [let][ˌju: 'es] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Let	**us**	**call**	**,**	**let**	**us**	**beg**	**for**	**compassion**	**and**	**help**	**;**	**let**	**us**	**pray**	**for**	**his**
让	我们	称呼	,	让	我们	求	为了	同情	和	帮助	;	让	我们	祈祷	为了	他的

[laɪf] !

life	**!**
生活	!

让我们呼喊，让我们恳求怜悯和帮助；让我们为他的生命祈祷!

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ]

"	**Yes**	**;**	**that**	**was**	**what**	**he**	**wanted**	**—**	**that**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**could**	**bring**
"	是的	;	那	曾是	什么	他	通缉	—	那	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	带来

[rɪ'li:f] :

relief	**:**
宽慰	:

“是的，那正是他想要的——那是唯一能让他解脱的方法:”

[tu:; tə] [preɪ] ; [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ['sʌmwer] ; [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['greɪtər] [streŋθ]

to	**pray**	**;**	**to**	**pour**	**out**	**his**	**sorrow**	**somewhere**	**;**	**to**	**find**	**a**	**greater**	**strength**
到	祈祷	;	到	倒	出去	他的	悲哀	某处	;	到	寻找	一个	更大的	力量

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	**his**	**own**	**,**
比	他的	自己的	,

祈祷；找个地方倾诉他的悲伤；寻找比他自身更强大的力量。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pli:d] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][ænd; ənd][help] .

and	**cling**	**to**	**it**	**and**	**plead**	**for**	**mercy**	**and**	**help**	**.**
和	黏着	到	它	和	恳求	为了	怜悯	和	帮助	.

紧紧抓住它，乞求怜悯和帮助。

[tu:; tə] [li:v] [ðæt] [ʌn'dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ;

To	**leave**	**that**	**undone**	**was**	**to**	**be**	**false**	**to**	**his**	**manhood**	**;**
到	离开	那	未完成	曾是	到	是	错误的	到	他的	男子气概	;

如果这件事没有完成，就违背了他的男子气概;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌm] [bi:sts] [wen] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['perɪʃ] .

it	**was**	**to**	**be**	**no**	**better**	**than**	**the**	**dumb**	**beasts**	**when**	**their**	**young**	**perish**	**.**
它	曾是	到	是	不	更好的	比	这	哑的	野兽	什么时候	他们的	年轻的	沦	.

当幼崽夭折时，它们与愚钝的野兽并无二致。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['sʌfər] [ænd; ənd][daɪ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ]

How	**could**	**he**	**let**	**his**	**boy**	**suffer**	**and**	**die**	**,**	**without**	**an**	**effort**	**,**	**a**	**cry**	**,**	**a**
如何	可以	他	让	他的	男生	遭受	和	死	,	没有	一个	努力	,	一个	哭	,	一个

[prer] ?

prayer	**?**
祷告	?

他怎么能眼睁睁地看着自己的儿子受苦死去，却不发出一丝哭喊，不做一丝祈祷呢?

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] - .

He	sank	on	his	knees	beside	Athenais	.
他	沉没	在	他的	膝盖	旁	-	.

他跪倒在雅典娜身旁。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [wiː; wi][kɔːl][fɔːr; fər] ['pɪti] .

"	Out	of	the	depths	—	out	of	the	depths	we	call	for	pity	.
"	出去	的	这	深度	—	出去	的	这	深度	我们	称呼	为了	遗憾	.

“从深渊中——从深渊中，我们呼唤怜悯。”

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪz] ['feɪdɪŋ] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['daɪɪŋ] .

The	light	of	our	eyes	is	fading	—	the	child	is	dying	.
这	光	的	我们的	眼睛	是	褪色	—	这	孩子	是	垂死	.

我们眼中的光芒正在消逝——孩子即将死去。

[oʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld] !

Oh	,	the	child	,	the	child	!
哦	,	这	孩子	,	这	孩子	!

哦，孩子，孩子！

[sper] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ðaʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] —

Spare	the	child's	life	,	thou	merciful	—
空闲的	这	孩子的	生活	,	你	仁慈	—

仁慈的你，饶恕这孩子的性命吧！

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; ['oʊnli] [ðæt] ['deθli] [blæŋk] .

"	Not	a	word	;	only	that	deathly	blank	.
"	不是	一个	单词	;	仅有的	那	致命的	空白的	.

“一句话也没有；只有那死寂般的空白。”

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['hɜːrməs] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .

The	hands	of	Hermas	,	stretched	out	in	supplication	,	touched	the	marble	table	.
这	双手	的	赫尔马斯	,	拉伸	出去	在	恳求	,	感动	这	大理石	桌子	.

赫尔马斯伸出双手，虔诚地抚摸着大理石桌子。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kuːl] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	felt	the	cool	hardness	of	the	polished	stone	beneath	his	fingers	.
他	毛毡	这	凉爽的	硬度	的	这	抛光	石头	下面	他的	手指	.

他用手指感受着光滑石头冰冷的硬度。

[ə; eɪ] [bʊk] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [fel] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

A	book	,	dislodged	by	his	touch	,	fell	rustling	to	the	floor	.
一个	书	,	脱落	经过	他的	触碰	,	跌倒	沙沙声	到	这	地面	.

一本书被他碰了一下，沙沙地掉落在地上。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] , [keɪm] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

Through	the	open	door	,	faint	and	far	off	,	came	the	footsteps	of	the	servants
通过	这	打开	门	,	头晕的	和	远的	离开	,	来了	这	脚步声	的	这	仆人

, ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] .

,	moving	cautiously	.
,	移动	谨慎地	.

透过敞开的门，传来仆人们小心翼翼的脚步声，声音微弱而遥远。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hɜːrməs][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

The	heart	of	Hermas	was	like	a	lump	of	ice	in	his	bosom	.
这	心	的	赫尔马斯	曾是	喜欢	一个	块	的	冰	在	他的	怀	.

赫尔马斯的心就像胸口的一块冰。

[hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lɪftɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	rose	slowly	to	his	feet	,	lifting	Athenais	with	him	.
他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	,	举重	-	和	他	.

他缓缓站起身，同时抱起了雅典娜。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

"	It	is	in	vain	,	"	he	said	;	"	there	is	nothing	for	us	to	do	.
"	它	是	在	徒劳	,	"	他	说	;	"	那里	是	没有什么	为了	我们	到	做	.

"这是徒劳的,"他说；"我们无能为力。"

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] .

Long	ago	I	knew	something	.
长的	前	我	知道	某物	.

很久以前我就知道了一些事。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] .

I	think	it	would	have	helped	us	.
我	思考	它	会	有	帮助	我们	.

我觉得这会对我们有帮助。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	have	forgotten	it	.
但	我	有	被遗忘的	它	.

但我已经忘记了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

It	is	all	gone	.
它	是	全部	已消失	.

一切都消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [naʊ] ,

But	I	would	give	all	that	I	have	,	if	I	could	bring	it	back	again	now	,
但	我	会	给	全部	那	我	有	,	如果	我	可以	带来	它	后退	再次	现在	,

但如果我能让它重来，我愿意付出我的一切。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪtər] ['trʌb(ə)l] .

at	this	hour	,	in	this	time	of	our	bitter	trouble	.
在	这	小时	,	在	这	时间	的	我们的	苦的	麻烦	.

就在此时此刻，在我们遭遇苦难的这段时间。

" [ə; eɪ] [sleɪv] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt]

"	A	slave	entered	the	room	while	he	was	speaking	,	and	approached
"	一个	奴隶	进入	这	房间	尽管	他	曾是	请讲	,	和	接近

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

"他说话的时候，一个奴隶走进了房间，犹豫地走近他。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒɑːn][ʌv; əv]['æntiˌɑːk] , [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][æd'mɪt]

"	Master	,	"	he	said	,	"	John	of	Antioch	,	whom	we	were	forbidden	to	admit
"	掌握	,	"	他	说	,	"	约翰	的	安提阿	,	谁	我们	是	禁止	到	承认

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

"师傅,"他说，"是安提阿的约翰，我们被禁止让他进屋。"

[hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] .

has	come	again	.
有	来	再次	.

又来了。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .

He	would	take	no	denial	.
他	会	拿	不	拒绝	.

他绝不接受任何否认。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði]['perəˌstaɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['mɑ:rsɪən][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Even	now	he	waits	in	the	peristyle	;	and	the	old	man	Marcion	is	with	him
甚至	现在	他	等待	在	这	柱廊	;	和	这	老的	男人	马西翁	是	和	他

,

,

,

即使现在，他仍然在柱廊里等候；老马西翁也陪着他。

['si:kɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][ə'weɪ] . "

seeking	to	turn	him	away	.	"
寻求	到	转动	他	离开	.	"

试图把他赶走。

" [kʌm] , " [sed] ['hɜ:rməs][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [let][ju: 'es][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Come	,	"	said	Hermas	to	his	wife	,	"	let	us	go	to	him	;
"	来	,	"	说	赫尔马斯	到	他的	妻子	,	"	让	我们	去	到	他	;

“来吧，”赫尔马斯对他的妻子说，“我们去见他吧；

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪ] [li:d] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs]

for	I	think	I	see	the	beginning	of	a	way	that	may	lead	us	out	of	this
为了	我	思考	我	看	这	开始	的	一个	方式	那	可能	带领	我们	出去	的	这

['dredf(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

dreadful	darkness	.
可怕	黑暗	.

因为我认为我看到了一条可能带领我们走出这可怕黑暗的道路的开端。

" [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [hɔ:l][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ; ['mɑ:rsɪən] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] [aɪz]

"	In	the	central	hall	the	two	men	were	standing	;	Marcion	,	with	disdainful	eyes
"	在	这	中央	大厅	这	二	男人	是	常设	;	马西翁	,	和	轻蔑的	眼睛

[ænd; ənd] ['sniriŋ] [lɪps] ,

and	sneering	lips	,
和	冷笑	嘴唇	,

“中央大厅里站着两个人；马西翁眼神轻蔑，嘴角带着嘲讽的笑意，

['tɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ; [dʒɑ:n]['saɪlənt] , ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

taunting	the	unbidden	guest	to	depart	;	John	silent	,	quiet	,	patient	,
嘲讽	这	未邀请的	客人	到	离开	;	约翰	沉默的	,	安静的	,	病人	,

约翰沉默不语，安静而耐心，他嘲弄着不速之客，催促他离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [sleɪvz] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [dɪs'meɪ] .

while	the	wondering	slaves	looked	on	in	dismay	.
尽管	这	好奇	奴隶	看起来	在	在	沮丧	.

而那些茫然的奴隶们则惊恐地看着这一切。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hægərd] [feɪs] [ʌv; əv]['hɜ:rməs] .

He	lifted	his	searching	gaze	to	the	haggard	face	of	Hermas	.
他	抬起	他的	搜索	目光	到	这	枯槁	脸	的	赫尔马斯	.

他抬起目光，探寻地看向赫尔马斯憔悴的脸庞。

" [maɪ][sʌn] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

"	My	son	,	I	knew	that	I	should	see	you	again	,
"	我的	儿子	,	我	知道	那	我	应该	看	你	再次	,

“儿子，我知道我终会再见到你。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][send][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

even	though	you	did	not	send	for	me	.
甚至	尽管	你	做过	不是	发送	为了	我	.

即使你没有派人来找我。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

I	have	come	to	you	because	I	have	heard	that	you	are	in	trouble	.	"
我	有	来	到	你	因为	我	有	听到	那	你	是	在	麻烦	.	"

我来是因为我听说你遇到了麻烦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['ænsər] ['hɜːrməs] , ['pæʃənətli] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['despərət]

"	It	is	true	,	"	answered	Hermas	,	passionately	;	"	we	are	in	trouble	,	desperate
"	它	是	真的	,	"	回答	赫尔马斯	,	热情地	;	"	我们	是	在	麻烦	,	绝望的

['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːrsɪd] .

trouble	,	trouble	accursed	.
麻烦	,	麻烦	被诅咒的	.

"没错，"赫尔马斯激动地回答道；"我们遇到了麻烦，非常大的麻烦，该死的麻烦。"

['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][ɪz] ['daɪɪŋ] .

Our	child	is	dying	.
我们的	孩子	是	垂死	.

我们的孩子快不行了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪtuːt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] .

We	are	poor	,	we	are	destitute	,	we	are	afflicted	.
我们	是	贫穷的	,	我们	是	贫困	,	我们	是	受苦的	.

我们贫穷，我们赤贫，我们饱受苦难。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][help] [ˌjuː 'es] .

In	all	this	house	,	in	all	the	world	,	there	is	no	one	that	can	help	us	.
在	全部	这	房子	,	在	全部	这	世界	,	那里	是	不	一	那	能	帮助	我们	.

在这整个房子里，在整个世界里，没有人能帮我们。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [neɪm] ,

I	knew	something	long	ago	,	when	I	was	with	you	,	—	a	word	,	a	name	,
我	知道	某物	长的	前	,	什么时候	我	曾是	和	你	,	—	一个	单词	,	一个	姓名	,

很久以前，当我与你在一起的时候，我就知道了一些事情——一个词，一个名字。

— [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hoʊp] .

—	in	which	we	might	have	found	hope	.
—	在	哪个	我们	可能	有	成立	希望	.

——我们或许能从中找到希望。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	have	lost	it	.
但	我	有	丢失的	它	.

但我把它弄丢了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

I	gave	it	to	this	man	.
我	给予	它	到	这	男人	.

我把它给了这个人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [fər'evər] .

He	has	taken	it	away	from	me	forever	.
他	有	已采取	它	离开	从	我	永远	.

他永远地把它从我身边夺走了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɑːrsɪən] .

"	He	pointed	to	Marcion	.
"	他	尖	到	马西翁	.

他指着马西昂。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][lɪps] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] .

The	old	man's	lips	curled	scornfully	.
这	老的	男人的	嘴唇	卷曲	轻蔑地	.

老人的嘴角露出一丝轻蔑的笑意。

" [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [neɪm] !

"	A	word	,	a	name	!
"	一个	单词	,	一个	姓名	!

一个词，一个名字！

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [oʊ][moʊst][waɪz][ænd; ənd]['hoʊli] ['prezbɪtər] ?
" What is that , O most wise and holy Presbyter ?
" 什么 是 那 , 哦 最多 明智的 和 圣 长老 ?

"那是什么呢，至智至圣的长老？"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [er] , [æn; ən][ˌʌn'riːəl] [θɪŋ] [ðæt] [men] [meɪk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [oʊn] [driːmz]
A thing of air , an unreal thing that men make to describe their own dreams
一个 事物 的 空气 , 一个 虚幻 事物 那 男人 制作 到 描述 他们的 自己的 梦境
[ænd; ənd]['fænsis] .
and fancies .
和 幻想 .

虚幻之物，是人类为了描述自己的梦想和幻想而创造出来的不真实之物。

[huː] [wʊd] [goʊ][ə'baʊt][tuː; tə][rɑːb]['eni][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðæt] ?
Who would go about to rob any one of such a thing as that ?
WHO 会 去 关于 到 抢 任何 一 的 这样的 一个 事物 作为 那 ?

谁会去抢这种东西呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][praɪz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] .
It is a prize that only a fool would think of taking .
它 是 一个 奖 那 仅有的 一个 傻子 会 思考 的 采取 .

只有傻瓜才会想着去拿这个奖品。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .
Besides , the young man parted with it of his own free will .
除了 , 这 年轻的 男人 分手了 和 它 的 他的 自己的 自由的 将要 .

此外，这个年轻人是自愿放弃它的。

[hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['klevərli] .
He bargained with me cleverly .
他 讨价还价 和 我 巧妙地 .

他很聪明地和我讨价还价。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd] [feɪm] .
I promised him wealth and pleasure and fame .
我 承诺 他 财富 和 乐趣 和 名声 .

我许诺给他财富、快乐和名望。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
What did he give in return ?
什么 做过 他 给 在 返回 ?

他付出了什么作为回报?

[æn; ən] ['empti] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] — "
An empty name , which was a burden — "
一个 空的 姓名 , 哪个 曾是 一个 负担 — "

一个空洞的名字，却是一种负担——

" ['sɜːrvənt][ʌv; əv]['diːmənz] , [biː; bi] [stɪl] !
" Servant of demons , be still !
" 仆人 的 恶魔 , 是 仍然 !

"恶魔的仆从，安静！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ræŋ] [klɪr] , [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
" The voice of John rang clear , like a trumpet , through the hall .
" 这 嗓音 的 约翰 响铃 清除 , 喜欢 一个 喇叭 , 通过 这 大厅 .

约翰的声音清脆响彻大厅，如同号角一般。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][veɪn] .

"	There	is	a	name	which	none	shall	dare	to	take	in	vain	.
"	那里	是	一个	姓名	哪个	没有任何	将	敢	到	拿	在	徒劳	.

“有一个名字，任何人都不敢妄称。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [luːz] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst] .

There	is	a	name	which	none	can	lose	without	being	lost	.
那里	是	一个	姓名	哪个	没有任何	能	失去	没有	存在	丢失的	.

有一个名字，任何人如果失去了它，就会迷失方向。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɛvəlz][ˈtremb(ə)l] .

There	is	a	name	at	which	the	devils	tremble	.
那里	是	一个	姓名	在	哪个	这	魔鬼	颤抖	.

有一个名字，连魔鬼都会颤抖。

[dɪˈpɑːrt] [ˈkwɪkli] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] !

Depart	quickly	,	before	I	speak	it	!
离开	迅速地	,	前	我	说话	它	!

趁我还没开口，赶紧离开!

" [ˈmɑːrsɪən][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] .

"	Marcion	had	shrunk	into	the	shadow	of	one	of	the	pillars	.
"	马西翁	有	缩小	进入	这	阴影	的	一	的	这	柱子	.

“马西昂躲在其中一根柱子的阴影里。”

[ə; eɪ] [braɪt] [læmp] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtɔtəd] [ɑːn][ɪts][ˈpedɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

A	bright	lamp	near	him	tottered	on	its	pedestal	and	fell	with	a	crash	.
一个	明亮的	灯	靠近	他	摇摇晃晃	在	它是	座	和	跌倒	和	一个	碰撞	.

他附近的一盏明亮的台灯摇摇晃晃地从底座上掉下来，砰的一声掉了下来。

[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [ˈvænɪʃt] , [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

In	the	confusion	he	vanished	,	as	noiselessly	as	a	shade	.
在	这	困惑	他	消失了	,	作为	无声	作为	一个	阴影	.

混乱之中，他像影子一样悄无声息地消失了。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈhɜːrməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [ˈsɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [maɪ][sʌn] ,

John	turned	to	Hermas	,	and	his	tone	softened	as	he	said	:	"	My	son	,
约翰	转向	到	赫尔马斯	,	和	他的	语气	软化	作为	他	说	:	"	我的	儿子	,

约翰转向赫尔马斯，语气柔和下来，说道：“我的儿子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [diːpər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .

you	have	sinned	deeper	than	you	know	.
你	有	罪过	更深	比	你	知道	.

你的罪孽比你意识到的还要深重。

[ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['pɑːrtɪd][soʊ] ['laɪtli] [ɪz][ðə; ði] [kiː] - [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][laɪf][ænd; ənd]

The	word	with	which	you	parted	so	lightly	is	the	key	-	word	of	all	life	and
这	单词	和	哪个	你	分手了	所以	轻轻	是	这	钥匙	-	单词	的	全部	生活	和

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] .

joy	and	peace	.
喜悦	和	和平	.

你轻描淡写的那句话，正是生命、快乐与和平的关键所在。

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪstəns] [noʊ][rest] , [ænd; ənd] [deθ]

Without	it	the	world	has	no	meaning	,	and	existence	no	rest	,	and	death
没有	它	这	世界	有	不	意义	,	和	存在	不	休息	,	和	死亡

[noʊ]['refjuːdʒ] .

no	refuge	.
不	避难所	.

没有它，世界就没有意义，存在就没有安宁，死亡就没有归宿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ['pjuərifaiz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [griːf] , [ænd; ənd] [kiːps] [hoʊp] [ə'laɪv]

It	is	the	word	that	purifies	love	,	and	comforts	grief	,	and	keeps	hope	alive
它	是	这	单词	那	净化	爱	,	和	舒适	悲伤	,	和	保持	希望	活

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

它是净化爱、抚慰悲伤、永葆希望的词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [ɪr] [hæz; həz] [hɜːrd] , [ɔːr][maɪnd][hæz; həz] [noʊn] ,

It	is	the	most	precious	thing	that	ever	ear	has	heard	,	or	mind	has	known	,
它	是	这	最多	宝贵的	事物	那	曾经	耳朵	有	听到	,	或者	头脑	有	已知	,

这是人耳所听过、人心所知的最珍贵的事物。

[ɔːr] [hɑːrt] [hæz; həz] [kən'siːvd] .

or	heart	has	conceived	.
或者	心	有	构思	.

或者，心中已怀有身孕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][laɪf][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd][ɔːl]

It	is	the	name	of	Him	who	has	given	us	life	and	breath	and	all
它	是	这	姓名	的	他	WHO	有	给定	我们	生活	和	气息	和	全部

[θɪŋz] ['rɪtʃli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;

things	richly	to	enjoy	;
事物	丰富	到	享受	;

这是赐给我们生命、气息和万物丰盛享受的主的名；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [fər'get][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fə'gets] [ˌjuː 'es] ;

the	name	of	Him	who	,	though	we	may	forget	Him	,	never	forgets	us	;
这	姓名	的	他	WHO	,	尽管	我们	可能	忘记	他	,	绝不	忘记了	我们	;

祂的名，即使我们忘记祂，祂也永远不会忘记我们；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['pitiz] [ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ]['pɪti][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ;

the	name	of	Him	who	pities	us	as	you	pity	your	suffering	child	;
这	姓名	的	他	WHO	可惜	我们	作为	你	遗憾	你的	痛苦	孩子	;

祂怜悯我们，如同你怜悯你受苦的孩子一样；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [ðoʊ] [wiː; wi]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [siːks] [ˌjuː 'es][ɪn]

the	name	of	Him	who	,	though	we	wander	far	from	Him	,	seeks	us	in
这	姓名	的	他	WHO	,	尽管	我们	漫步	远的	从	他	,	寻找	我们	在

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

the	wilderness	,
这	荒野	,

祂的名，即使我们远离祂，祂仍在旷野中寻找我们。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] ,

and	sent	His	Son	,	even	as	His	Son	has	sent	me	this	night	,
和	发送	他的	儿子	,	甚至	作为	他的	儿子	有	发送	我	这	夜晚	,

祂差遣了祂的儿子，正如祂的儿子今晚差遣了我一样。

[tuː; tə] [briːð] [ə'gen] [ðæt] [fər'gɑːtn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['perɪʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	breathe	again	that	forgotten	name	in	the	heart	that	is	perishing	without	it	.
到	呼吸	再次	那	被遗忘的	姓名	在	这	心	那	是	消亡	没有	它	.

再次将那个被遗忘的名字铭记于心，让这颗因失去它而日渐消亡的心重新感受到它的存在。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][soʊl][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd]

Listen	,	my	son	,	listen	with	all	your	soul	to	the	blessed	name	of	God
听	,	我的	儿子	,	听	和	全部	你的	灵魂	到	这	蒙福	姓名	的	上帝

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

our	Father	.
我们的	父亲	.

我的孩子，请全心全意地聆听我们天父上帝的圣名。

" [ðə; ði][koʊld]['ægəni][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['hɜːrməs] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][aɪs] [ðæt]

"	The	cold	agony	in	the	breast	of	Hermas	dissolved	like	a	fragment	of	ice	that
"	这	寒冷的	痛苦	在	这	胸部	的	赫尔马斯	溶解	喜欢	一个	分段	的	冰	那

[melts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] .

melts	in	the	summer	sea	.
融化	在	这	夏天	海	.

"赫尔马斯胸中那冰冷的痛苦，就像一块冰在夏日的海水中融化一样消散了。"

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [swiːt] [rɪ'liːs] [spred] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	sense	of	sweet	release	spread	through	him	from	head	to	foot	.
一个	感觉	的	甜的	发布	传播	通过	他	从	头	到	脚	.

一种甜蜜的解脱感从头到脚蔓延开来。

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

The	lost	was	found	.
这	丢失的	曾是	成立	.

失物招领已找到。

[ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [piːs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [soʊl] ,

The	dew	of	a	divine	peace	fell	on	his	parched	soul	,
这	露	的	一个	神圣的	和平	跌倒	在	他的	干渴	灵魂	,

神圣宁静的甘露洒在他干涸的灵魂上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [ə'gen] .

and	the	withering	flower	of	human	love	lifted	its	head	again	.
和	这	枯萎	花	的	人类	爱	抬起	它是	头	再次	.

人类爱情那朵凋零的花朵再次抬起了头。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	light	of	a	new	hope	shone	on	his	face	.
这	光	的	一个	新的	希望	闪耀	在	他的	脸	.

他脸上闪耀着新的希望之光。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [haɪ] [tɔːrd] ['hev(ə)n] .

He	stood	upright	,	and	lifted	his	hands	high	toward	heaven	.
他	站立	直立	,	和	抬起	他的	双手	高的	朝向	天堂	.

他挺直身子，高举双手向天而行。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [hæv; həv][aɪ][kraɪd]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] !

"	Out	of	the	depths	have	I	cried	unto	Thee	,	O	Lord	!
"	出去	的	这	深度	有	我	哭	到	汝	,	哦	主	!

主啊，我从深渊中向你呼求！

[oʊ][maɪ][gɑːd] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] ['trʌstɛθ] [ɪn] [ðiː] .

O	my	God	,	be	merciful	to	me	,	for	my	soul	trusteth	in	Thee	.
哦	我的	上帝	,	是	仁慈	到	我	,	为了	我的	灵魂	信任	在	汝	.

我的上帝啊，求你怜悯我，因为我的灵魂倚靠你。

[maɪ][gɑːd] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] ; [teɪk] [nɑːt] [ðaɪ] [gɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ][gɑːd] !

My	God	,	Thou	hast	given	;	take	not	Thy	gift	away	from	me	,	O	my	God	!
我的	上帝	,	你	哈斯特	给定	;	拿	不是	你的	礼物	离开	从	我	,	哦	我的	上帝	!

我的上帝，祢已赐予我；我的上帝啊，请不要收回祢的恩赐！

[sper] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][tʃaɪld] , [oʊ] [ðaʊ] [gɑːd] , [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['fɑːðər] !

Spare	the	life	of	this	my	child	,	O	Thou	God	,	my	Father	,	my	Father	!
空闲的	这	生活	的	这	我的	孩子	,	哦	你	上帝	,	我的	父亲	,	我的	父亲	!

上帝啊，我的父啊，饶恕我孩子的性命吧！

" [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kraɪ] .

"	A	deep	hush	followed	the	cry	.
"	一个	深的	嘘	随后	这	哭	.

喊声过后，一片寂静。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" ['wɪspəd] - , ['breθləsli] .
" whispered Athenais , breathlessly .
" 低声说道 - , 气喘吁吁 .

“雅典娜气喘吁吁地低声说道。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ekoʊ] ?
Was it an echo ?
曾是 它 一个 回声 ?

是回声吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [klɪr] [ænd; ənd] [loʊ] ,
It could not be , for it came again — the voice of the child , clear and low ,
它 可以 不是 是 , 为了 它 来了 再次 — 这 嗓音 的 这 孩子 , 清除 和 低的 ,

不可能，因为那声音又响了起来——孩子的声音清晰而低沉。

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] : " [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ]['fɑːðər] ! "
waking from sleep , and calling : " My father , my father ! "
醒来 从 睡觉 , 和 呼叫 : " 我的 父亲 , 我的 父亲 ! "

他从睡梦中醒来，呼喊道：“我的父亲，我的父亲！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神